
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一个可能的故事(a Likely Story) 000001

2. 一个可能的故事(a Likely Story) 000002

3. 一个可能的故事(a Likely Story) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个可能的故事(A Likely Story)
第1/3页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['laɪkli] ['stɔːri]
Likely Story
可能 故事

可能的故事

[baɪ]
by
经过

经过

['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .
W . D . Howells .
W . D . 豪厄尔斯 .

WD Howells。

['hɑːrpərz]
Harper's
哈珀斯

《哈珀斯》

[blæk] & [waɪt]
Black & White
黑色的 & 白色的

黑白

['sɪəriːz]
Series
系列

系列

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri]
A LIKELY STORY
一个 可能 故事

一个可能的故事

" [ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑːt] .
" THE MOST EXCITING PART .
" 这 最多 激动人心 部分 .

“最激动人心的部分。”

" [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri]
" A LIKELY STORY
" 一个 可能 故事

“一个可能的故事

[fɑːs]
Farce
闹剧

闹剧

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz]
W . D . HOWELLS
W . D . 豪厄尔斯

WD HOWELLS

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['hɑːpə(r)] [ænd; ənd] BROTHERS1894
HARPER AND BROTHERS1894
哈珀 和 BROTHERS1894

哈珀兄弟出版社，1894年

['hɑːrpərz] " [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] " ['sɪəriːz] .
Harper's " Black and White " Series .
哈珀斯 " 黑色的 和 白色的 " 系列 .

哈珀的“黑白”系列。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɒθ] , - [sents] [iːtʃ] .
32mo , Cloth , 50 cents each .
32mo , 布 , - 分 每个 .

32个月，布面，每本50美分。

['leɪtɪst] ['ɪʃuːz] :
LATEST ISSUES :
最新的 问题 :

最新期刊：

[faɪv] [ə'klɑːk] [tiː] .
Five O'Clock Tea .
五 点钟 茶 .

五点钟茶会。

[fɑːs] .
Farce .
闹剧 .

闹剧。

[baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .
By W . D . Howells .
经过 W . D . 豪厄尔斯 .

作者：WD Howells。

[ðə; ði] [maʊs] - [træp] . [fɑːs] .
The Mouse - Trap . Farce .
这 老鼠 - 陷阱 . 闹剧 .

捕鼠器。闹剧。

[baɪ]['dʌblju:] . [di:] . ['haʊəlz] .
By W . D . Howells .
经过 W . D . 豪厄尔斯 .

作者：WD Howells。

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔ:ri] .
A Likely Story .
一个 可能 故事 .

一个很可能发生的故事。

[fɑ:s] .
Farce .
闹剧 .

闹剧。

[baɪ]['dʌblju:] . [di:] . ['haʊəlz] .
By W . D . Howells .
经过 W . D . 豪厄尔斯 .

作者：WD Howells。

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [ðæt] .
This Picture and That .
这 图片 和 那 .

这张照片和那张照片。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] .
A Comedy .
一个 喜剧 .

一部喜剧。

[baɪ]['brændə(r)] ['mæθju:z] .
By Brander Matthews .
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

['trævlz] [ɪn] [ə'merɪkə] - [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Travels in America 100 Years Ago .
旅行 在 美国 - 年 前 .

100年前的美国之旅。

[baɪ] ['tɒməs] ['twaɪnɪŋ] .
By Thomas Twining .
经过 托马斯 缠绕 .

作者：托马斯·特威宁。

[maɪ][jɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɒg] ['kæbɪn] .
My Year in a Log Cabin .
我的 年 在 一个 日志 舱 .

我在小木屋里的一年。

[baɪ] ['wɪljəm] [di:n] ['haʊəlz] .
By William Dean Howells .
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

['i:vnɪŋ] [dres] .
Evening Dress .
晚上 裙子 .

晚礼服。

[ə; eɪ] [fɑ:s] .
A Farce .
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By William Dean Howells .
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ] .
The Work of Washington Irving .
这 工作 的 华盛顿 欧文 .

华盛顿·欧文的作品。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dʌdli] ['wɔːnə] .
By Charles Dudley Warner .
经过 查尔斯 达德利 华纳 .

作者：查尔斯·达德利·华纳。

['edwɪn] [buːð] .
Edwin Booth .
埃德温 展位 .

埃德温·布斯。

[baɪ] ['lɒrəns] ['hʌtən] .
By Laurence Hutton .
经过 劳伦斯 赫顿 .

作者：劳伦斯·赫顿。

['fɪlɪps] [brʊks] .
Phillips Brooks .
菲利普斯 布鲁克斯 .

菲利普斯·布鲁克斯。

[baɪ] [rev] . ['ɑːθə(r)] [brʊks] , [diː] . [diː] .
By Rev . Arthur Brooks , D . D .
经过 牧师 . 亚瑟 布鲁克斯 , D . D .

作者：亚瑟·布鲁克斯牧师，神学博士

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] .
The Decision of the Court .
这 决定 的 这 法庭 .

法院的裁决。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] .
A Comedy .
一个 喜剧 .

一部喜剧。

[baɪ] ['brændə(r)] ['mæθjuːz] .
By Brander Matthews .
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

[dʒɔːdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːtis] .
George William Curtis .
乔治 威廉 柯蒂斯 .

乔治·威廉·柯蒂斯。

[baɪ] [dʒɒn] [waɪt] ['tʃædwɪk] .
By John White Chadwick .
经过 约翰 白色的 查德威克 .

作者：约翰·怀特·查德威克。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] .
The Unexpected Guests .
这 意外 客人 .

不速之客。

[ə; eɪ] [fɑːs] .
A Farce .
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By William Dean Howells .
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

['sleɪvəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] [ɪn] ['æfrɪkə] .
Slavery and the Slave Trade in Africa .
奴隶制 和 这 奴隶 贸易 在 非洲 .

非洲的奴隶制和奴隶贸易。

[baɪ] ['henri] [em] . ['stænli] .
By Henry M . Stanley .
经过 亨利 M . 斯坦利 .

作者：亨利·M·斯坦利。

[ðə; ði] ['raɪvlz] .
The Rivals .
这 竞争对手 .

竞争对手。

[baɪ][fræn'swɑː] - .
By François Coppée .
经过 弗朗索瓦 - .

作者：弗朗索瓦·科佩。

['hwitiə] : [nəʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪps] .
Whittier : Notes of his Life and of his Friendships .
惠提尔 : 笔记 的 他的 生活 和 的 他的 友谊 .

惠蒂埃：他的生平和友谊笔记。

[baɪ] ['æni] ['fiːldz] .
By Annie Fields .
经过 安妮 田野 .

作者：安妮·菲尔兹。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [braɪd] .
The Japanese Bride .
这 日本人 新娘 .

日本新娘。

[baɪ][neɪ'əʊmi] [tə'mʊrə] .
By Naomi Tamura .
经过 娜奥米 田村 .

作者：娜奥米·塔穆拉。

[dʒaɪlz] ['kɔːri] , ['jəʊmən] .
Giles Corey , Yeoman .
吉尔斯 科里 , 约曼 .

吉尔斯·科里，勤务兵。

[baɪ]['meəri][iː] . ['wɪlkɪnz] .
By Mary E . Wilkins .
经过 玛丽 E . 威尔金斯 .

作者：玛丽·E·威尔金斯。

['kɒfi] [ænd; ənd] [ˌrepɑː'tiː] .
Coffee and Repartee .
咖啡 和 妙语连珠 .

咖啡与妙语。

[baɪ][dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] .
By John Kendrick Bangs .
经过 约翰 肯德里克 刘海 .

作者：约翰·肯德里克·邦斯。

['pʌblɪʃt] [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , ['pəʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] ,
For sale by all booksellers , or will be sent by the publishers , postage prepaid ,
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 经过 这 出版商 , 邮资 预付 ,

各大书店均有售，或由出版社寄送，邮资预付。

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] .
on receipt of price .
在 收据 的 价格 .

收到价款后。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright , 1894 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1894 年，哈珀兄弟公司。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright , 1885 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1885 年，哈珀兄弟公司。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .
Copyright , 1885 , by W . D . Howells .
版权 , - , 经过 W . D . 豪厄尔斯 .

版权所有，1885 年，W.D. Howells。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[ænd; ənd]
AND
和

和

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['wɪlis] CAMPBELL7
WILLIS CAMPBELL7
威利斯 CAMPBELL7

威利斯·坎贝尔7

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['welɪŋ] ;
WELLING ;
井 ;

韦林;

['mɪstə(r)] . CAMPBELL29
MR . CAMPBELL29
先生 . CAMPBELL29

坎贝尔先生29

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kæmb(ə)l] ; ['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] ;
CAMPBELL ; MR . WELLING ;
坎贝尔 ; 先生 . 井 ;

坎贝尔;韦林先生;

['mɪstə(r)] . CAMPBELL34
MR . CAMPBELL34
先生 . CAMPBELL34

坎贝尔先生34

[dʒeɪn] ; ['mɪsɪz] .
JANE ; MRS .
简 ; 太太 .

简;夫人

['kæmb(ə)l] ; ['welɪŋ] ; CAMPBELL39
CAMPBELL ; WELLING ; CAMPBELL39
坎贝尔 ; 井 ; CAMPBELL39

坎贝尔;韦林;坎贝尔39

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kæmb(ə)l] ; ['welɪŋ] ; CAMPBELL41
CAMPBELL ; WELLING ; CAMPBELL41
坎贝尔 ; 井 ; CAMPBELL41

坎贝尔;韦林;坎贝尔41

[dʒeɪn] ; ['mɪsɪz] .
JANE ; MRS .
简 ; 太太 .

简;夫人

['kæmb(ə)l] ; ['welɪŋ] ; CAMPBELL43
CAMPBELL ; WELLING ; CAMPBELL43
坎贝尔 ; 井 ; CAMPBELL43

坎贝尔;韦林;坎贝尔43

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kæmb(ə)l] ; ['welɪŋ] ; CAMPBELL44
CAMPBELL ; WELLING ; CAMPBELL44
坎贝尔 ; 井 ; CAMPBELL44

坎贝尔；韦林；坎贝尔44

[mɪs] [raɪs] , [mɪs] ['griːnˌweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] OTHERS48
MISS RICE , MISS GREENWAY , and the OTHERS48
错过 米 , 错过 绿道 , 和 这 OTHERS48

赖斯小姐、格林威小姐和其他48位

[mɪs] ['griːnˌweɪ] ; ['mɪstə(r)] .
MISS GREENWAY ; MR .
错过 绿道 ; 先生 .

格林威小姐；先生

WELLING50
WELLING50
WELLING50

威灵50

[mɪs] [raɪs] ; [ðen] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
MISS RICE ; then MR . and MRS .
错过 米 ; 然后 先生 . 和 太太 .

赖斯小姐；然后是先生和夫人。

['kæmb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] OTHERS53
CAMPBELL , and the OTHERS53
坎贝尔 , 和 这 OTHERS53

坎贝尔，以及其他53人

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" THE MOST EXCITING PART OF IT
" 这 最多 激动人心 部分 的 它

“最令人兴奋的部分

" ['frʌntɪspiːs]
" Frontispiece
" 卷首插图

“卷首插图

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['welɪŋ] [ɪk'spleɪnz]
WELLING EXPLAINS
井 解释

韦林解释道

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -
Facing page 52
面向 页 -

对面页 52

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri]
A LIKELY STORY
一个 可能 故事

一个可能的故事

[ai]
I
我

我

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[ænd; ənd]
AND
和

和

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['wɪlis] ['kæmb(ə)l]
WILLIS CAMPBELL
威利斯 坎贝尔

威利斯·坎贝尔

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [naʊ] [ðɪs] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,
Mrs . Campbell : " Now this , I think , is the most exciting part of the whole affair ,
太太 . 坎贝尔 : " 现在 这 , 我 思考 , 是 这 最多 激动人心 部分 的 这 所有的 事务 ,

坎贝尔夫人：“我认为，这才是整件事最激动人心的部分。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] .
and the pleasantest .
和 这 最令人愉悦的 .

而且是最令人愉快的。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['siːtɪd] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] ['sʌmərɪŋ] - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] .
" She is seated at breakfast in her cottage at Summering - by - the - Sea .
" 她 是 坐着 在 早餐 在 她 小屋 在 夏季 - 经过 - 这 - 海 .

“她正在位于萨默林海滨的度假小屋里享用早餐。”

[ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['staɪlɪʃ] [ʃeɪps] , [k'ʌləz] , [ænd; ənd] [ˌsjuːpə'skripʃən] [laɪz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] ,
A heap of letters of various stylish shapes , colors , and superscriptions lies beside her plate ,
一个 堆 的 信件 的 各种各样的 时髦的 形状 , 颜色 , 和 题词 谎言 旁 她 盘子 ,

她盘子旁边堆着一堆形状、颜色和题词各异的精美信件。

[ænd; ənd] [ɪ'regjələli] ['stræg(ə)l] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒfi] - ['sɜːvɪs] .
and irregularly straggles about among the coffee - service .
和 不规则地 散兵游勇 关于 之中 这 咖啡 - 服务 .

并不时地在咖啡服务区闲逛。

[vɪs] - - - [vɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɪts] ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] .
Vis - à - vis with her sits Mr . Campbell behind a newspaper .
视觉 - - - 视觉 和 她 坐着 先生 . 坎贝尔 在后面 一个 报纸 .

与她相对而坐的是坎贝尔先生，他正躲在一份报纸后面。

" [haʊ] [prɒmpt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
" How prompt they are !
" 如何 迅速的 他们 是 !

他们真是太迅速了！

[waɪ] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [get] [hɑːf] [səʊ] ['meni] ['ɑːnsəz] [jet] .
Why , I didn't expect to get half so many answers yet .
为什么 , 我 没有 预计 到 得到 一半 所以 许多 答案 然而 .

哎呀，我没想到这么快就能收到这么多回复。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃəʊz] [ðæt] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [ə'tend] [tuː; tə] [ðeə(r)]
But that shows that where people have nothing to do but attend to their
但 那 演出 那 在哪里 人们 有 没有什么 到 做 但 出席 到 他们的
['səʊʃ(ə)l] ['djuːtiz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [prɒmpt] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [men] ;
social duties they are always prompt — even the men ;
社会的 职责 他们 是 总是 迅速的 — 甚至 这 男人 ;

但这表明，当人们除了履行社交义务之外别无他事可做时，他们总是会准时到场——即使是男人也是如此；

['wɪmɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'plaɪ] ['ɜːli] ['eniweɪ] ,
women , of course , reply early anyway ,
女性 , 的 课程 , 回复 早期的 反正 ,

当然，女性通常都会很快回复。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] ['riːəli] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ;
and you don't really care for them ;
和 你 不 真的 关心 为了 他们 ;

你其实并不关心他们；

[bʌt; bət] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði] [men] [siːm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ['məʊmənt] ,
but in town the men seem to put it off till the very last moment ,
但 在 镇 这 男人 似乎 到 放 它 离开 直到 这 非常 最后的 片刻 ,

但在城里，男人们似乎总是拖到最后一刻才去做这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kɔːl] [wen] [ɪts] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)]
and then some of them call when it's over to excuse themselves for
和 然后 一些 的 他们 称呼 什么时候 它是 超过 到 原谅 他们自己 为了
[nɒt] ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [ək'septɪŋ] .
not having come after accepting .
不是 拥有 来 后 接受 .

然后，有些人会在活动结束后打电话来，为自己答应邀请后却没来而道歉。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪks] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['leʒə(r)] [klɑːs] .
It really makes you wish for a leisure class .
它 真的 制作 你 希望 为了 一个 闲暇 班级 .

这真让人想上一门休闲课。

[ɪts] ['əʊnli][ðə; ði][draɪv][ænd; ənd] ['hʌri] [ɒv; əv][ə'merɪkən][laɪf][ðæt] [meɪk] ['aʊə(r)][men] [siːm] ['wɒntɪŋ]
It's only the drive and hurry of American life that make our men seem wanting
它是 仅有的 这 驾驶 和 匆忙 的 美国人 生活 那 制作 我们的 男人 似乎 想要
[ɪn][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] ;
in the convenances ;
在 这 惯例 ;

只有美国人快节奏、匆忙的生活才会让我们的男人们显得在便利设施方面有所欠缺；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][taɪm] , [wɪð] [ðeə(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] ['delɪkəsi] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]
and if they had the time , with their instinctive delicacy , they would be
和 如果 他们 有 这 时间 , 和 他们的 本能 美味 , 他们 会 是
['pɜːfɪkt] :
perfect :
完美的 :

如果他们有足够的时间，凭借他们与生俱来的细腻，他们会做得非常完美：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] : ['ðer] [mɔː(r)]['truːli][pə'laɪt] [naʊ] .
it would come from the heart : they're more truly polite now .
它 会 来 从 这 心 : 它们是 更多的 真的 有礼貌的 现在 .

这是发自内心的：他们现在确实更有礼貌了。

['wɪlis] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
Willis , just look at this !
威利斯 , 只是 看 在 这 !

威利斯，你看看这个！

" ['kæmb(ə)l] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] : " [lʊk] [æt; ət] [wɒt] ?
" Campbell , behind his paper : " Look at what ?
" 坎贝尔 , 在后面 他的 纸 : " 看 在 什么 ?

坎贝尔躲在报纸后面说：“你看什么？”

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ðiːz] [rɪ'plaɪz] .
" Mrs . Campbell : " These replies .
" 太太 . 坎贝尔 : " 这些 回复 .

坎贝尔夫人：“这些答复。

[waɪ] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl'redi] ,
Why , I do believe that more than half the people have answered already ,
为什么 , 我 做 相信 那 更多的 比 一半 这 人们 有 回答 已经 ,

因为我相信超过一半的人已经回答了这个问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ['əʊnli] [went] [aʊt] ['jestədeɪ] .
and the invitations only went out yesterday .
和 这 邀请函 仅有的 去 出去 昨天 .

邀请函昨天才发出。

[ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ɑː(r)] . [es] . [viː] . [piː] .
That comes from putting on R . S . V . P .
那 来 从 推杆 在 拉 . S . V . P .

这源于设置回复确认机制。

[ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ]
I knew I was right , and I shall always do it , I don't care what you
我 知道 我 曾是 正确的 , 和 我 将 总是 做 它 , 我 不 关心 什么 你
[seɪ] .
say .
说 .

我知道我是对的，而且我永远都会这么做，我不在乎你怎么说。

" ['kæmb(ə)l] : " [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][pʊt][ɒn][ɑː(r)] . [es] . [viː] . [piː] . ['ɑːftə(r)][ɔːl][ai] [sed] ?
" Campbell : " You didn't put on R . S . V . P . after all I said ?
" 坎贝尔 : " 你 没有 放 在 拉 . S . V . P . 后 全部 我 说 ?

坎贝尔：“我说了那么多，你居然都没回复？”

" [hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He looks round the edge of his paper at her .
" 他 看起来 圆形的 这 边缘 的 他的 纸 在 她 .

他从纸的缝隙里瞥了她一眼。

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [jes] , [ai][dɪd] .
Mrs . Campbell : " Yes , I did .
太太 . 坎贝尔 : " 是的 , 我 做过 .

坎贝尔夫人："是的，我做了。"

[ðə; ði][aɪ'dɪə]
The idea
这 主意

这个想法

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['setɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] !
of your setting up for an authority in such a thing as that !
的 你的 环境 向上 为了 一个 权威 在 这样的 一个 事物 作为 那 !

你竟然想在这种事情上树立权威！

" ['kæmb(ə)l] : " [ðen] [aɪm] ['sɒri] [ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" Campbell : " Then I'm sorry I didn't ask you to do it .
" 坎贝尔 : " 然后 我是 对不起 我 没有 问 你 到 做 它 .

坎贝尔："那我很抱歉我没有请你去做这件事。"

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [seɪ] ['weðə(r)] [ðel] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] - ['pɑːti]
It's a shame to make people say whether they'll come to a garden - party
它是 一个 耻辱 到 制作 人们 说 无论 他们会 来 到 一个 花园 - 派对
[frɒm; frəm][fɔː(r)] [tɪl] ['sev(ə)n][ɔː(r)][nɒt] .
from four till seven or not .
从 四 直到 七 或者 不是 .

让人们决定是否参加下午四点到七点的花园派对，这太可惜了。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ə; eɪ] [ʃeɪm] ?
" Mrs . Campbell : " A shame ?
" 太太 . 坎贝尔 : " 一个 耻辱 ?

坎贝尔夫人："真可惜？"

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][prə'vaɪd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ?
How can you provide if you don't know how many are coming ?
如何 能 你 提供 如果 你 不 知道 如何 许多 是 未来 ?

如果你不知道有多少人来，你怎么能提供呢？

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .
I should like to know that .
我 应该 喜欢 到 知道 那 .

我很想知道。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['kʊd(ə)nt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ['greɪsfəli] .
But of course I couldn't expect you to give in gracefully .
但 的 课程 我 不能 预计 你 到 给 在 优雅地 .

但我当然不能指望你乖乖让步。

" ['kæmb(ə)l] : " [ai][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ɪn] ['greɪsfəli] [ɪf] [ai] [geɪv] [ɪn][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] .
" Campbell : " I should give in gracefully if I gave in at all , but I don't .
" 坎贝尔 : " 我 应该 给 在 优雅地 如果 我 给予 在 在 全部 , 但 我 不 .

坎贝尔："如果我要让步，我应该优雅地让步，但我不会。"

" [hiː; hi] [θrəʊz] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" He throws his paper down beside his chair .
" 他 投掷 他的 纸 向下 旁 他的 椅子 .

他把文件扔到椅子旁边。

" [hɪə(r)] , [hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] ,
" Here , hand over the letters ,
" 这里 , 手 超过 这 信件 ,

“把信交出来。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['əʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['kɒfi] .
and I'll be opening them for you while you pour out the coffee .
和 患病的 是 开幕 他们 为了 你 尽管 你 倒 出去 这 咖啡 .

你倒咖啡的时候，我会帮你打开它们。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] : " [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [woʊnt] !
" Mrs . Campbell , covering the letters with her hands : " Indeed you won't !
" 太太 . 坎贝尔 , 覆盖 这 信件 和 她 双手 : " 的确 你 惯于 !

坎贝尔夫人用手捂住信件说：“你肯定不会！”

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['kɒfi] , [ðen] , ['eniweɪ] .
" Campbell : " Well , pour out the coffee , then , anyway .
" 坎贝尔 : " 出色地 , 倒 出去 这 咖啡 , 然后 , 反正 .

坎贝尔：“好吧，那就把咖啡倒掉吧。”

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] : " [nəʊ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
" Mrs . Campbell , after a moment's reflection : " No , I shall not do it .
" 太太 . 坎贝尔 , 后 一个 瞬间 反射 : " 不 , 我 将 不是 做 它 .

坎贝尔夫人沉思片刻后说：“不，我不会这么做。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['kɒfi] — [dʒʌst] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .
I'm going to open them every one before you get a drop of coffee — just to punish you .
我是 去 到 打开 他们 每一个 一 前 你 得到 一个 降低 的 咖啡 — 只是 到 惩治 你 .

为了惩罚你，我会在你喝到一滴咖啡之前把它们全都打开。

" ['kæmb(ə)l] : " [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] ?
" Campbell : " To punish me ?
" 坎贝尔 : " 到 惩治 我 ?

坎贝尔：“惩罚我？”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
For what ?
为了 什么 ?

为了什么？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] ['hezɪteɪt] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
Mrs . Campbell hesitates , as if at a loss what to say .
太太 . 坎贝尔 犹豫 , 作为 如果 在 一个 损失 什么 到 说 .

坎贝尔太太犹豫了一下，似乎不知道该说什么。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] .
you don't know .
你 不 知道 .

你不知道。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [jes] , [ai][duː; də] : [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ɒn][ɑː(r)]
" Mrs . Campbell : " Yes , I do : for saying I oughtn't to have put on R
" 太太 . 坎贝尔 : " 是的 , 我 做 : 为了 说 我 不应该 到 有 放 在 拉
. [es] . [viː] . [piː] .
. S . V . P .
. S . V . P .

坎贝尔夫人："是的，我同意：因为你说我不应该在回复函上注明'不参加'。"

[duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ?
Do you take it back ?
做 你 拿 它 后退 ?

你愿意收回吗？

" ['kæmb(ə)l] : " [haʊ] [kæn; kən][ai] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] ['kɒfi] ?
" Campbell : " How can I till I've had some coffee ?
" 坎贝尔 : " 如何 能 我 直到 我已经 有 一些 咖啡 ?

坎贝尔："我得先喝杯咖啡才能喝咖啡啊？"

[maɪ][maɪnd][woʊnt] [wɜːk] [ɒn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .
My mind won't work on an empty stomach .
我的 头脑 惯于 工作 在 一个 空的 胃 .

肚子空着的时候，我的大脑一片空白。

[wel] — " [hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd][gəʊz] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
Well — " He rises and goes round the table towards her .
出色地 — " 他 上升 和 去 圆形的 这 桌子 向 她 .

"嗯——"他站起身，绕过桌子走向她。

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , ['spredɪŋ] [bəuθ] [ɑːmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] : " ['wɪlis] , [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə]
Mrs . Campbell , spreading both arms over the letters : " Willis , if you dare to
太太 . 坎贝尔 , 传播 两个都 武器 超过 这 信件 : " 威利斯 , 如果 你 敢 到
[tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,
touch them ,
触碰 他们 ,

坎贝尔夫人张开双臂盖住信件："威利斯，如果你胆敢碰它们，

[aɪl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃɪl] [siː] [juː; jʊ] ['kʌtɪŋ] [ʌp] .
I'll ring for Jane , and then she'll see you cutting up .
患病的 戒指 为了 简 , 和 然后 壳 看 你 切割 向上 .

我给简打电话，然后她就会看到你胡闹了。

" ['kæmb(ə)l] : " [tʌtʃ] [wɒt] ?
" Campbell : " Touch what ?
" 坎贝尔 : " 触碰 什么 ?

坎贝尔："摸什么？"

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['kɒfi] .
I'm coming to get some coffee .
我是 未来 到 得到 一些 咖啡 .

我来买杯咖啡。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['kɒfi] ;
" Mrs . Campbell : " Well , I'll give you some coffee ;
" 太太 . 坎贝尔 : " 出色地 , 患病的 给 你 一些 咖啡 ;

坎贝尔夫人："好吧，我给你倒杯咖啡；

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɛtəz] — ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juːv] [sed] .
but don't you touch a single one of those letters — after what you've said .
但 不 你 触碰 一个 单身的 一 的 那些 信件 — 后 什么 你已经 说 .

但是，在你说出那些话之后，你一个字都不要碰。

" ['kæmb(ə)l] : " [ɔːl] [raɪt] !
" Campbell : " All right !
" 坎贝尔 : " 全部 正确的 !

坎贝尔："好的！"

" [hiː; hi][ɪk'stendz; ek-][wʌn][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [swiːps] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɛtəz] [tə'geðə(r)] ,
" He extends one hand for the coffee , and with the other sweeps all the letters together ,
" 他 扩展 一 手 为了 这 咖啡 , 和 和 这 其他 扫荡 全部 这 信件 一起 ,

他伸出一只手去拿咖啡，另一只手把所有的信件都扫到一起。

[ænd; ənd][stɑːrts] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and starts back to his place .
和 开始 后退 到 他的 地方 .

然后他开始返回住处。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [flaɪz] [ə'pɒn] [hɪm] , " [lʊk] [aʊt] , ['eɪmi] ;
As she flies upon him , " Look out , Amy ;
作为 她 苍蝇 之上 他 , " 看 出去 , 艾米 ;

当她飞向他时，"小心，艾米；

[jʊl] [meɪk] [ˌem 'iː] [spɪl] [ðɪs] ['kɒfi] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] .
you'll make me spill this coffee all over the table - cloth .
你会 制作 我 洒 这 咖啡 全部 超过 这 桌子 - 布 .

你会害我把咖啡洒在桌布上的。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [siːt] :
" Mrs . Campbell , sinking into her seat :
" 太太 . 坎贝尔 , 下沉 进入 她 座位 :

坎贝尔夫人瘫坐在椅子上：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [əʊ] , ['wɪlis] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [beɪs] ?
" Oh , Willis , how can you be so base ?
" 哦 , 威利斯 , 如何 能 你 是 所以 根据 ?

"哦，威利斯，你怎么能如此卑鄙？"

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['lɛtəz] .
Give me my letters .
给 我 我的 信件 .

把我的信还给我。

[duː; də] !
Do !
做 !

做！

" ['kæmb(ə)l] , ['sɔːtɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] : " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hɑːf] .
" Campbell , sorting them over : " You may have half .
" 坎贝尔 , 排序 他们 超过 : " 你 可能 有 一半 .

坎贝尔一边整理一边说："你可以分到一半。"

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [nəʊ] ; [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl] .
" Mrs . Campbell : " No ; I shall have all .
" 太太 . 坎贝尔 : " 不 ; 我 将 有 全部 .
坎贝尔夫人：“不，我要全部。”

[ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
I insist upon it .
我 坚持 之上 它 .
我坚持要这样做。

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['lɛtəz] .
" Campbell : " Well , then , you may have all the ladies ' letters .
" 坎贝尔 : " 出色地 , 然后 , 你 可能 有 全部 这 女士们 - 信件 .
坎贝尔：“那么，你就可以拿到所有女士的来信了。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
There are twice as many of them .
那里 是 两次 作为 许多 的 他们 .
它们的数量是原来的两倍。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [nəʊ] ; [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [menz] , [tuː] .
" Mrs . Campbell : " No ; I shall have the men's , too .
" 太太 . 坎贝尔 : " 不 ; 我 将 有 这 男士 , 也 .
坎贝尔夫人：“不，我也要男士们的。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [menz] [fɜːst] .
Give me the men's first .
给 我 这 男士 第一的 .
先给我男士的。

" ['kæmb(ə)l] : " [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [menz] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] ?
" Campbell : " How can I tell which are the men's without opening them ?
" 坎贝尔 : " 如何 能 我 告诉 哪个 是 这 男士 没有 开幕 他们 ?
坎贝尔：“不打开它们，我怎么知道哪些是男士的？”

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ?
" Mrs . Campbell : " How could you tell which were the ladies ' ?
" 太太 . 坎贝尔 : " 如何 可以 你 告诉 哪个 是 这 女士们 - ?
坎贝尔夫人：“你怎么能分辨出哪些是女士呢？”

[kʌm] , [naʊ] , ['wɪlis] , [doʊnt] [tiːz] [ˌem 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
Come , now , Willis , don't tease me any longer .
来 , 现在 , 威利斯 , 不 逗 我 任何 更长 .
好了，威利斯，别再戏弄我了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
You know I hate it .
你 知道 我 恨 它 .
你知道我讨厌它。

" ['kæmb(ə)l] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˌsjuːpə'skripʃən] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] :
" Campbell , studying the superscriptions , one after another :
" 坎贝尔 , 学习 这 题词 , 一 后 其他 :
坎贝尔逐一研究着碑文：

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən] [ges] [huː] [rəʊt] [ðem; ðəm] .
" I want to see if I can guess who wrote them .
" 我 想 到 看 如果 我 能 猜测 WHO 写道 他们 .
我想看看能不能猜出是谁写的。

[doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ges] [huː] [rəʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]['əʊpən][ðem; ðəm] ?
Don't you like to guess who wrote your letters before you open them ?
不 你 喜欢 到 猜测 WHO 写道 你的 信件 前 你 打开 他们 ?
你难道不喜欢在打开信件之前猜测是谁写的吗？

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , [wɪð] ['dɪgnəti] : " [ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [ges] [huː] [rəʊt] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['lɛtəz] .
" Mrs . Campbell , with dignity : " I don't like to guess who wrote other people's letters .
" 太太 . 坎贝尔 , 和 尊严 : " 我 不 喜欢 到 猜测 WHO 写道 其他 人们的 信件 .

坎贝尔夫人端庄地说：“我不喜欢猜测是谁写了别人的信。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['menəs] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
" She looks down at the table - cloth with a menace of tears ,
" 她 看起来 向下 在 这 桌子 - 布 和 一个 威胁 的 眼泪 ,

她低头看着桌布，眼中噙满了泪水，神情令人心碎。

[ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːnz] [ɔːl][ðə; ði] [nəʊts] .
and Campbell instantly returns all the notes .
和 坎贝尔 即刻 返回 全部 这 笔记 .

坎贝尔立即归还了所有笔记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['kæmb(ə)l] : " [ðeə(r)] , ['eɪmi] ; [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] .
Campbell : " There , Amy ; you may have them .
坎贝尔 : " 那里 , 艾米 ; 你 可能 有 他们 .

坎贝尔：“艾米，给你吧。

[ai][doʊnt][keə(r)] [huː] [rəʊt] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)] [wʌts] [ɪn][ðem; ðəm] .
I don't care who wrote them , nor what's in them .
我 不 关心 WHO 写道 他们 , 也不 是什么 在 他们 .

我不在乎是谁写的，也不在乎里面写了什么。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['eni] [ˌekskləˈmeiʃən]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
And I don't want you to interrupt me with any exclamations over them , if you please .
和 我 不 想 你 到 打断 我 和 任何 感叹词 超过 他们 , 如果 你 请 .

请不要打断我，也不要对我的话发出任何惊叹声。

" [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][sɪps][hɪz; ɪz] ['kɒfi] ,
" He reaches to the floor for his newspaper , and while he sips his coffee ,
" 他 到达 到 这 地面 为了 他的 报纸 , 和 尽管 他 啜饮 他的 咖啡 ,

他伸手从地上捡起报纸，一边啜饮着咖啡，

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] ['luːzɪz][nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] .
Mrs . Campbell loses no time in opening her letters .
太太 . 坎贝尔 失败 不 时间 在 开幕 她 信件 .

坎贝尔太太迫不及待地拆开信件。

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪk'skleɪm] .
Mrs . Campbell : " I shall do nothing but exclaim .
太太 . 坎贝尔 : " 我 将 做 没有什么 但 惊叹 .

坎贝尔夫人：“我除了惊叹什么也不会做。”

[ðə; ði] - [ək'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ðə; ði] ['veri] [fɜːst]['letə(r)] .
The Curwens accept , of course — the very first letter .
这 - 接受 , 的 课程 — 这 非常 第一的 信 .

柯温一家当然接受了——他们接受的第一封信。

[ðæt] [miːnz] ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] ; [ðæt] [ɪz][wʌn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
That means Mrs . Curwen ; that is one , at any rate .
那 方法 太太 . 柯文 ; 那 是 一 , 在 任何 速度 .

那指的是柯温夫人；至少其中一位是。

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] - [duː; də] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] - [doʊnt] ; [ai] ['hɑːdli]
The New York Addingses do , and the Philadelphia Addingses don't ; I hardly
这 新的 约克 - 做 , 和 这 费城 - 不 ; 我 几乎

[ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [wʊd] ,
expected they would ,
预期的 他们 会 ,

纽约的扩建工程会这样做，而费城的扩建工程则不会；我几乎没指望它们会这样做。

[səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [ænts] [deθ] ,
so soon after their aunt's death ,
所以 很快 后 他们的 姑姑的 死亡 ,

姑姑去世后不久，

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm] .
but I thought I ought to ask them .
但 我 想法 我 应该 到 问 他们 .

但我认为我应该问问他们。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['nætʃ(ə)rəli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ][dʒəʊk][ðæn; ðən]
Mr . and Mrs . Roberts , naturally ; it was more a joke than
先生 . 和 太太 . 罗伯茨 , 自然 ; 它 曾是 更多的 一个 开玩笑 比

['eniθɪŋ] , ['sendɪŋ] [ðeə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
anything , sending their invitation .
任何事物 , 发送 他们的 邀请 .

当然，是罗伯茨夫妇；发出邀请更多的是个玩笑。

['mɪsɪz] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kɑːvə(r)] [rɪ'gret] ['veri] [mʌtʃ] ; [wel] , [ai][doʊnt] .
Mrs . and the Misses Carver regret very much ; well , I don't .
太太 . 和 这 小姐们 卡弗 后悔 非常 很多 ; 出色地 , 我 不 .

卡弗夫人和各位小姐对此深感遗憾；而我则不然。

[prə'fesə(r)] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [treɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] ; [hiː; hi] ['dʌznt]
Professor and Mrs . Traine are very happy , and so am I ; he doesn't
教授 和 太太 . 训练 是 非常 快乐的 , 和 所以 是 我 ; 他 不

[gəʊ] ['evriweə(r)] ,
go everywhere ,
去 到处 ,

特雷恩教授和夫人非常高兴，我也很高兴；他不会到处乱跑。

[ænd; ənd] [hiːz] ['ɔːfli] [naɪs] .
and he's awfully nice .
和 他是 非常 好的 .

他真是个非常好的人。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [luː] ['biːmɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hæpi] , [tuː] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] .
Mr . and Mrs . Lou Bemis are very happy , too , and Dr .
先生 . 和 太太 . 卢 贝米斯 是 非常 快乐的 , 也 , 和 博士 .

['lɔːtən] [ɪz] ['veri] ['hæpi] .
Lawton is very happy .
劳顿 是 非常 快乐的 .

卢·贝米斯夫妇也非常高兴，劳顿博士也非常高兴。

['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪz] [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['kæm,bɛlz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['sɒri] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] ;
Mrs . Bridges Dear Mrs . Campbells me , and is very sorry in the first person ;
太太 . 桥梁 亲爱的 太太 . 坎贝尔 我 , 和 是 非常 对不起 在 这 第一的 人 ;
[ʃiːz] ['ɔːlweɪz]
she's always
她是 总是

布里奇斯太太亲爱的坎贝尔太太向我表达了歉意，她总是以第一人称说道；她总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[naɪs] .
nice .
好的 .

好的。

['mɪstə(r)] . ['fɪlɪps] , ['mɪstə(r)] . ['reɪndʒli] , ['mɪstə(r)] . [smɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['piːtəz] , ['mɪstə(r)] . ['steɪplz] ,
Mr . Phillips , Mr . Rangeley , Mr . Small , Mr . Peters , Mr . Staples ,
先生 . 菲利普斯 , 先生 . 兰格利 , 先生 . 小的 , 先生 . 彼得斯 , 先生 . 史泰博 ,
['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] , [ɔːl] [ək'sept] ,
Mr . Thornton , all accept ,
先生 . 桑顿 , 全部 接受 ,

菲利普斯先生、兰格利先生、斯莫尔先生、彼得斯先生、斯台普斯先生、桑顿先生，均表示同意。

[ænd; ənd] ['ðer] [ɔːl] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊz] .
and they're all charming young fellows .
和 它们是 全部 迷人 年轻的 伙伴们 .

他们都是很有魅力的小伙子。

" ['kæmb(ə)l] , [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] : " [wel] , [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
" Campbell , around his paper : " Well , what of that ?
" 坎贝尔 , 大约 他的 纸 : " 出色地 , 什么 的 那 ?

坎贝尔绕着他的文件说：“那又怎样呢？”

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['bɪzi] [priˌɒkju'peɪʃn] : " [doʊnt] ['iːvzdrɒp] , [pliːz] ;
" Mrs . Campbell , with an air of busy preoccupation : " Don't eavesdrop , please ;
" 太太 . 坎贝尔 , 和 一个 空气 的 忙碌的 专注 : " 不 窃听 , 请 ;
[ai] ['wʌznt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I wasn't talking to you .
我 不是 说 到 你 .

坎贝尔太太一副忙碌的样子说：“请不要偷听；我不是在跟你说话。”

[ðə; ði] [mə'rɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːgən] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒrəʊ] - ['strɪkən] ;
The Merrills have the pleasure , and the Morgans are sorrow - stricken ;
这 梅里尔斯 有 这 乐趣 , 和 这 摩根 是 悲哀 - 受打击的 ;
[ðə; ði] —
the —
这 —

梅里尔一家感到高兴，摩根一家则悲痛欲绝；——

" ['kæmb(ə)l] : " [jes] , [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][keə(r)] ['weðə(r)] [ðəʊz] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ]
" Campbell : " Yes , but why should you care whether those fellows are charming
" 坎贝尔 : " 是的 , 但 为什么 应该 你 关心 无论 那些 伙伴们 是 迷人
[ɔː(r)] [nɒt] ?
or not ?
或者 不是 ?

坎贝尔：“是的，但你为什么要关心那些家伙是否迷人呢？”

[huz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] ?
Who's going to marry them ?
谁是 去 到 结婚 他们 ?

谁会为他们主持婚礼?

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ai][ˌeɪ 'em] .
" Mrs . Campbell : " I am .
" 太太 . 坎贝尔 : " 我 是 .

坎贝尔夫人:“我是。”

['mɪsɪz] . ['stiːvənsən] [ɪz] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ; ['kɜːn(ə)l] ['mɜːrfriː] [ɪz][ˌəʊvə'dʒɔɪd] ; [ðə; ði] ['mɪsɪz] [jɑː] —
Mrs . Stevenson is bowed to the earth ; Colonel Murphree is overjoyed ; the Misses Ja —
太太 . 史蒂文森 是 鞠躬 到 这 地球 ; 上校 默弗里 是 欣喜若狂 ; 这 小姐们 是 —

史蒂文森夫人俯身跪倒在地;默弗里上校欣喜若狂;贾小姐们——

" ['kæmb(ə)l] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [daʊn] : " [lʊk] [hɪə(r)] , ['eɪmi] .
" Campbell , putting his paper down : " Look here , Amy .
" 坎贝尔 , 推杆 他的 纸 向下 : " 看 这里 , 艾米 .

坎贝尔放下手中的纸:“听着,艾米。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn]['lɪt(ə)l][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [juː] - [læm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔɪbl] ?
Do you know that you have one little infinitesimal ewe - lamb of a foible ?
做 你 知道 那 你 有 一 小的 无穷小 母羊 - 羊肉 的 一个 怪癖 ?

你知道你有一个微不足道的小缺点吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] .
You think too much of young men .
你 思考 也 很多 的 年轻的 男人 .

你太看不起年轻人了。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " ['jʌŋgə] [men] , [juː; jʊ] [miːn] .
" Mrs . Campbell : " Younger men , you mean .
" 太太 . 坎贝尔 : " 年轻 男人 , 你 意思是 .

坎贝尔夫人:“你是说年轻男人吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['pɜːfɪktli] ['mæməθ] [,pekə'diləu] .
And you have a multitude of perfectly mammoth peccadilloes .
和 你 有 一个 民众 的 完美 长毛象 小过错 .

你犯过很多极其严重的过错。

[juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] .
You interrupt .
你 打断 .

你打断我。

" [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['letəz] .
" She goes on opening and reading her letters .
" 她 去 在 开幕 和 阅读 她 信件 .

她继续拆开并阅读她的信件。

" [wel] , [ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt]
" Well , I didn't expect
" 出色地 , 我 没有 预计

“嗯,我没想到……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] - [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] ['evribɒdi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] .
the Macklines could ; but everybody seems to be coming .
这 - 可以 ; 但 大家 似乎 到 是 未来 .

麦克莱恩一家或许可以；但似乎每个人都要来。

" ['kæmb(ə)l] : " [juː; jʊ] [peɪ] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
" Campbell : " You pay them too much attention altogether .
" 坎贝尔 : " 你 支付 他们 也 很多 注意力 共 .

坎贝尔："你对他们太过关注了。"

[ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [ðem; ðəm] ;
It spoils them ;
它 战利品 他们 ;

这会毁了他们；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [jʊl] [biː; bi] ['getɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ,
and one of these days you'll be getting some of them in love with you ,
和 一 的 这些 天 你会 是 获得 一些 的 他们 在 爱 和 你 ,

总有一天，你会赢得她们中的一些人的芳心。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ?
and then what will you do ?
和 然后 什么 将要 你 做 ?

然后你打算怎么办？

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , [wɪð] [ə'fektɪd] [dɪ'strækʃn] : " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" Mrs . Campbell , with affected distraction : " What are you talking about ?
" 太太 . 坎贝尔 , 和 做作的 分心 : " 什么 是 你 说 关于 ?

坎贝尔夫人装作心不在焉地说："你在说什么？"

[aɪ'd][rɪ'fɜː(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kɪl] [ðem; ðəm] .
I'd refer them to you , and you could kill them .
ID 参考 他们 到 你 , 和 你 可以 杀 他们 .

我会把他们介绍给你，你可以杀了他们。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kɪld] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] .
I suppose you killed lots of people in California .
我 认为 你 被杀 很多 的 人们 在 加利福尼亚州 .

我猜你在加州杀了很多人吧。

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
That's what you always gave me to understand .
那就是 什么 你 总是 给予 我 到 理解 .

你总是这样教我理解的。

" [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] .
" She goes on with her letters .
" 她 去 在 和 她 信件 .

她继续写信。

['kæmb(ə)l] : " [ai]['nevə(r)] [kɪld] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæt] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] ;
Campbell : " I never killed a single human being that I can remember ;
坎贝尔 : " 我 绝不 被杀 一个 单身的 人类 存在 那 我 能 记住 ;

坎贝尔："据我所知，我从未杀过任何人；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [ai] [mait] [duː; də] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [prə'vəʊkt] .
but there's no telling what I might do if I were provoked .
但 有 不 讲述 什么 我 可能 做 如果 我 是 挑衅 .

但如果有人激怒我，谁也说不准我会做出什么事来。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] [jʌŋ] ['welɪŋ] .
Now , there's that young Welling .
现在 , 有 那 年轻的 韦林 .

现在，还有年轻的韦林。

[hiːz] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ['ʌndə(r)] [maɪ] [fiːt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ;
He's about here under my feet all the time ;
他是 关于 这里 在下面 我的 脚 全部 这 时间 ;

他一直就在我脚下;

[ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [wei] ['leɪtli] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
and he's got a way lately of coming in through the window from the
和 他是 得到 一个 方式 最近 的 未来 在 通过 这 窗户 从 这
[pi'ætsə] [ðæts] ['veri] ['ɪntɪmət] .
piazza that's very intimate .
广场 那就是 非常 亲密的 .

最近他总是从广场的窗户进来，这种方式非常亲切。

[hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [swiːt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .
He's a nice fellow enough , and sweet , as you say .
他是 一个 好的 同伴 足够的 , 和 甜的 , 作为 你 说 .

正如你所说，他是个很不错的人，也很和善。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['tælənt] , [tuː] ,
I suppose he has talent , too ,
我 认为 他 有 天赋 , 也 ,

我想他应该也很有天赋吧。

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['wɔːtəkɔːsiz] [ɒn]
but I never heard that he had set any of the adjacent watercourses on
但 我 绝不 听到 那 他 有 放 任何 的 这 邻近的 水道 在
['faɪə(r)] ;
fire ;
火 ;

但我从未听说他放火烧过附近的任何水道;

[ænd; ənd] [ai] [dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [ə'pɒləʊ] ['belvədɪə(r)]
and I don't know that he could give the Apollo Belvedere
和 我 不 知道 那 他 可以 给 这 阿波罗 贝尔维德

我不知道他能否把阿波罗贝尔维德雷奖颁给贝尔维德雷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['meni] [pɔɪnts] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm] .
many points in beauty and beat him .
许多 积分 在 美丽 和 打 他 .

在美貌方面有很多优势，而且我赢了他。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ai] [duː; də] .
" Mrs . Campbell : " I do .
" 太太 . 坎贝尔 : " 我 做 .

坎贝尔夫人：“我愿意。”

['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] [raɪs] [ək'sept] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [mɪs] ['griːnˌweɪ] , [huz] ['steɪˌɪŋ]
Mrs . and Miss Rice accept , and her friend Miss Greenway , who's staying
太太 . 和 错过 米 接受 , 和 她 朋友 错过 绿道 , 谁是 入住
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
with her ,
和 她 ,

赖斯太太和赖斯小姐接受了邀请，还有和她住在一起的朋友格林威小姐。

[ænd; ənd] — [jes] !
and — yes !
和 — 是的 !

是的!

[hɪrz] [wʌn][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] !

here's one from Mr . Welling !

这里是 一 从 先生 . 韦林 !

这是韦林先生的一条留言！

[əʊ] , [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em] !

Oh , how glad I am !

哦 , 如何 高兴的 我 是 !

哦，我真是太高兴了！

['wɪlis] , ['dɪərɪst] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðəʊz] [tuː] ['lʌvli] [jʌŋ] ['kriːtʃəz] [tə'geðə(r)] ,

Willis , dearest , if I could be the means of bringing those two lovely young creatures together ,

威利斯 , 亲爱的 , 如果 我 可以 是 这 方法 的 带来 那些 二 迷人的 年轻的 生物 一起 ,

亲爱的威利斯，如果我能促成这两个可爱的年轻人走到一起，

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['hæpi] !

I should be so happy !

我 应该 是 所以 快乐的 !

我应该感到无比高兴！

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [naʊ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] - ['maɪndɪd] , ['truːli] [rɪ'faɪnd] ,

Don't you think , now , he is the most delicate - minded , truly refined ,

不 你 思考 , 现在 , 他 是 这 最多 精美的 - 有思想 , 真的 精制 ,

你不觉得，现在的他才是最心思细腻、真正有修养的人吗？

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['mɒdɪst] [jʌŋ] ['feləʊ] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] ?

exquisitely modest young fellow that ever was ?

精美绝伦 谦虚的 年轻的 同伴 那 曾经 曾是 ?

世上还有比他更谦逊的年轻人吗？

" [ʃiː; ʃi] ['presɪz] [ðə; ði] [ʌn'əʊpənd] [nəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kɔː'sɑːʒ] , [ænd; ənd] [liːnz] ['iːgəli] ['fɔːwəd] [in'triːt] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌækwi'es(ə)ns] .

" She presses the unopened note to her corsage , and leans eagerly forward entreating a sympathetic acquiescence .

" 她 出版社 这 未开封 笔记 到 她 胸花 , 和 倾斜 急切地 向前 恳求 一个 交感神经 默认 .

她将未开封的纸条贴在胸花上，急切地向前倾身，恳求对方表示同情和同意。

['kæmb(ə)l] : " [wel] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)][maɪ] [əʊn] [juːθ] , [nəʊ] .

Campbell : " Well , as far as I can remember my own youth , no .

坎贝尔 : " 出色地 , 作为 远的 作为 我 能 记住 我的 自己的 青年 , 不 .

坎贝尔：“嗯，就我记忆中的我的青年时代而言，没有。”

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?

But what does he say ?

但 什么 做 他 说 ?

但他怎么说呢？

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] : " [ai] ['hævnt] [lʊkt] [jet] .

" Mrs . Campbell , regarding the letter : " I haven't looked yet .

" 太太 . 坎贝尔 , 关于 这 信 : " 我 还没有 看起来 然而 .

坎贝尔夫人就这封信回复道：“我还没有看过。”

[hiː; hi] [raɪts] [ðə; ði][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [hænd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [ai]['evə(r)] [sɔː] .

He writes the most characteristic hand , for a man , that I ever saw .

他 写 这 最多 特征 手 , 为了 一个 男人 , 那 我 曾经 锯 .

他写的字是我见过的男性中最有特色的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst] [teɪst] [ɪn] ['pəːfjuːmz] !
And he has the divinest taste in perfumes !
和 他 有 这 最神圣的 品尝 在 香水 !

他对香水的品味简直太棒了！

[əʊ] , [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ?
Oh , I wonder what that is ?
哦 , 我 想知道 什么 那 是 ?

哦，我很好奇那是什么？

[laɪk] [ə; eɪ] ['meməri] — [ə; eɪ] [rɪ'gret] .
Like a memory — a regret .
喜欢 一个 记忆 — 一个 后悔 .

就像一段回忆——一段遗憾。

" [ʃiː; ʃi] ['presɪz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [nəʊz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] .
" She presses it repeatedly to her pretty nose , in the endeavor to ascertain .
" 她 出版社 它 反复 到 她 漂亮的 鼻子 , 在 这 努力 到 探明 .

她反复将它按在漂亮的鼻子上，试图弄清。

['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , [hə'ləʊ] !
Campbell : " Oh , hello !
坎贝尔 : " 哦 , 你好 !

坎贝尔："哦，你好！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] : " ['wɪlis] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
Mrs . Campbell , laughing : " Willis , you are delightful .
太太 . 坎贝尔 , 笑 : " 威利斯 , 你 是 愉快 .

坎贝尔夫人笑着说："威利斯，你真可爱。"

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['riːəli] ['dʒeləs] [wʌns] .
I should like to see you really jealous once .
我 应该 喜欢 到 看 你 真的 嫉妒的 一次 .

我倒想看看你真正嫉妒的样子。

" ['kæmb(ə)l] : " [juː; jʊ][woʊnt] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [ɪn'kɒmprəbl] [tʃɑːm] .
" Campbell : " You won't , as long as I know my own incomparable charm .
" 坎贝尔 : " 你 惯于 , 作为 长的 作为 我 知道 我的 自己的 无与伦比 魅力 .

坎贝尔："你不会的，只要我知道我无与伦比的魅力。"

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letə(r)] , ['eɪmi] , [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
But give me that letter , Amy , if you're not going to open it .
但 给 我 那 信 , 艾米 , 如果 你是 不是 去 到 打开 它 .

艾米，如果你不打算打开那封信，就把它给我吧。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] ['welɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] .
I want to see whether Welling is going to come .
我 想 到 看 无论 韦林 是 去 到 来 .

我想看看韦林会不会来。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , ['fɒndli] : " [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ?
" Mrs . Campbell , fondly : " Would you really like to open it ?
" 太太 . 坎贝尔 , 深情地 : " 会 你 真的 喜欢 到 打开 它 ?

坎贝尔夫人亲切地问："您真的想打开它吗？"

[aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][let][juː; jʊ] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] .
I've half a mind to let you , just for a reward .
我已经 一半 一个 头脑 到 让 你 , 只是 为了 一个 报酬 .

我真想放你走，只要给你点好处。

" ['kæmb(ə)l] : " [rɪ'wɔːd] !
" Campbell : " Reward !
" 坎贝尔 : " 报酬 !

坎贝尔："奖励！"

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" Mrs . Campbell : " Oh , I don't know .
" 太太 . 坎贝尔 : " 哦 , 我 不 知道 .

坎贝尔夫人："哦，我不知道。"

['biːɪŋ] [səʊ][naɪs] .
Being so nice .
存在 所以 好的 .

真是太好了。

" ['kæmb(ə)l] : " [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ai][kænt] [help] .
" Campbell : " That's something I can't help .
" 坎贝尔 : " 那就是 某物 我 不能 帮助 .

坎贝尔："那是我无能为力的事。"

[ɪts] [nəʊ]['merɪt] .
It's no merit .
它是 不 优点 .

这毫无价值。

[wel] , [hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['letə(r)] .
Well , hand over the letter .
出色地 , 手 超过 这 信 .

好，把信交出来。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [jʊd] [ɪn'sɪst][ɒn][maɪ]['əʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
" Mrs . Campbell : " I should have thought you'd insist on my opening it , after that .
" 太太 . 坎贝尔 : " 我 应该 有 想法 你会 坚持 在 我的 开幕 它 , 后 那 .

坎贝尔夫人："我原以为在那之后你会坚持要我打开它。"

" ['kæmb(ə)l] : " [waɪ] ?
" Campbell : " Why ?
" 坎贝尔 : " 为什么 ?

坎贝尔："为什么？"

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
" Mrs . Campbell : " To show your confidence .
" 太太 . 坎贝尔 : " 到 展示 你的 信心 .

坎贝尔夫人："为了表示你的自信。"

" ['kæmb(ə)l] : " [wen] [ai] ['hævnt] [gɒt] ['eni] ?
" Campbell : " When I haven't got any ?
" 坎贝尔 : " 什么时候 我 还没有 得到 任何 ?

坎贝尔："当我一个都没有的时候？"

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , ['teərɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] ['əʊpən] : " [wel] , [ɪts] [nəʊ] [ju:z] ['traɪɪŋ] ['eni] ['sentɪmənt]
" Mrs . Campbell , tearing the note open : " Well , it's no use trying any sentiment
" 太太 . 坎贝尔 , 撕裂 这 笔记 打开 : " 出色地 , 它是 不 使用 尝试 任何 情绪
[wɪð] [ju:; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

坎贝尔太太撕开纸条说："唉，想跟你讲什么感情都没用。"

[ɔ:(r)] ['eni] [ˌdʒenə'rɒsəti] ['aɪðə(r)] .
or any generosity either .
或者 任何 慷慨 任何一个 .

或者任何形式的慷慨。

[jʊr; jər] ['ɔ:lweɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ; [ə; eɪ] ['ti:zɪŋ] [dʒəʊk] [ɪz]
You're always just the same ; a teasing joke is
你是 总是 只是 这 相同的 ; 一个 戏弄 开玩笑 是

你始终如一；一句玩笑话是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[jɔ:(r); jə(r)] [aɪ'di:əl] .
your ideal .
你的 理想的 .

你的理想。

[ju:; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns] [ɔ:l] [θru:] ;
You can't imagine a woman's wanting to keep up a little romance all through ;
你 不能 想象 一个 女性的 想要 到 保持 向上 一个 小的 浪漫 全部 通过 ;

你无法想象一个女人会一直想要保持一点浪漫情调；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [laɪk] ['mɪstə(r)] . - , [huz] [ɔ:l] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]
and a character like Mr . Welling's , who's all chivalry and delicacy and
和 一个 特点 喜欢 先生 . - , 谁是 全部 骑士精神 和 美味 和
['defərəns] , [ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ju:; jʊ] .
deference , is quite beyond you .
尊重 , 是 相当 超过 你 .

而像韦林先生那样充满骑士精神、举止优雅、彬彬有礼的角色，你恐怕难以理解。

[ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [jʊr; jər] ['ɔ:lweɪz] ['snɪrɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
That's the reason you're always sneering at him .
那就是 这 原因 你是 总是 冷笑 在 他 .

这就是你总是嘲笑他的原因。

" ['kæmb(ə)l] : " [aɪm] [nɒt] ['snɪrɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" Campbell : " I'm not sneering at him , my dear .
" 坎贝尔 : " 我是 不是 冷笑 在 他 , 我的 亲爱的 .

坎贝尔："亲爱的，我不是在嘲笑他。"

[aɪm] ['əʊnli] [ə'freɪd] [mɪs] [raɪs] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
I'm only afraid Miss Rice isn't good enough for him .
我是 仅有的 害怕的 错过 米 不是 好的 足够的 为了 他 .

我只是担心赖斯小姐配不上他。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , ['ɪnstəntli] [plə'keit, 'pleikeit, 'plæ-] : " [wel] , [ʃi:z] [ðə; ði] ['əʊnli] [gɜ:l] [huz]
" Mrs . Campbell , instantly placated : " Well , she's the only girl who's
" 太太 . 坎贝尔 , 即刻 安抚 : " 出色地 , 她是 这 仅有的 女孩 谁是
['eniweə(r)] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
anywhere near it .
任何地方 靠近 它 .

坎贝尔太太立刻安抚道："嗯，她是唯一一个能接近它的女孩。"

[ai][doʊnt] [seɪ] [ʃi:z] ['fɔ:ltləs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,
I don't say she's faultless , but she has a great deal of character ,
我 不 说 她是 完美无瑕 , 但 她 有 一个 伟大的 交易 的 特点 ,

我不是说她完美无缺，但她很有个性。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['veri] ['præktɪkl] ; [dʒʌst][ðə; ði] ['kaʊntəpɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dri:minəs] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ,
and she's very practical ; just the counterpart of his dreaminess ; and she is very ,
和 她是 非常 实际的 ; 只是 这 对应物 的 他的 梦幻般的 ; 和 她 是 非常 ,

她非常务实，正好与他的梦幻截然相反；而且她非常……

['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
very good - looking , don't you think ?
非常 好的 - 寻找 , 不 你 思考 ?

长得非常帅，你不觉得吗?

" ['kæmb(ə)l] : " [hɜ:(r); hə(r)] [bæŋ] ['ɪz(ə)nt][səʊ][naɪs][æz; əz][hɪz; ɪz] .
" Campbell : " Her bang isn't so nice as his .
" 坎贝尔 : " 她 砰 不是 所以 好的 作为 他的 .

坎贝尔："她的刘海不如他的好看。"

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [nəʊ] ; [ænd; ənd] [ɑ:rnt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ?
" Mrs . Campbell : " No ; and aren't his eyes beautiful ?
" 太太 . 坎贝尔 : " 不 ; 和 不是 他的 眼睛 美丽的 ?

坎贝尔夫人："不；他的眼睛真漂亮，不是吗？"

[ænd; ənd] [ðæt] [haɪ] , ['sɪəriəs] [lʊk] !
And that high , serious look !
和 那 高的 , 严肃的 看 !

还有那严肃认真的神情！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɜ:fɪktli] [dɪ'vaɪn] .
And his nose and chin are perfectly divine .
和 他的 鼻子 和 下巴 是 完美 神圣的 .

他的鼻子和下巴简直完美无瑕。

[hi:; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɒd] !
He looks like a young god !
他 看起来 喜欢 一个 年轻的 上帝 !

他看起来像个年轻的神！

" ['kæmb(ə)l] : " [ai][deə(r)] [seɪ] ; [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [æn; ən][əʊld][wʌn] .
" Campbell : " I dare say ; though I never saw an old one .
" 坎贝尔 : " 我 敢 说 ; 尽管 我 绝不 锯 一个 老的 一 .

坎贝尔："我敢说；虽然我从未见过旧的。"

[wel] , [ɪz][hi:; hi] ['kʌmɪŋ] ?
Well , is he coming ?
出色地 , 是 他 未来 ?

他到底会来吗?

[aɪm][nɒt] ['dʒeləs] , [bʌt; bət][aɪm][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
I'm not jealous , but I'm impatient .
我是 不是 嫉妒的 , 但 我是 不耐烦 .

我不是嫉妒，而是没耐心。

[ri:d] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] [laʊd] .
Read it out loud .
读 它 出去 大声 .

大声朗读。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][lʌg'ʒʊəriəs][pə'ruːz(ə)l]
Mrs . Campbell , sinking back in her chair for the more luxurious perusal
太太 . 坎贝尔 , 下沉 后退 在 她 椅子 为了 这 更多的 豪华 仔细阅读
[ɒv; əv][ðə; ði][nəʊt] :
of the note :
的 这 笔记 :

坎贝尔夫人向后靠在椅子上，以便更悠闲地细读这张纸条：

" [ɪn'diːd] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] .
" Indeed I shall not .
" 的确 我 将 不是 .

“我当然不会。”

" [ʃiː; ʃi]['əupənz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rʌnz] [ˌaɪ 'tiː]['heɪstɪli] [θruː] , [wɪð] ['veəriəs] ['lɪt(ə)l][stɑːrts] , [stɛə] ,
" She opens it and runs it hastily through , with various little starts , stares ,
" 她 打开 它 和 跑步 它 草草 通过 , 和 各种各样的 小的 开始 , 凝视 ,

她打开它，匆匆浏览了一遍，期间不时出现一些小小的停顿和凝视。

[fraun] , [smaɪlz] [ɒv; əv] [ə'restɪd] [dɪ'veləpmənt] , [lɑːfs] , [ænd; ənd] [kraɪz] : " [waɪ] — [waɪ] !
frowns , smiles of arrested development , laughs , and cries : " Why — why !
皱眉 , 微笑 的 被捕 发展 , 笑声 , 和 哭泣 : " 为什么 — 为什么 !

皱眉、僵硬的微笑、大笑、哭泣：“为什么——为什么！

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思？

[ɪz][hiː; hi]['kreɪzi] ?
Is he crazy ?
是 他 疯狂的 ?

他疯了吗？

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .
Why , there's some mistake .
为什么 , 有 一些 错误 .

怎么，肯定哪里出错了。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ɪts] [hɪz; ɪz][hænd] — [ænd; ənd] [hɪrz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
It's his hand — and here's his name .
它是 他的 手 — 和 这里是 他的 姓名 .

这是他的手——这是他的名字。

[ai][kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I can't make it out .
我 不能 制作 它 出去 .

我看不清。

" [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
" She reads it again and again .
" 她 阅读 它 再次 和 再次 .

她一遍又一遍地读它。

" [waɪ] , [ɪts] ['pɜːfɪktli] [bɪ'wɪldərɪŋ] !
" Why , it's perfectly bewildering !
" 为什么 , 它是 完美 扑朔迷离 !

“真是令人费解！”

[waɪ] , [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [mis'teik] .
Why , there must be some mistake .
为什么 , 那里 必须 是 一些 错误 .

为什么？肯定哪里出错了。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
He couldn't have meant it .
他 不能 有 意思是 它 .

他不可能那么想。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] ?
Could he have imagined ?
可以 他 有 想象 ?

他能想象到吗?

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [deəd] ?
Could he have dared ?
可以 他 有 敢于 ?

他敢吗?

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['tɔːtʃəd] ['ɪntuː] — [bʌt; bət]
There never has been the slightest thing that could be tortured into — But
那里 绝不 有 到过 这 丝毫 事物 那 可以 是 受折磨 进入 — 但
[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
of course not .
的 课程 不是 .

从来没有一丁点儿东西能被折磨成——当然不可能。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] , [ɒv; əv] [ɔːl] [men] !
And Mr . Welling , of all men !
和 先生 . 韦林 , 的 全部 男人 !

竟然是韦林先生！

[əʊ] , [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , I can't understand it !
哦 , 我 不能 理解 它 !

哦，我完全不明白！

[əʊ] , ['wɪlis] , ['wɪlis] , ['wɪlis] !
Oh , Willis , Willis , Willis !
哦 , 威利斯 , 威利斯 , 威利斯 !

哦，威利斯，威利斯，威利斯！

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [fliŋ] [ðə; ði] [nəʊt] ['waɪldli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf]
" She flings the note wildly across the table , and catching her handkerchief
" 她 投掷 这 笔记 疯狂地 穿过 这 桌子 , 和 捕捉 她 手帕
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
to her face ,
到 她 脸 ,

她猛地把纸条扔过桌子，然后用手帕捂住脸。

[fɔ:ls] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [tjʊ'mʌltʃʊəsli] ['sɒbɪŋ] .
falls back into her chair , tumultuously sobbing .
瀑布 后退 进入 她 椅子 , 剧烈地 啜泣 .

她跌回椅子里，放声痛哭。

['kæmb(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði][kɑ:m][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɪ'məʊʃən(ə)l]
Campbell , with the calm of a man accustomed to emotional
坎贝尔 , 和 这 冷静的 的 一个 男人 习惯 到 情绪
[ˌsu:pərə'bʌndəns; ˌsju:pərə'bʌndəns] ,
superabundance ,
过多 ,

坎贝尔表现得异常平静，仿佛早已习惯了情绪的过剩。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [təʊst] - [ræk] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] : " [wel] , [lets] [si:] .
lifting the note from the toast - rack before him : " Well , let's see .
举重 这 笔记 从 这 吐司 - 架子 前 他 : " 出色地 , 我们来吧 看 .

他从面前的烤面包架上拿起纸条：“嗯，让我看看。”

" [hi:; hi] [ri:dz]
" He reads
" 他 阅读

他读书

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ə'laʊd] : " - [əʊ] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] !
aloud : " ' Oh , my darling !
大声 : " - 哦 , 我的 亲爱的 !

大声说：“哦，我的宝贝！

[haʊ] [kæn; kən][ai][lɪv; laɪv] [tɪl] [ai] [si:] [ju:; jʊ] ?
How can I live till I see you ?
如何 能 我 居住 直到 我 看 你 ?

我该如何熬过见到你的这段日子？

[ai] [wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)] !
I will be there long before the hour !
我 将要 是 那里 长的 前 这 小时 !

我会在整点之前很久就到！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [ˌem 'i:] !
To think of your asking me !
到 思考 的 你的 问 我 !

没想到你竟然会问我！

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , " [ai] [pə'mɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] ,
You should have said , " I permit you to come ,
你 应该 有 说 , " 我 允许 你 到 来 ,

你应该说：“我允许你进来，

" [ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv] [fləʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .
" and I would have flown from the ends of the earth .
" 和 我 会 有 飞行 从 这 结束 的 这 地球 .

“即使从天涯海角飞过来，我也愿意。”

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [wɪl] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] .
The presence of others will be nothing .
这 在场 的 其他的 将要 是 没有什么 .

其他人的存在无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [swiːt] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [hɑːt] ,
It will be sweet to ignore them in my heart ,
它 将要 是 甜的 到 忽略 他们 在 我的 心 ，

内心深处，将他们遗忘，会是一件很美好的事。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [siː] [juː; jʊ] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
and while I see you moving among them ,
和 尽管 我 看 你 移动 之中 他们 ，

而当我看到你穿梭在他们中间时，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [wɪð] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['θɔːtflnəs] [ɒv; əv] [jɔːz] , [tuː; tə] [θɪŋk] ,
and looking after their pleasure with that beautiful thoughtfulness of yours , to think ,
和 寻找 后 他们的 乐趣 和 那 美丽的 深思熟虑 的 你的 ， 到 思考 ，

想想你那美好的体贴，就让人觉得，你真懂得关心他们的感受，

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] , [maɪn] , [maɪn] ! "
" She is mine , mine , mine ! "
" 她 是 矿 ， 矿 ， 矿 ！ "

她是我的，我的，我的！

" [əʊ] , [jʌŋ] [lɔːd] ['lʌvə(r)] , [wɒt] [saɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz]
" Oh , young lord lover , what sighs are those
" 哦 ， 年轻的 主 情人 ， 什么 叹息 是 那些

“哦，年轻的爱人，那是什么叹息？”

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ðaɪn] ?
For one that can never be thine ?
为了 一 那 能 绝不 是 你的 ？

为了一个永远不可能属于你的人？

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ,
" I thank you , and thank you a thousand times over ,
" 我 感谢 你 ， 和 感谢 你 一个 千 时代 超过 ，

“我非常感谢你，一千遍都不要再感谢你了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pruːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] — ['aʊə(r)] [lʌv] .
for this proof of your trust in me , and of your love — our love .
为了 这 证明 的 你的 相信 在 我 ， 和 的 你的 爱 — 我们的 爱 .

为此，你向我证明了你的信任，也证明了你对我们的爱。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][səʊl] ['kiːpə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['siːkrət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nəʊ][wʌn]['iːv(ə)n] [sə'spekts] [ˌaɪ 'tiː] !
You shall be the sole keeper of our secret — it is so sweet to think that no one even suspects it !
你 将 是 这 唯一 守门员 的 我们的 秘密 — 它 是 所以 甜的 到 思考 那 不 一 甚至 嫌疑人 它 ！

你将成为我们秘密的唯一守护者——想到竟然没有人怀疑，真是太好了！

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
— and it shall live with you , and if you will , it shall die with me .
— 和 它 将 居住 和 你 ， 和 如果 你 将要 ， 它 将 死 和 我 .

它将与你同在，如果你愿意，它将与我同死。

[fər'evə(r)] [jɔːz] , ['ɑːθə(r)] ['welɪŋ] . -
Forever yours , Arthur Welling . '
永远 你的 ， 亚瑟 韦林 . -

永远属于你的，亚瑟·韦林。

" ['kæmb(ə)l] [tɜːnz] [ðə; ði] [nəʊt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['envələʊp] , [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] [ə'dres] .
" Campbell turns the note over , and picking up the envelope , examines the address .
" 坎贝尔 转弯 这 笔记 超过 , 和 挑选 向上 这 信封 , 检查 这 地址 .

坎贝尔把纸条翻过来，拿起信封，查看上面的地址。

" [wel] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] !
" Well , upon my word !
" 出色地 , 之上 我的 单词 !

“好吧，我发誓！”

[ɪts] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['eɪmi] — [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
It's to you , Amy — on the outside ,
它是 到 你 , 艾米 — 在 这 外部 ,

是给你的，艾米——在外面，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [miːnz] ?
What do you suppose he means ?
什么 做 你 认为 他 方法 ?

你觉得他是什么意思？

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] : " [əʊ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] ;
" Mrs . Campbell , in her handkerchief : " Oh , I don't know ;
" 太太 . 坎贝尔 , 在 她 手帕 : " 哦 , 我 不 知道 ;

坎贝尔太太用手帕捂着嘴说：“哦，我不知道；

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
I don't know why he should address such language to me !
我 不 知道 为什么 他 应该 地址 这样的 语言 到 我 !

我不知道他为什么要用这种语言跟我说话！

" ['kæmb(ə)l] , [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] : " [ai] ['nevə(r)] [dɪd] . -
" Campbell , recurring to the letter : " I never did . '
" 坎贝尔 , 再次发生的 到 这 信 : " 我 绝不 做过 . -

坎贝尔在信中重申：“我从来没有这样做过。”

[əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [lɪv; laɪv] [tɪl] [ai] [siː] [juː; jʊ] — [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] — ['ʌðə(r)z] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] — ['bjuːtɪf(ə)l] ['θɔːtflnəs] — [maɪn] ,
Oh , my darling — live till I see you — ends of the earth — others will be nothing — beautiful thoughtfulness — mine ,
哦 , 我的 亲爱的 — 居住 直到 我 看 你 — 结束 的 这 地球 — 其他的 将要 是 没有什么 — 美丽的 深思熟虑 — 矿 ,

哦，我的爱人——活到与你重逢——天涯海角——其他人都算不了什么——美好的体贴——属于我，

[maɪn] , [maɪn] — ['aʊə(r)] [lʌv] — [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [nəʊ] [wʌn] [sə'spekts] [ˌaɪ 'tiː] — [fər'evə(r)] [jɔːz] . -
mine , mine — our love — sweet to think no one suspects it — forever yours . '
矿 , 矿 — 我们的 爱 — 甜的 到 思考 不 一 嫌疑人 它 — 永远 你的 . -

我的，我的——我们的爱——甜蜜的是，没有人怀疑——永远属于你。

['eɪmi] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [strɒŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [tuː; tə][juːz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ,
Amy , these are pretty strong expressions to use towards the wife of another ,
艾米 , 这些 是 漂亮的 强的 表达式 到 使用 向 这 妻子 的 其他 ,

艾米，你这样对别人的妻子说话太过分了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi] !
and she a married lady !
和 她 一个 已婚 女士 !

她还是个已婚女士呢!

[ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [sɒlv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən]
I think I had better go and solve that little problem of how he can
我 思考 我 有 更好的 去 和 解决 那 小的 问题 的 如何 他 能
[lɪv; laɪv] [tɪl] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ][baɪ] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] .
live till he sees you by relieving him of the necessity .
居住 直到 他 看到 你 经过 缓解 他 的 这 必要性 .

我觉得我最好去解决一下他如何才能活到见到你的这个小问题，让他摆脱这种需要。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['djuːti] [ɪn'vɒlvd]
It would be disagreeable to him , but perhaps there's a social duty involved
它 会 是 令人不快的 到 他 , 但 也许 有 一个 社会的 责任 涉及
.
.
.

他可能不愿意这样做，但或许其中也包含着社会责任感。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , ['wɪlis] , [dəʊnt] ['tɔːment] [ˌem 'iː] !
" Mrs . Campbell : " Oh , Willis , don't torment me !
" 太太 . 坎贝尔 : " 哦 , 威利斯 , 不 折磨 我 !

坎贝尔太太:“哦，威利斯，别折磨我了! ”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?
What do you suppose it means ?
什么 做 你 认为 它 方法 ?

你觉得这意味着什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] — [mis'teik] ?
Is it some — mistake ?
是 它 一些 — 错误 ?

这是某种错误吗?

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [els] !
It's for somebody else !
它是 为了 某人 别的 !

这是给别人的!

" ['kæmb(ə)l] : " [ai][dəʊnt] [siː] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] .
" Campbell : " I don't see why he should have addressed it to you , then .
" 坎贝尔 : " 我 不 看 为什么 他 应该 有 已解决 它 到 你 , 然后 .

坎贝尔:“那我不明白他为什么要跟你谈这件事。”

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
" Mrs . Campbell : " But don't you see ?
" 太太 . 坎贝尔 : " 但 不 你 看 ?

坎贝尔夫人:“难道你看不出来吗? ”

[hiːz] [biːn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n]
He's been writing to some other person
他是 到过 写作 到 一些 其他 人

他一直在给其他人写信。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [hiːz] [ɡɒt] [ðə; ði] [ˈɑːnsəz] [mɪkst] — [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]
at the same time , and he's got the answers mixed — put them in the
在 这 相同的 时间 , 和 他是 得到 这 答案 混合 — 放 他们 在 这
[rɒŋ] [ˈenvələʊps; ˈɑːnvələʊps] .
wrong envelopes .
错误的 信封 .

与此同时，他把答案搞混了——放错了信封。

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ai] [ˈwʌndə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
I wonder who she is !
我 想知道 WHO 她 是 !

我想知道她是谁！

" [ˈkæmb(ə)l] , [ˈstʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [əˈfektɪd] [æbˈstrækʃn] : " [hɜː(r); hə(r)]
" Campbell , studying her with an air of affected abstraction : " Her
" 坎贝尔 , 学习 她 和 一个 空气 的 做作的 抽象 : " 她
[ˌkjʊəriˈɒsəti] [gets] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋɡwɪʃ] .
curiosity gets the better of her anguish .
好奇心 获得 这 更好的 的 她 痛苦 .

坎贝尔装出一副心不在焉的样子打量着她："她的好奇心战胜了她的痛苦。"

[lʊk] [hɪə(r)] , [ˈeɪmi] !
Look here , Amy !
看 这里 , 艾米 !

看这里，艾米！

[ai] [bɪˈliːv] [jʊr; jər] [əˈfreɪd] [ɪts] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .
I believe you're afraid it's to some one else .
我 相信 你是 害怕的 它是 到 一些 一 别的 .

我相信你担心的是它会落入别人手中。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmb(ə)l] : " [ˈwɪlis] !
" Mrs . Campbell : " Willis !
" 太太 . 坎贝尔 : " 威利斯 !

坎贝尔夫人："威利斯！"

" [ˈkæmb(ə)l] : " [jes] .
" Campbell : " Yes .
" 坎贝尔 : " 是的 .

坎贝尔："是的。"

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [prəˈsiːd] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ai] [mʌst; məst] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə]
And before we proceed any further I must know just what you wrote to
和 前 我们 继续 任何 更远 我 必须 知道 只是 什么 你 写道 到
[ðɪs] — [ðɪs] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwelɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] .
this — this Mr . Welling of yours .
这 — 这 先生 . 韦林 的 你的 .

在我们继续进行下去之前，我必须知道你给这位——你的韦林先生——写了些什么。

[dɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [ɒn] [ɑː(r)] . [es] . [viː] . [piː] . ?
Did you put on R . S . V . P . ?
做过 你 放 在 拉 . S . V . P . ?

你填写了回复确认函吗？

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [jes] ; [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [kɑːd] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][rest] .
" Mrs . Campbell : " Yes ; and just a printed card like all the rest .
" 太太 . 坎贝尔 : " 是的 ; 和 只是 一个 打印 卡片 喜欢 全部 这 休息 .

坎贝尔夫人："是的；只是一张和其他卡片一样的印刷卡片。"

[ai][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm][ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [ɜːdʒ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] ,
I did want to write him a note in the first person , and urge him to come ,
我 做过 想 到 写 他 一个 笔记 在 这 第一的 人 , 和 敦促 他 到 来 ,

我确实想用第一人称给他写封信，恳请他过来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ɪk'spektɪd] [mɪs] [raɪs] [ænd; ənd] [mɪs] ['griːnˌweɪ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [rɪ'siːv] ;
because I expected Miss Rice and Miss Greenway to help me receive ;
因为 我 预期的 错过 米 和 错过 绿道 到 帮助 我 收到 ;

因为我期望赖斯小姐和格林威小姐能帮助我接收；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [faʊnd] ['mɑːgrət] [hæd; həd] ['prɒmɪst] ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
but when I found Margaret had promised Mrs . Curwen for the next day ,
但 什么时候 我 成立 玛格丽特 有 承诺 太太 . 柯文 为了 这 下一个 天 ,

但当我发现玛格丽特已经答应柯温太太第二天要见面时，

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bluːm] [ɒf] [ðæt] [baɪ] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [fɜːst] ;
I knew she wouldn't like to take the bloom off that by helping me first ;
我 知道 她 不会 喜欢 到 拿 这 盛开 离开 那 经过 帮助 我 第一的 ;

我知道她不会想先帮我，那样会破坏这份美好。

[səʊ][ai]['dɪd(ə)nt] .
so I didn't .
所以 我 没有 .

所以我没有。

" ['kæmb(ə)l] : " ['dɪd(ə)nt] [wɒt] ?
" Campbell : " Didn't what ?
" 坎贝尔 : " 没有 什么 ?

坎贝尔："没做什么？"

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] .
" Mrs . Campbell : " Write to him .
" 太太 . 坎贝尔 : " 写 到 他 .

坎贝尔夫人："给他写信。"

[ai][dʒʌst] [sent] [ə; eɪ] [kɑːd] .
I just sent a card .
我 只是 发送 一个 卡片 .

我刚寄了张贺卡。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

['kæmb(ə)l] : " [ðen] [ðiːz] ['pæʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnprə'vəʊkt] , [ænd; ənd] [maɪ] ['djuːti] [ɪz] [klɪə(r)] .
Campbell : " Then these passionate expressions are unprovoked , and my duty is clear .
坎贝尔 : " 然后 这些 热情的 表达式 是 无端挑衅 , 和 我的 责任 是 清除 .

坎贝尔："那么这些激动的情绪表达就是无缘无故的，我的职责也很明确。"

[ai][mʌst; məst] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [di'strɔi] ['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] .
I must lose no time in destroying Mr . Welling .
我 必须 失去 不 时间 在 摧毁 先生 . 韦林 .

我必须立即除掉韦林先生。

[duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ai][leɪd][maɪ][rɪ'vɒlvə(r)] ?
Do you happen to know where I laid my revolver ?
做 你 发生 到 知道 在哪里 我 铺设 我的 左轮手枪 ?

你知道我把左轮手枪放在哪儿了吗?

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , ['wɪlis] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
" Mrs . Campbell : " Oh , Willis , what are you going to do ?
" 太太 . 坎贝尔 : " 哦 , 威利斯 , 什么 是 你 去 到 做 ?

坎贝尔夫人:“哦,威利斯,你打算怎么办?”

[juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ə; eɪ] [mis'teik] .
You see it's a mistake .
你 看 它是 一个 错误 .

你看,这是个错误。

" ['kæmb(ə)l] : " ['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] .
" Campbell : " Mr . Welling has got to prove that .
" 坎贝尔 : " 先生 . 韦林 有 得到 到 证明 那 .

坎贝尔:“韦林先生必须证明这一点。”

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [jʌŋ] [men] [ə'dresɪŋ] [maɪ][waɪf][æz; əz][əʊ][ðeə(r)] ['dɑːlɪŋ] ,
I'm not going to have young men addressing my wife as Oh their darling ,
我是 不是 去 到 有 年轻的 男人 解决 我的 妻子 作为 哦 他们的 亲爱的 ,

我绝不允许年轻男子称呼我的妻子为“哦,他们的宝贝”。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] .
without knowing the reason why .
没有 会心 这 原因 为什么 .

却不知道原因。

[ɪts] [ə; eɪ] ['lɪbəti] .
It's a liberty .
它是 一个 自由 .

这是自由。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [lɑːf] : " [ɑː] , ['wɪlis] , [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" Mrs . Campbell , inclined to laugh : " Ah , Willis , how funny you are !
" 太太 . 坎贝尔 , 倾斜 到 笑 : " 啊 , 威利斯 , 如何 有趣的 你 是 !

坎贝尔太太忍不住笑了起来:“啊,威利斯,你真有趣!”

" ['kæmb(ə)l] : " ['fʌni] ?
" Campbell : " Funny ?
" 坎贝尔 : " 有趣的 ?

坎贝尔:“有趣吗?”

[aɪm]['fjʊəriəs] .
I'm furious .
我是 狂怒 .

我怒不可遏。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] .
" Mrs . Campbell : " You know you're not .
" 太太 . 坎贝尔 : " 你 知道 你是 不是 .

坎贝尔夫人:“你知道你不是。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['letə(r)] , ['dɪərɪst] .
Give me the letter , dearest .
给 我 这 信 , 亲爱的 .

亲爱的,把信给我。

[ai] [nəʊ] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] [raɪs] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
I know it's for Margaret Rice , and I shall see her ,
我 知道 它是 为了 玛格丽特 米 , 和 我 将 看 她 ,

我知道这是给玛格丽特·赖斯的,我会见到她。

[ænd; ənd][dʒʌst] [fiːl] [raʊnd] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] , [ænd; ənd] —
and just feel round and find out if it isn't so , and —
和 只是 感觉 圆形的 和 寻找 出去 如果 它 不是 所以 , 和 —

然后摸索一下，看看是不是真的如此，然后——

" ['kæmb(ə)l] : " [wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] !
" Campbell : " What an idea !
" 坎贝尔 : " 什么 一个 主意 !

坎贝尔：“真是个好主意！”

[juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['evɪdəns] [ðæt] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [raɪs] , [ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]
You haven't the slightest evidence that it's for Miss Rice , or that it isn't
你 还没有 这 丝毫 证据 那 它是 为了 错过 米 , 或者 那 它 不是
[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
intended for you ,
故意的 为了 你 ,

你没有任何证据表明这封信是给赖斯小姐的，或者不是给你的。

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ]['djuːti][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
and it's my duty to find out .
和 它是 我的 责任 到 寻找 出去 .

查明真相是我的职责。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][ɪz] [ɔː'θɒrəti] [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] .
And nobody is authority but Mr . Welling .
和 无人 是 权威 但 先生 . 韦林 .

除了韦林先生之外，没有人是权威。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːpəs] ['dɛlɪktaɪ] .
And I'm going to him with the corpus delicti .
和 我是 去 到 他 和 这 语料库 犯罪行为 .

我要带着犯罪证据去见他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
Mrs . Campbell : " But how can you ?
太太 . 坎贝尔 : " 但 如何 能 你 ?

坎贝尔夫人：“但是你怎么能这样呢？”

[rɪ'membə(r)] [haʊ] ['sensətɪv] , [haʊ] [ʃrɪŋkɪŋ] [hiː; hi][ɪz] .
Remember how sensitive , how shrinking he is .
记住 如何 敏感的 , 如何 收缩 他 是 .

记住他有多敏感，他有多容易萎缩。

[doʊnt] , ['wɪlis] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] .
Don't , Willis ; you mustn't .
不 , 威利斯 ; 你 不得 .

别这样，威利斯；你绝对不能这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm] !
It will kill him !
它 将要 杀 他 !

这会要了他的命！

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [ðæt] [meɪ] [seɪv] [ˌem 'iː][kən'sɪdərəb(ə)l]['bɒðə(r)] .
" Campbell : " Well , that may save me considerable bother .
" 坎贝尔 : " 出色地 , 那 可能 节省 我 大量 打扰 .

坎贝尔：“嗯，这或许能帮我省去很多麻烦。”

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['sɪmpli] [daɪ][ɒv; əv] [hɪm'self] , [ai] [kænt] [ɑːsk] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] .
If he will simply die of himself , I can't ask anything better .
如果 他 将要 简单地 死 的 他自己 , 我 不能 问 任何事物 更好的 .

如果他只是自然死亡，我还能要求什么呢?

" [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
" He goes on eating his breakfast .
" 他 去 在 吃 他的 早餐 .

他继续吃早餐。

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , [əd'maɪərɪŋ] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] : " [əʊ] , ['wɪlis] , [haʊ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
Mrs . Campbell , admiring him across the table : " Oh , Willis , how perfectly delightful you are !
太太 . 坎贝尔 , 钦佩 他 穿过 这 桌子 : " 哦 , 威利斯 , 如何 完美 愉快 你 是 !

坎贝尔太太隔着桌子欣赏着他：“哦，威利斯，你真是太可爱了！”

" ['kæmb(ə)l] : " [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [waɪ] ?
" Campbell : " I know ; but why ?
" 坎贝尔 : " 我 知道 ; 但 为什么 ?

坎贝尔：“我知道；但是为什么？”

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [waɪ] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [naɪs] , ['sensəb(ə)l] [wei] [juː; jʊ][duː; də] .
" Mrs . Campbell : " Why , taking it in the nice , sensible way you do .
" 太太 . 坎贝尔 : " 为什么 , 采取 它 在 这 好的 , 明智的 方式 你 做 .

坎贝尔夫人：“为什么呢？因为你以你这种美好、理智的方式看待这件事。”

[naʊ] , [sʌm; səm] ['hʌzbəndz] [wʊd] [biː; bi][səʊ]['stjuːpɪd] !
Now , some husbands would be so stupid !
现在 , 一些 丈夫们 会 是 所以 愚蠢的 !

有些丈夫真是太愚蠢了！

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] — [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [driːm] — [ðæt] [ðə; ði] ['letə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
Of course you couldn't think — you couldn't dream — that the letter was really for me ;
的 课程 你 不能 思考 — 你 不能 梦 — 那 这 信 曾是 真的 为了 我 ;

你当然不可能想到——你做梦也想不到——这封信真的是写给我的；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [mait] [bɪ'heɪv] ['veri] [ˌdɪsə'griːəbli] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] ,
and yet you might behave very disagreeably , and make me very unhappy ,
和 然而 你 可能 表现 非常 令人不快地 , 和 制作 我 非常 不开心 ,

然而，你的行为可能会非常令人不快，让我非常不开心。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dʒʌst][ðə; ði] ['lʌvli] , [kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [mæg'nænɪməs] —
if you were not just the lovely , kind - hearted , magnanimous —
如果 你 是 不是 只是 这 迷人的 , 种类 - 心地 , 坦荡 —

如果你不仅仅是可爱、善良、宽宏大量的——

" ['kæmb(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒfi] : " [əʊ] , [hə'ləʊ] !
" Campbell , looking up from his coffee : " Oh , hello !
" 坎贝尔 , 寻找 向上 从 他的 咖啡 : " 哦 , 你好 !

坎贝尔从咖啡中抬起头来：“哦，你好！”

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [jes] ; [ðæt] [ɪz] [wɒt] [tʊk] [maɪ]['fænsi][ɪn][juː; jʊ] , ['wɪlis] : [ðæt] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,
" Mrs . Campbell : " Yes ; that is what took my fancy in you , Willis : that generosity ,
" 太太 . 坎贝尔 : " 是的 ; 那 是 什么 采取 我的 想要 在 你 , 威利斯 : 那 慷慨 ,

坎贝尔夫人：“是的；威利斯，我最欣赏你的就是你的慷慨大方。”

[ðæt] ['riːəl]['dʒent(ə)lnəs] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːsk]
that real gentleness , in spite of the brusque
那 真实的 温柔 , 在 尽管如此 的 这 粗暴

尽管粗鲁，但那种真正的温柔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wei] [juː; jʊ][hæv; həv] .
way you have .
方式 你 有 .

你的方式。

[rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
Refinement of the heart , I call it .
精炼 的 这 心 , 我 称呼 它 .

我称之为心灵的净化。

" ['kæmb(ə)l] : " ['eɪmi] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] ?
" Campbell : " Amy , what are you after ?
" 坎贝尔 : " 艾米 , 什么 是 你 后 ?

坎贝尔："艾米，你想要什么？"

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [wɪv] [biːn] ['mærid] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [naʊ] —
" Mrs . Campbell : " We've been married a whole year now —
" 太太 . 坎贝尔 : " 我们已经 到过 已婚 一个 所有的 年 现在 —

坎贝尔太太："我们结婚已经整整一年了——"

" ['kæmb(ə)l] : " [lɒŋgə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Campbell : " Longer , isn't it ?
" 坎贝尔 : " 更长 , 不是 它 ?

坎贝尔："更长了，不是吗？"

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " — [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [nəʊn] [juː; jʊ][duː; də][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] , [ə; eɪ]
" Mrs . Campbell : " — And I haven't known you do an unkind thing , a
" 太太 . 坎贝尔 : " — 和 我 还没有 已知 你 做 一个 不友善 事物 , 一个
['bruːt(ə)l] [θɪŋ] .
brutal thing .
野蛮 事物 .

坎贝尔夫人："——而且我从未见过你做过不友善、残忍的事。"

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ə'raʊnd] ['hɑːdli] ['evə(r)] [bɪ'gɪnz] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)]
" Campbell : " Well , I understand the banging around hardly ever begins much under
" 坎贝尔 : " 出色地 , 我 理解 这 砰砰作响 大约 几乎 曾经 开始 很多 在下面
[tuː] [j'iəz] .
two years .
二 年 .

坎贝尔："嗯，我了解到，这种胡闹通常不会在两年内开始。"

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [haʊ] [swiːt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" Mrs . Campbell : " How sweet you are !
" 太太 . 坎贝尔 : " 如何 甜的 你 是 !

坎贝尔夫人："你真好！"

[ænd; ənd][jʊr; jər][səʊ] ['fʌni] ['ɔːlweɪz] !
And you're so funny always !
和 你是 所以 有趣的 总是 !

你总是那么幽默！

" ['kæmb(ə)l] : " [kʌm] , [kʌm] , ['eɪmi] ; [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
" Campbell : " Come , come , Amy ; get down to business .
" 坎贝尔 : " 来 , 来 , 艾米 ; 得到 向下 到 商业 .

坎贝尔："来吧，来吧，艾米；开始谈正事吧。"

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][duː; də] [wɒnt] ?
What is it you do want ?
什么 是 它 你 做 想 ?

你到底想要什么？

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ][ænd; ənd] [tiːz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['letə(r)] ,
" Mrs . Campbell : " You won't go and tease that poor boy about his letter ,
" 太太 . 坎贝尔 : " 你 惯于 去 和 逗 那 贫穷的 男生 关于 他的 信 ,
[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

坎贝尔太太："你不会去嘲笑那个可怜的孩子写的信吧？"

[dʒʌst][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ,
Just hand it to him ,
只是 手 它 到 他 ,

直接递给他就行了。

[ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n]
and say you suppose here is something that has come into your possession
和 说 你 认为 这里 是 某物 那 有 来 进入 你的 拥有
[baɪ] [mis'teik] ,
by mistake ,
经过 错误 ,

假设你误拿了这件东西，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — [dʒʌst] [rʌn] [ɒf] .
and that you wish to restore it to him , and then — just run off .
和 那 你 希望 到 恢复 它 到 他 , 和 然后 — 只是 跑步 离开 .

你想把它还给他，然后——就跑吧。

" ['kæmb(ə)l] : " [wɪð] [maɪ]['pærəsɒl][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][maɪ][skɜːrts] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?
" Campbell : " With my parasol in one hand , and my skirts caught up in the other ?
" 坎贝尔 : " 和 我的 阳伞 在 一 手 , 和 我的 裙子 捕捉 向上 在 这 其他 ?

坎贝尔："我一手拿着阳伞，一手提着裙子？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , [haʊ] [gʊd] !
Mrs . Campbell : " Oh , how good !
太太 . 坎贝尔 : " 哦 , 如何 好的 !

坎贝尔夫人："哦，太好了！"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Of course I was imagining how I should do it .
的 课程 我 曾是 想象 如何 我 应该 做 它 .

我当然在想象我应该怎么做。

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [ə; eɪ][mæn] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
" Campbell : " Well , a man can't do it that way .
" 坎贝尔 : " 出色地 , 一个 男人 不能 做 它 那 方式 .

坎贝尔："嗯，男人不能那样做。"

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['sɪli] .
He would look silly .
他 会 看 愚蠢的 .

他会看起来很傻。

" [hiː; hi]['raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɒmz] [ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
" He rises from the table , and comes and puts his arm round her shoulders .
" 他 上升 从 这 桌子 , 和 来 和 放置 他的 手臂 圆形的 她 肩膀 .

他从桌边站起身，走过去，搂住她的肩膀。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [rʌf] [wɪð] [hɪm] .
" But you needn't be afraid of my being rough with him .
" 但 你 不必 是 害怕的 的 我的 存在 粗糙的 和 他 .

“但你不必担心我会对他粗暴。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [wɪl] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][dʒəʊk] [tuː] ;
Of course it's a mistake ; but he's a fellow who will enter into the joke too ;
的 课程 它是 一个 错误 ; 但 他是 一个 同伴 WHO 将要 进入 进入 这 开玩笑 也 ;

这当然是个错误；但他也是个会参与到玩笑中来的人；

[hiːl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [hiːl] — " [hiː; hi]['mɜːrdʒɪz][hɪz; ɪz] ['sentəns] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'tɜːnd] [lɪps] ,
he'll enjoy it ; he'll — " He merges his sentence in a kiss on her upturned lips ,
地狱 享受 它 ; 地狱 — " 他 合并 他的 句子 在 一个 吻 在 她 翻转 嘴唇 ,

他会很享受的；他会——”他把话说完，吻上了她微微翘起的嘴唇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] , ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒndli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
and she clings to his hand with her right , pressing it fondly to her cheek .
和 她 黏附 到 他的 手 和 她 正确的 , 紧迫 它 深情地 到 她 脸颊 .

她用右手紧紧握住他的手，深情地贴在自己的脸颊上。

" [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][mænz] [wei] ;
" I shall do it in a man's way ;
" 我 将 做 它 在 一个 男人的 方式 ;

“我将以男子汉的方式去做；

[bʌt; bət][ai] [ges] [jʊl] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] .
but I guess you'll approve of it quite as much .
但 我 猜测 你会 批准 的 它 相当 作为 很多 .

但我相信你也会非常赞同的。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] .
" Mrs . Campbell : " I know I shall .
" 太太 . 坎贝尔 : " 我 知道 我 将 .

坎贝尔夫人：“我知道我会的。”

[ðæts] [wɒt] [ai][laɪk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['wɪlis] : [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['helpləsli] [ə; eɪ][mæn] ['ɔːlweɪz] .
That's what I like about you , Willis : your being so helplessly a man always .
那就是 什么 我 喜欢 关于 你 , 威利斯 : 你的 存在 所以 无助地 一个 男人 总是 .

这就是我喜欢你的地方，威利斯：你总是那么无助，那么像个男人。

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [ðæts] [wɒt] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['eɪmi] ; [jɔː(r); jə(r)] ['mænlinəs] .
" Campbell : " Well , that's what attracted me to you , Amy ; your manliness .
" 坎贝尔 : " 出色地 , 那就是 什么 吸引 我 到 你 , 艾米 ; 你的 男子气概 .

坎贝尔：“嗯，艾米，你的男子气概正是吸引我的地方。”

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ænd; ənd][ai] [laɪkt] [jɔː(r); jə(r)] [fɪ'nes] .
" Mrs . Campbell : " And I liked your finesse .
" 太太 . 坎贝尔 : " 和 我 喜欢 你的 技巧 .

坎贝尔夫人："我喜欢你的优雅。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] [ɪn'ventɪv] , ['wɪlis] .
You are awfully inventive , Willis .
你 是 非常 富有创造力的 , 威利斯 .

威利斯，你真是太有创造力了。

[waɪ] , ['wɪlis] , [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
Why , Willis , I've just thought of something .
为什么 , 威利斯 , 我已经 只是 想法 的 某物 .

威利斯，我刚刚想到一件事。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [wʊd] !
Oh , it would be so good if you only would !
哦 , 它 会 是 所以 好的 如果 你 仅有的 会 !

如果你能这么做，那就太好了！

" ['kæmb(ə)l] : " [wʊd] [wɒt] ?
" Campbell : " Would what ?
" 坎贝尔 : " 会 什么 ?

坎贝尔："什么？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skreɪp] .
Mrs . Campbell : " Invent something now to get us out of the scrape .
太太 . 坎贝尔 : " 发明 某物 现在 到 得到 我们 出去 的 这 刮 .

坎贝尔夫人："现在就想办法让我们摆脱困境。"

" ['kæmb(ə)l] : " [wɒt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] !
" Campbell : " What a brilliant idea !
" 坎贝尔 : " 什么 一个 杰出的 主意 !

坎贝尔："真是个绝妙的主意！"

[aɪm][nɒt][ɪn]['eni] [skreɪp] .
I'm not in any scrape .
我是 不是 在 任何 刮 .

我没遇到任何麻烦。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] ,
And as for Mr . Welling ,
和 作为 为了 先生 . 韦林 ,

至于韦林先生，

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help] [hɪm] [aʊt] [ən'les] [juː; jʊ][sent] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə] [mɪs] [raɪs] ,
I don't see how you could help him out unless you sent this letter to Miss Rice ,
我 不 看 如何 你 可以 帮助 他 出去 除非 你 发送 这 信 到 错过 米 ,

除非你把这封信寄给赖斯小姐，否则我看不出你能怎么帮到他。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][send] [jɔːz] [bæk] —
and asked her to send yours back —
和 问 她 到 发送 你的 后退 —

然后请她把你的东西寄回来——

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] : " ['wɪlis] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'spaɪəd] !
" Mrs . Campbell , springing to her feet : " Willis , you are inspired !
" 太太 . 坎贝尔 , 弹簧 到 她 脚 : " 威利斯 , 你 是 灵感 !

坎贝尔夫人猛地站起身来："威利斯，你真是太棒了！"

[əʊ] , [haʊ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
Oh , how perfectly delightful !
哦 , 如何 完美 愉快 !

哦，真是太完美了！

[ænd; ənd] [ɪts] [səʊ] ['delɪkət] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
And it's so delicate of you to think of that !
和 它是 所以 精美的 的 你 到 思考 的 那 !

你真细心！

[ai] [wɪl] [dʒʌst] [ɪn'kləʊz] [hɪz; ɪz] [nəʊt] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] ,
I will just enclose his note — give it here ,
我 将要 只是 括 他的 笔记 — 给 它 这里 ,

我会把他的便条附上——给你吧。

['wɪlis] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [niːd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒŋ] [ə'dres] .
Willis — and he need never know that it ever went to the wrong address .
威利斯 — 和 他 需要 绝不 知道 那 它 曾经 去 到 这 错误的 地址 .

威利斯——而且他永远不必知道这封信寄错了地址。

[əʊ] , [ai] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['truːli] [rɪ'faɪnd] , ['eniweɪ] .
Oh , I always felt that you were truly refined , anyway .
哦 , 我 总是 毛毡 那 你 是 真的 精制 , 反正 .

哦，我一直觉得你很有修养。

" [hiː; hi] ['pæsɪvli] [jiːldz] [ðə; ði] ['letə(r)] ,
" He passively yields the letter ,
" 他 被动地 产量 这 信 ,

他被动地交出了这封信，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hwɜːl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
and she whirls away to a writing - desk in the corner of the room .
和 她 旋转 离开 到 一个 写作 - 桌子 在 这 角落 的 这 房间 .

她猛地转身走到房间角落的书桌前。

" [naʊ] , [aɪl] [dʒʌst] [kiːp] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒəʊk] ;
" Now , I'll just keep a copy of the letter — for a joke ;
" 现在 , 患病的 只是 保持 一个 复制 的 这 信 — 为了 一个 开玩笑 ;

“现在，我打算保留一份这封信的副本——开个玩笑；

[ai] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] " — ['skrɪb(ə)lɪŋ] ['fjʊəriəsli]
I think I've a perfect right to " — scribbling furiously
我 思考 我已经 一个 完美的 正确的 到 " — 涂鸦 愤怒地

我认为我有完全的权利——”——奋笔疾书

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个可能的故事(A Likely Story)

第2/3页

[ə'weɪ] — " [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [mætʃ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['envələʊp] — [ai][kæn; kən][du:; də]
away — " and then I'll match the paper with an envelope — I can do
离开 — " 和 然后 患病的 匹配 这 纸 和 一个 信封 — 我 能 做

[ðæt] ['pɜːfɪktli] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [dʒʌst] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz][hænd] — [sʌtʃ] [fʌn] !
that perfectly — and then I'll just imitate his hand — such fun !
那 完美 — 和 然后 患病的 只是 模拟 他的 手 — 这样的 乐趣 !

走开——“然后我会把纸和信封匹配起来——我可以做得非常完美——然后我就会模仿他的手——真有趣！”

— [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['mɑːgrət] [raɪs] .
— and send it flying over to Margaret Rice .
— 和 发送 它 飞行 超过 到 玛格丽特 米 .

——然后把它送给玛格丽特·赖斯。

[əʊ] , [haʊ] [gʊd] !
Oh , how good !
哦 , 如何 好的 !

哦，太好了！

[tʌtʃ] [ðə; ði] [bel] , ['wɪlis] ; " [ænd; ənd] [ðen] — [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [meɪd] [ə'pɪəz] — " [jes] ,
Touch the bell , Willis ; " and then — as the serving - maid appears — " Yes ,
触碰 这 钟 , 威利斯 ; " 和 然后 — 作为 这 服务 - 女佣 出现 — " 是的 ,

[dʒeɪn] !
Jane !
简 !

碰一下铃铛，威利斯；”然后——当女仆出现时——“好的，简！”

[rʌn] [raɪt]
Run right
跑步 正确的

向右跑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['raɪsɪz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðɪs] ['letə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['mɑːgrət] ,
across the lawn to Mrs . Rice's , and give this letter for Miss Margaret ,
穿过 这 草地 到 太太 . 大米的 , 和 给 这 信 为了 错过 玛格丽特 ,

穿过草坪到赖斯太太家，把这封信交给玛格丽特小姐。

[ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] [hɪə(r)][baɪ] [mis'teik] .
and say it was left here by mistake .
和 说 它 曾是 左边 这里 经过 错误 .

然后说是误放在这里的。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['wɪlis] .
Well , it was , Willis .
出色地 , 它 曾是 , 威利斯 .

没错，威利斯。

[flai] , [dʒeɪn] !
Fly , Jane !
飞 , 简 !

飞吧，简！

[əʊ] , ['wɪlis] , [lʌv] !
Oh , Willis , love !
哦 , 威利斯 , 爱 !

哦，威利斯，亲爱的！

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪkt] !
Isn't it perfect !
不是 它 完美的 !

简直完美！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃɪl] [hæv; həv][gɒt][hɪz; ɪz]['fɔːm(ə)l][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Of course she'll have got his formal reply to my invitation ,
的 课程 壳 有 得到 他的 正式的 回复 到 我的 邀请 ,

她当然会收到他对我的邀请的正式回复。

[ænd; ənd][biː; bi][ɔːl] [mɪkst] [ʌp][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ðɪs] [nəʊt] ['kɒmz] ,
and be all mixed up by it , and now when this note comes ,
和 是 全部 混合 向上 经过 它 , 和 现在 什么时候 这 笔记 来 ,

并因此感到困惑不已，而现在，当这张纸条到来时，

[ʃɪl] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə]
she'll see through it all in an instant , and it will be such a relief to
壳 看 通过 它 全部 在 一个 立即的 , 和 它 将要 是 这样的 一个 宽慰 到
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

她会立刻看穿这一切，这对她来说将是一种解脱；

[ænd; ənd][əʊ] ,
and oh ,
和 哦 ,

哦，

[ʃɪl] [θɪŋk] [ðæt] [hiːz] [daɪ'rɛktɪd][bəʊθ][ðə; ði] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['kʊd(ə)nt]
she'll think that he's directed both the letters to her because he couldn't
壳 思考 那 他是 指导 两个都 这 信件 到 她 因为 他 不能
[θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [els] !
think of any one else !
思考 的 任何 一 别的 !

她会认为他把这两封信都寄给了她，因为他想不到其他人选！

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ?
Isn't it lovely ?
不是 它 迷人的 ?

真漂亮，不是吗？

[dʒʌst] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæts] [naɪs] , [ɪts] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
Just like anything that's nice , it's ten times as nice as you expected it to
只是 喜欢 任何事物 那就是 好的 , 它是 十 时代 作为 好的 作为 你 预期的 它 到
[biː; bi] ; [ænd; ənd] —
be ; and —
是 ; 和 —

就像任何美好的事物一样，它比你预期的还要好十倍；而且——

" ['kæmb(ə)l] : " [bʌt; bət][həʊld][ɒn] , ['eɪmi] !
" Campbell : " But hold on , Amy !
" 坎贝尔 : " 但 抓住 在 , 艾米 !

坎贝尔：“但是等等，艾米！”

" [hiː; hi] [lɪfts] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] .
" He lifts a note from the desk .
" 他 电梯 一个 笔记 从 这 桌子 .

他从桌上拿起一张纸条。

" [juːv] [sent] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒpi] .
" You've sent your copy .
" 你已经 发送 你的 复制 .

“您已发送副本。”

[hɪrz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [naʊ] .
Here's the original now .
这里是 这 原来的 现在 .

这是原文。

[ʃɪl] [θɪŋk] [juːv] [biːn] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [dʒəʊk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
She'll think you've been playing some joke on her .
壳 思考 你已经 到过 玩耍 一些 开玩笑 在 她 .

她会以为你在跟她开玩笑。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz]
" Mrs . Campbell , clutching the letter from him , and scanning it in a daze
" 太太 . 坎贝尔 , 紧握 这 信 从 他 , 和 扫描 它 在 一个 发呆
: " [wɒt] !
: " What !
: " 什么 !

坎贝尔太太紧紧攥着他递来的信，茫然地扫视着：“什么！

[əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
Oh , my goodness !
哦 , 我的 善良 !

哦，我的天啊！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
It is !
它 是 !

这是！

[ai] [hæv; həv] !
I have !
我 有 !

我有！

[əʊ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] !
Oh , I shall die !
哦 , 我 将 死 !

哦，我要死了！

[rʌn] !
Run !
跑步 !

跑步！

[kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] !
Call her back !
称呼 她 后退 !

给她回电话！

[ʃriːk] , ['wɪlis] !
Shriek , Willis !
尖叫 , 威利斯 !

尖叫吧，威利斯！

" [ðeɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tə'geðə(r)] .
" They rush to the window together .
" 他们 匆忙 到 这 窗户 一起 .

他们一起冲到窗边。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

[ɪts] [tuː] [leɪt] !
It's too late !
它是 也 晚的 !

太迟了!

[ʃiːz] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðeə(r)][mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ]
She's given it to their man , and now nothing
她是 给定 它 到 他们的 男人 , 和 现在 没有什么

她把东西给了他们的男人，现在什么都没有了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'iː] !
can save me !
能 节省 我 !

能救我!

[əʊ] , ['wɪlis] ! ['wɪlis] !
Oh , Willis ! Willis !
哦 , 威利斯 ! 威利斯 !

哦，威利斯! 威利斯!

['wɪlis] !
Willis !
威利斯 !

威利斯!

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [wɪð] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [jɔːz] .
This is all your fault , with that fatal suggestion of yours .
这 是 全部 你的 过错 , 和 那 致命的 建议 的 你的 .

这一切都是你的错，都怪你那个致命的建议。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦,

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ai]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
if you had only left it to me I never should have got into such a
如果 你 有 仅有的 左边 它 到 我 我 绝不 应该 有 得到 进入 这样的 一个
[skreɪp] !
scrape !
刮 !

如果当初你把事情交给我，我就不会陷入这种困境了!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][həʊks][hɜː(r); hə(r)] ,
She will think now that I've been trying to hoax her ,
她 将要 思考 现在 那 我已经 到过 尝试 到 骗局 她 ,

她现在肯定会认为我一直在骗她。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['pɜːfɪktli] [ɪm'plækəbl] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [hɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪbəti] ,
and she's perfectly implacable at the least hint of a liberty ,
和 她是 完美 冷酷无情 在 这 至少 暗示 的 一个 自由 ,

她对哪怕一丝一毫的自由放纵都毫不妥协。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] .
and she'll be ready to kill me .
和 壳 是 准备好 到 杀 我 .

她会准备杀了我。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃi:; ʃi][woʊnt][du:; də] .
I don't know what she won't do .
我 不 知道 什么 她 惯于 做 .

我不知道她还有什么做不到。

[əʊ] , ['wɪlis] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][get][ˌem 'i:]['ɪntu:] [ðɪs] !
Oh , Willis , how could you get me into this !
哦 , 威利斯 , 如何 可以 你 得到 我 进入 这 !

哦，威利斯，你怎么能让我卷入这件事！

" ['kæmb(ə)l] , ['aɪˌreɪtli] : " [get] [ju:; jʊ]['ɪntu:] [ðɪs] !
" Campbell , irately : " Get you into this !
" 坎贝尔 , 愤怒地 : " 得到 你 进入 这 !

坎贝尔愤怒地说："让你参与进来！"

[naʊ] , ['eɪmi] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] .
Now , Amy , this is a little too much .
现在 , 艾米 , 这 是 一个 小的 也 很多 .

艾米，这有点过分了。

[ju:; jʊ][gɒt] [jɔ:'self] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
You got yourself into it .
你 得到 你自己 进入 它 .

这是你自己惹上的麻烦。

[ju:; jʊ][ɜ:rdʒd][ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] —
You urged me to think of something —
你 敦促 我 到 思考 的 某物 —

你催促我想想办法——

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [du:; də] , ['wɪlis] , [du:; də] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ɔ:(r)][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [mæd] !
" Mrs . Campbell : " Well , do , Willis , do think of something , or I shall go mad !
" 太太 . 坎贝尔 : " 出色地 , 做 , 威利斯 , 做 思考 的 某物 , 或者 我 将 去 疯狂的 !

坎贝尔太太："好吧，威利斯，你一定要想个办法，否则我会疯掉的！"

[help] [ˌem 'i:] , ['wɪlis] !
Help me , Willis !
帮助 我 , 威利斯 !

救救我，威利斯！

[doʊnt][bi:; bi][səʊ] ['hɑ:tləs] — [səʊ] [ʌn'fi:lɪŋ] .
Don't be so heartless — so unfeeling .
不 是 所以 狠心 — 所以 冷漠无情 .

别这么冷酷无情。

" ['kæmb(ə)l] : " [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [naʊ] ,
" Campbell : " There's only one thing now ,
" 坎贝尔 : " 有 仅有的 一 事物 现在 ,

坎贝尔："现在只剩下一件事了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['welɪŋ] ,
and that is to make a clean breast of it to Welling ,
和 那 是 到 制作 一个 干净的 胸部 的 它 到 韦林 ,

那就是要向韦林坦白一切。

[ænd; ənd] [get] [hɪm] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
and get him to help us out .
和 得到 他 到 帮助 我们 出去 .

让他来帮我们。

[ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [kæn; kən] [meɪk] ['evriθɪŋ] [raɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kænt] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ;
A word from him can make everything right , and we can't take a step without him ;
一个 单词 从 他 能 制作 一切 正确的 , 和 我们 不能 拿 一个 步 没有 他 ;

他一句话就能解决所有问题，没有他我们寸步难行；

[wiː; wi] [kænt] [muːv] !
we can't move !
我们 不能 移动 !

我们动不了！

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ai] [kænt] [let] [juː; jʊ] .
" Mrs . Campbell : " I can't let you .
" 太太 . 坎贝尔 : " 我 不能 让 你 .

坎贝尔夫人：“我不能让你这么做。”

[əʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɒrəb(ə)l] !
Oh , isn't it horrible !
哦 , 不是 它 可怕 !

哦，真是太可怕了！

" ['kæmb(ə)l] : " [jes] ; [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz]
" Campbell : " Yes ; a nice thing is always
" 坎贝尔 : " 是的 ; 一个 好的 事物 是 总是

坎贝尔：“是的；一件美好的事情总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ten] [taɪmz] [naɪsə] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] !
ten times nicer than you expected it to be !
十 时代 更漂亮 比 你 预期的 它 到 是 !

比你想象的还要好十倍！

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [stænd] [ðeə(r)] ['mɒkɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" Mrs . Campbell : " Oh , how can you stand there mocking me ?
" 太太 . 坎贝尔 : " 哦 , 如何 能 你 站立 那里 嘲讽 我 ?

坎贝尔夫人：“哦，你怎么能站在那里嘲笑我呢？”

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ,
Why don't you go to him at once , and tell him the whole thing ,
为什么 不 你 去 到 他 在 一次 , 和 告诉 他 这 所有的 事物 ,

你为什么不立刻去找他，把事情的来龙去脉都告诉他呢？

[ænd; ənd] [beg] [hɪm] , [ɪm'plɔː(r)] [hɪm] , [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ?
and beg him , implore him , to help us ?
和 求 他 , 恳求 他 , 到 帮助 我们 ?

我们该如何恳求他、哀求他来帮助我们？

" ['kæmb(ə)l] : " [waɪ] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [təʊld] [ˌem 'iː] [ai] ['mʌsnt] !
" Campbell : " Why , you just told me I mustn't !
" 坎贝尔 : " 为什么 , 你 只是 讲述 我 我 不得 !

坎贝尔：“为什么？你刚才不是告诉我我不能这样做吗！”

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [mait] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" Mrs . Campbell : " You didn't expect me to say you might , did you ?
" 太太 . 坎贝尔 : " 你 没有 预计 我 到 说 你 可能 , 做过 你 ?

坎贝尔夫人："你没想到我会说你可能会吧？"

[əʊ] , [haʊ] ['kruːəl] !
Oh , how cruel !
哦 , 如何 残忍的 !

哦，太残忍了！

" [ʃiː; ʃi] [hwəːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] [stændz][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] ,
" She whirls out of the room , and Campbell stands in a daze ,
" 她 旋转 出去 的 这 房间 , 和 坎贝尔 站立 在 一个 发呆 ,

她猛地转身走出房间，坎贝尔呆立在那里，不知所措。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['faɪnəli][ə'weə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['welɪŋ] , [siːn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
in which he is finally aware of Mr . Arthur Welling , seen through the open window ,
在 哪个 他 是 最后 意识到的 的 先生 . 亚瑟 韦林 , 已见 通过 这 打开 窗户 ,

他终于透过敞开的窗户看到了亚瑟·韦林先生。

[ɒn][ðə; ði][və'rændə] [wɪ'ðaʊt] .
on the veranda without .
在 这 阳台 没有 .

在外面的阳台上。

['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] ['fɜːtɪv] [eə(r)] ,
Mr . Welling , with a terrified and furtive air ,
先生 . 韦林 , 和 一个 恐惧 和 鬼鬼祟祟 空气 ,

韦林先生一副惊恐而鬼鬼祟祟的样子，

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][stændz] .
seems to be fixed to the spot where he stands .
似乎 到 是 固定的 到 这 点 在哪里 他 站立 .

似乎被固定在了他站立的地方。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['welɪŋ] ;
WELLING ;
井 ;

韦林；

['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l]
MR . CAMPBELL
先生 . 坎贝尔

坎贝尔先生

['kæmb(ə)l] : " [waɪ] , ['welɪŋ] , [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?
Campbell : " Why , Welling , what the devil are you doing there ?
坎贝尔 : " 为什么 , 韦林 , 什么 这 魔鬼 是 你 正在做 那里 ?

坎贝尔："韦林，你到底在那儿干什么？"

" ['welɪŋ] : " ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] .
" Welling : " Trying to get away .
" 韦林 : " 尝试 到 得到 离开 .

韦林："试图逃脱。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

['kæmb(ə)l] : " [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] ?
Campbell : " To get away ?
坎贝尔 : " 到 得到 离开 ?

坎贝尔："想逃离吗？"

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['ʃɑ:nt] , [mæn] !
But you sha'n't , man !
但 你 不会 ， 男人 ！

但你不会的，伙计！

[ai] [woʊnt] [let] [ju:; jʊ] .
I won't let you .
我 惯于 让 你 .

我不会让你得逞的。

[ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
I was just going to see you .
我 曾是 只是 去 到 看 你 .

我正要去看你。

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bi:n] [ðeə(r)] ?
How long have you been there ?
如何 长的 有 你 到过 那里 ?

你在那里待了多久了？

" ['welɪŋ] : " [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] .
" Welling : " I've just come .
" 韦林 : " 我已经 只是 来 .

韦林："我刚到。"

" ['kæmb(ə)l] : " [wɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hɜ:d] ?
" Campbell : " What have you heard ?
" 坎贝尔 : " 什么 有 你 听到 ?

坎贝尔："你听说了什么？"

" ['welɪŋ] : " ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .
" Welling : " Nothing — nothing .
" 韦林 : " 没有什么 — 没有什么 .

韦林："什么也没有——什么也没有。"

[ai] [wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['keɪsɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:md] ['pri'ɒkjupaɪd] .
I was knocking on the window - casing to make you hear , but you seemed preoccupied .
我 曾是 敲门 在 这 窗户 - 套管 到 制作 你 听到 ， 但 你 似乎 心事重重 .

我敲着窗框想让你听到，但你似乎心不在焉。

" ['kæmb(ə)l] : " [pri'ɒkjupaɪd] ! [kən'vʌls] !
" Campbell : " Preoccupied ! convulsed !
" 坎贝尔 : " 心事重重 ! 抽搐 !

坎贝尔："心不在焉！抽搐！"

\- !
cataclysmed !
\- !

灾难性的！

[lʊk] [hɪə(r)] : [wɪr] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] , ['welɪŋ] .
Look here : we're in a box , Welling .
看 这里 : 是 在 一个 盒子 , 韦林 .

瞧瞧：我们被困住了，韦林。

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
And you've got us into it .
和 你已经 得到 我们 进入 它 .

你把我们也拉进来了。

" [hiː; hi] [pul] - [nəʊt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
" He pulls Welling's note out of his pocket , where he has been keeping his hand on it ,
" 他 拉 - 笔记 出去 的 他的 口袋 , 在哪里 他 有 到过 保持 他的 手 在 它 ,

他从口袋里掏出韦林的纸条，他的手一直放在口袋里。

[ænd; ənd] [pəʊks] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm] .
and pokes it at him .
和 戳 它 在 他 .

然后戳他。

" [ɪz] [ðæt] [jɔːz] ?
" Is that yours ?
" 是 那 你的 ?

那是你的吗?

" ['welɪŋ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bɪ'wɪldəmənt] ['maʊntɪŋ] ['ɪntuː]['æŋgə(r)] : " [ɪts] [maɪn] ; [jes] .
" Welling , examining it with bewilderment mounting into anger : " It's mine ; yes .
" 韦林 , 检查 它 和 困惑 安装 进入 愤怒 : " 它是 矿 ; 是的 .

韦林看着它，困惑逐渐转变为愤怒："是我的；是的。

[meɪ] [ai][ɑːsk] , ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] , [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['letə(r)] ?
May I ask , Mr . Campbell , how you came to have this letter ?
可能 我 问 , 先生 . 坎贝尔 , 如何 你 来了 到 有 这 信 ?

坎贝尔先生，请问您是如何得到这封信的?

" ['kæmb(ə)l] : " [meɪ] [ai][ɑːsk] , ['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] , [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['letə(r)] [tuː; tə][maɪ][waɪf] ?
" Campbell : " May I ask , Mr . Welling , how you came to write such a letter to my wife ?
" 坎贝尔 : " 可能 我 问 , 先生 . 韦林 , 如何 你 来了 到 写 这样的 一个 信 到 我的 妻子 ?

坎贝尔："韦林先生，请问您是如何给我妻子写这样一封信的呢?"

" ['welɪŋ] : " [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?
" Welling : " To your wife ?
" 韦林 : " 到 你的 妻子 ?

韦林："对你妻子?"

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] ?
To Mrs . Campbell ?
到 太太 . 坎贝尔 ?

给坎贝尔夫人?

[ai]['nevə(r)] [rəʊt] ['eni] [sʌtʃ] ['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I never wrote any such letter to her .
我 绝不 写道 任何 这样的 信 到 她 .

我从未给她写过这样的信。

" ['kæmb(ə)l] : " [ðen] [juː; jʊ] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" Campbell : " Then you addressed it to her .
" 坎贝尔 : " 然后 你 已解决 它 到 她 .

坎贝尔："然后你就对她说了这句话。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

['welɪŋ] : " [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Welling : " Impossible !
韦林 : " 不可能的 !

韦林："不可能！"

" ['kæmb(ə)l] : " [ɪm'pɒsəb(ə)l] ?
" Campbell : " Impossible ?
" 坎贝尔 : " 不可能的 ?

坎贝尔："不可能吗？"

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [rɪ'gret] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
I think I can convince you , much as I regret to do so .
我 思考 我 能 说服 你 , 很多 作为 我 后悔 到 做 所以 .

我很遗憾，但我认为我可以说服你。

" [hiː; hi] [meɪks] [sɜːtʃ] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['kæmbəlz] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] .
" He makes search about Mrs . Campbell's letters on the table first , and then on the writing - desk .
" 他 制作 搜索 关于 太太 . 坎贝尔 信件 在 这 桌子 第一的 , 和 然后 在 这 写作 - 桌子 .

他先在桌子上查找坎贝尔太太的信件，然后在写字台上查找。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['envələʊp] .
" We have the envelope .
" 我们 有 这 信封 .

我们有信封。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
It came amongst a lot of letters , and there's no mistake about it .
它 来了 在 一个 很多 的 信件 , 和 有 不 错误 关于 它 .

它夹在很多信件中，这一点毋庸置疑。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [tɒs] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [di'zist] .
" He continues to toss the letters about , and then desists .
" 他 继续 到 折腾 这 信件 关于 , 和 然后 停止 .

他继续把信件扔来扔去，然后就停了下来。

" [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] ; [ai] [kænt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; ['eɪmiz] ['prɒbəbli] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
" But no matter ; I can't find it ; Amy's probably carried it off with her .
" 但 不 事情 ; 我 不能 寻找 它 ; 艾米的 大概 携带 它 离开 和 她 .

"不过没关系；我找不到；艾米可能把它带走了。"

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
There's no mistake about it .
有 不 错误 关于 它 .

这一点毋庸置疑。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] [wɪð] [juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
I was going to have some fun with you about it ,
我 曾是 去 到 有 一些 乐趣 和 你 关于 它 ,

我本来想拿这件事跟你开玩笑的，

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
but now you can have some fun with me .
但 现在 你 能 有 一些 乐趣 和 我 .

但现在你可以和我一起玩了。

[huːm] [dɪd][juː; jʊ][send]['mɪsɪz] . ['kæmbəlz] ['letə(r)][tuː; tə] ?
Whom did you send Mrs . Campbell's letter to ?
谁 做过 你 发送 太太 . 坎贝尔 信 到 ?

你把坎贝尔太太的信寄给了谁?

" ['welɪŋ] : " ['mɪsɪz] . ['kæmbəlz] ['letə(r)] ?
" Welling : " Mrs . Campbell's letter ?
" 韦林 : " 太太 . 坎贝尔 信 ?

韦林：“坎贝尔夫人的信？”

" ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , [pʃɔː] !
" Campbell : " Oh , pshaw !
" 坎贝尔 : " 哦 , 呸 !

坎贝尔：“哦，呸！”

[jɔː(r); jə(r)] [ək'septəns] [ɔː(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n]
your acceptance or refusal , or whatever it was , of her garden
你的 验收 或者 拒绝 , 或者 任何 它 曾是 , 的 她 花园
[fæn'dæŋgəʊ] .
fandango .
凡丹戈 .

你接受或拒绝，或者不管是什么，她对花园狂欢节的反应。

[juː; jʊ][gɒt][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?
You got an invitation ?
你 得到 一个 邀请 ?

你收到邀请了吗?

" ['welɪŋ] : " [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Welling : " Of course .
" 韦林 : " 的 课程 .

韦林：“当然。”

" ['kæmb(ə)l] :
" Campbell :
" 坎贝尔 :

坎贝尔：

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ]
" And you wrote to accept it or decline it at the same time that you
" 和 你 写道 到 接受 它 或者 衰退 它 在 这 相同的 时间 那 你
[rəʊt] [ðɪs] ['letə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .
wrote this letter here to some one else .
写道 这 信 这里 到 一些 一 别的 .

“你在给别人写这封信的同时，也写信表示接受或拒绝了它。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'drest] [tuː] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][pʊt][ðə; ði][nəʊts][ɪn]['aɪðə(r)] .
And you addressed two envelopes before you put the notes in either .
和 你 已解决 二 信封 前 你 放 这 笔记 在 任何一个 .

你在把纸条放进信封之前，已经写好了两个信封的地址。

[ænd; ənd] [ðen]
And then
和 然后

进而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɒŋ] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] .
you put them into the wrong envelopes .
你 放 他们 进入 这 错误的 信封 .

你把它们放错信封了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sent] [ðɪs] [nəʊt] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [nəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] —
And you sent this note to my wife , and the other note to the other person —
和 你 发送 这 笔记 到 我的 妻子 , 和 这 其他 笔记 到 这 其他 人 —

你把这张纸条寄给了我妻子，把另一张纸条寄给了另一个人——

" ['welɪŋ] : " [nəʊ] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] !
" Welling : " No , I didn't do anything of the kind !
" 韦林 : " 不 , 我 没有 做 任何事物 的 这 种类 !

韦林：“不，我没做过那种事！”

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] ['kæmb(ə)l] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ə'pærənt] [daʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sænəti] .
" He regards Campbell with amazement , and some apparent doubt of his sanity .
" 他 问候 坎贝尔 和 惊愕 , 和 一些 明显 怀疑 的 他的 理智 .

“他带着惊奇的神情看着坎贝尔，并且明显怀疑他的精神状态。”

['kæmb(ə)l] : " [wel] , [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [juː; jʊ] [dɪd] [duː; də] ?
Campbell : " Well , then , Mr . Welling , will you allow me to ask what the deuce you did do ?
坎贝尔 : " 出色地 , 然后 , 先生 . 韦林 , 将要 你 允许 我 到 问 什么 这 二 你 做过 做 ?

坎贝尔：“那么，韦林先生，请允许我问问你到底做了什么？”

" ['welɪŋ] : " [ai] ['nevə(r)] [rəʊt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] .
" Welling : " I never wrote to Mrs . Campbell at all .
" 韦林 : " 我 绝不 写道 到 太太 . 坎贝尔 在 全部 .

韦林：“我从来没有给坎贝尔夫人写过信。”

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [dʒʌst] [drɒp] [ɪn] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] .
I thought I would just drop in and tell her why I couldn't come .
我 想法 我 会 只是 降低 在 和 告诉 她 为什么 我 不能 来 .

我原本想直接过去跟她解释一下我为什么不能来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] ['fɔːm(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] .
It seemed so formal to write .
它 似乎 所以 正式的 到 写 .

写起来感觉好正式。

" ['kæmb(ə)l] : " [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huːm] [juː; jʊ] [dɪd] [raɪt] [tuː; tə] ?
" Campbell : " Then will you be kind enough to tell me whom you did write to ?
" 坎贝尔 : " 然后 将要 你 是 种类 足够的 到 告诉 我 谁 你 做过 写 到 ?

坎贝尔：“那么，您能否好心告诉我，您究竟给谁写过信？”

" ['welɪŋ] : " [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] , [ai] [kænt] [duː; də] [ðæt] .
" Welling : " No , Mr . Campbell , I can't do that .
" 韦林 : " 不 , 先生 . 坎贝尔 , 我 不能 做 那 .

韦林：“不，坎贝尔先生，我不能那样做。”

" ['kæmb(ə)l] : " [juː; jʊ] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] ,
" Campbell : " You write such a letter as that to my wife ,
" 坎贝尔 : " 你 写 这样的 一个 信 作为 那 到 我的 妻子 ,

坎贝尔：“你竟然给我妻子写那样的信，

[ænd; ənd] [ðen] [woʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [huːm] [ɪts] [tuː; tə] ?
and then won't tell me whom it's to ?
和 然后 惯于 告诉 我 谁 它是 到 ?

然后又不告诉我这封信是给谁的？

" ['welɪŋ] : " [nəʊ] !
" Welling : " No !
" 韦林 : " 不 !

韦林：“不！”

[ænd; ənd] [juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] .
And you've no right to ask me .
和 你已经 不 正确的 到 问 我 .

你没权利问我。

" ['kæmb(ə)l] : " [aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] ?
" Campbell : " I've no right to ask you ?
" 坎贝尔 : " 我已经 不 正确的 到 问 你 ?

坎贝尔：“我没有权利问你吗？”

" ['welɪŋ] : " [nəʊ] .
" Welling : " No .
" 韦林 : " 不 .

韦林：“不。”

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊt] ['wʌznt] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , [ðæts] [ɪ'nʌf] .
When I tell you that the note wasn't meant for Mrs . Campbell , that's enough .
什么时候 我 告诉 你 那 这 笔记 不是 意思是 为了 太太 . 坎贝尔 , 那就是 足够的 .

当我告诉你这张纸条不是写给坎贝尔太太的，这就足够了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

['kæmb(ə)l] : " [aɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] .
Campbell : " I'll be judge of that , Mr . Welling .
坎贝尔 : " 患病的 是 法官 的 那 , 先生 . 韦林 .

坎贝尔：“我会自己判断的，韦林先生。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['raɪtɪŋ] [tuː] [nəʊts] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
You say that you were not writing two notes at the time ,
你 说 那 你 是 不是 写作 二 笔记 在 这 时间 ,

你说你当时并没有同时写两张纸条，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [get] [ðə; ði]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [mɪkst] .
and that you didn't get the envelopes mixed .
和 那 你 没有 得到 这 信封 混合 .

而且你没有把信封搞混。

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [nəʊt] ['wʌznt] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [waɪf] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?
Then , if the note wasn't meant for my wife , why did you address it to her ?
然后 , 如果 这 笔记 不是 意思是 为了 我的 妻子 , 为什么 做过 你 地址 它 到 她 ?

那么，如果这张纸条不是写给我妻子的，你为什么要写给她呢？

" ['welɪŋ] : " [ðæts] [wɒt] [ai] [kænt] [tel] ; [ðæts] [wɒt] [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" Welling : " That's what I can't tell ; that's what I don't know .
" 韦林 : " 那就是 什么 我 不能 告诉 ; 那就是 什么 我 不 知道 .

韦林："这是我无法说的；这是我所不知道的。"

[ɪts] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
It's as great a mystery to me as it is to you .
它是 作为 伟大的 一个 神秘 到 我 作为 它 是 到 你 .

这对我来说也是个谜，就像对你来说一样。

[ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [ə'dres] [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I can only conjecture that when I was writing that address I was thinking of coming to explain to Mrs . Campbell that I was going away to - day ,
我 能 仅有的 推测 那 什么时候 我 曾是 写作 那 地址 我 曾是 思维 的 未来 到 解释 到 太太 . 坎贝尔 那 我 曾是 去 离开 到 - 天 ,

我只能推测，我写那封信的时候，心里想着要来跟坎贝尔太太解释我今天要离开。

[ænd; ənd] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] .
and shouldn't be back till after her party .
和 不应该 是 后退 直到 后 她 派对 .

她应该在派对结束后才能回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [nəʊt] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [rɪ'grets] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
It was too complicated to put in a note without seeming to give my regrets too much importance .
它 曾是 也 复杂的 到 放 在 一个 笔记 没有 似乎 到 给 我的 遗憾 也 很多 重要性 .

如果把这些话写在纸条上，又不显得我太重视自己的遗憾，那就太复杂了。

[ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] [ðæt] [ai] [dɪd] [raɪt] [ai] [pʊt] ['mɪsɪz] . ['kæmbəlz] [neɪm] [ɒn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [maɪnd] .
And I suppose that when I was addressing the note that I did write I put Mrs . Campbell's name on because I had her so much in mind .
和 我 认为 那 什么时候 我 曾是 解决 这 笔记 那 我 做过 写 我 放 太太 . 坎贝尔 姓名 在 因为 我 有 她 所以 很多 在 头脑 .

我想，当我写那张便条时，之所以写上坎贝尔夫人的名字，是因为我心里一直想着她。

" ['kæmb(ə)l] , [wɪð] ['aɪrəni] : " [əʊ] !
" Campbell , with irony : " Oh !
" 坎贝尔 , 和 讽刺 : " 哦 !

坎贝尔讽刺地说："哦！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[θriː]
III
三、

三

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kæmb(ə)l] ; ['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] ;
CAMPBELL ; MR . WELLING ;
坎贝尔 ; 先生 . 井 ;

坎贝尔；韦林先生；

['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l]
MR . CAMPBELL
先生 . 坎贝尔

坎贝尔先生

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , [ə'piəriŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [ðæt] ['seprəts] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [bɪ'jɒnd] : " [jes] !
Mrs . Campbell , appearing through the portière that separates the breakfast - room from the parlor beyond : " Yes !
太太 . 坎贝尔 , 出现 通过 这 门楣 那 分离 这 早餐 - 房间 从 这 客厅 超过 : " 是的 !

坎贝尔夫人从分隔早餐室和后面客厅的门廊里走出来：“是的！”

" [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] [wɪð] ['frendli] ['fræŋknəs] .
" She goes up and gives her hand to Mr . Welling with friendly frankness .
" 她 去 向上 和 给予 她 手 到 先生 . 韦林 和 友好的 坦率 .

她走上前去，友好而坦率地向韦林先生伸出了手。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
" And it was very nice of you to think of me at such a time ,
" 和 它 曾是 非常 好的 的 你 到 思考 的 我 在 这样的 一个 时间 ,

“在这个时候还能想到我，真是太好了。”

[wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .
when you ought to have been thinking of some one else .
什么时候 你 应该 到 有 到过 思维 的 一些 一 别的 .

当你本该想着别人的时候。

" ['welɪŋ] , [wɪð] [greɪt] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] : " [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] !
" Welling , with great relief and effusion : " Oh , thank you , Mrs . Campbell !
" 韦林 , 和 伟大的 宽慰 和 渗出液 : " 哦 , 感谢 你 , 太太 . 坎贝尔 !

“韦林如释重负，激动地说：‘哦，谢谢你，坎贝尔夫人！’

[ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .
I was sure you would understand .
我 曾是 当然 你 会 理解 .

我确信你会理解的。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌem 'iː] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [ɒv; əv] [prɪ'zjuːmɪŋ] — [ɒv; əv] —
You couldn't have imagined me capable of addressing such language to you ; of presuming — of —
你 不能 有 想象 我 有能力的 的 解决 这样的 语言 到 你 ; 的 假设 — 的 —

你肯定想不到我会用这种语言跟你说话；想不到我会如此自以为是——

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
" Mrs . Campbell : " Of course not !
" 太太 . 坎贝尔 : " 的 课程 不是 !

坎贝尔夫人："当然不是！"

[ænd; ənd] ['wɪlis] [hæz; həz] [kwaɪt] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] .
And Willis has quite lost his head .
和 威利斯 有 相当 丢失的 他的 头 .

威利斯完全失去了理智。

[ai] [sɔː] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
I saw in an instant just how it was .
我 锯 在 一个 立即的 只是 如何 它 曾是 .

我瞬间就明白了是怎么回事。

[aɪm] [səʊ] ['sɒri] [juː; jʊ] [kænt] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['pɑːti] —
I'm so sorry you can't come to my party —
我是 所以 对不起 你 不能 来 到 我的 派对 —

真遗憾你不能来参加我的派对——

" ['kæmb(ə)l] : " ['eɪmi] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['iːvzdrɒpɪŋ] ?
" Campbell : " Amy , have you been eavesdropping ?
" 坎贝尔 : " 艾米 , 有 你 到过 偷听 ?

坎贝尔："艾米，你是不是在偷听？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['iːvzdrɒpɪŋ] .
Mrs . Campbell : " There was no need of eavesdropping .
太太 . 坎贝尔 : " 那里 曾是 不 需要 的 偷听 .

坎贝尔夫人："根本没必要偷听。"

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [luːn] [rɒk] [lait] , [juː; jʊ] ['ʃaʊtɪd] [səʊ] .
I could have heard you out at Loon Rock Light , you shouted so .
我 可以 有 听到 你 出去 在 潜鸟 岩石 光 , 你 喊叫 所以 .

我在卢恩岩灯塔那里都能听到你喊声，你喊得那么大声。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] ['rekəg'naɪzd] ['mɪstə(r)] . - [vɔɪs] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv]
But as soon as I recognized Mr . Welling's voice I came to the top of
但 作为 很快 作为 我 认可 先生 . - 嗓音 我 来了 到 这 顶部 的
[ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
the stairs and listened .
这 楼梯 和 听着 .

但我一听出韦林先生的声音，就走到楼梯顶上侧耳倾听。

[ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] .
I was sure you would do something foolish .
我 曾是 当然 你 会 做 某物 愚蠢 .

我就知道你会做傻事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
But now I think we had better make a clean breast of it ,
但 现在 我 思考 我们 有 更好的 制作 一个 干净的 胸部 的 它 ,

但现在我觉得我们最好把这件事坦诚相告。

[ænd; ənd] [tel] ['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [wɪv] [dʌn] .
and tell Mr . Welling just what we've done .
和 告诉 先生 . 韦林 只是 什么 我们已经 完毕 .

然后把我们都做了些什么告诉韦林先生。

[wiː; wi] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['letə(r)] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
We knew , of course , the letter wasn't for me ,
我们 知道 ， 的 课程 ， 这 信 不是 为了 我 ，

我们当然知道这封信不是给我的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [veks][juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
and we thought we wouldn't vex you about it ,
和 我们 想法 我们 不会 烦恼 你 关于 它 ，

我们觉得不应该为此事惹你生气。

[bʌt; bət][dʒʌst][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] .
but just send it to the one it was meant for .
但 只是 发送 它 到 这 一 它 曾是 意思是 为了 .

但请把它寄给收件人。

[wɪv] [sə'praɪzd] [jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] , ['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] , [ðəʊ] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][ɪn'tend][tuː; tə] ;
We've surprised your secret , Mr . Welling , though we didn't intend to ;
我们已经 惊讶 你的 秘密 ， 先生 . 韦林 ， 尽管 我们 没有 打算 到 ；

韦林先生，我们无意中发现了您的秘密；

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] [ək'sept]['aʊə(r)][kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] — ['ʌndə(r)][ðə; ði][rəʊz] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [wiː; wi]
but if you'll accept our congratulations — under the rose , of course — we
但 如果 你会 接受 我们的 恭喜！ — 在下面 这 玫瑰 ， 的 课程 — 我们
[wəʊnt][let][ˌaɪ 'tiː][ɡəʊ]['eni] ['fɜːðə(r)] .
won't let it go any further .
惯于 让 它 去 任何 更远 .

但如果您接受我们的祝贺——当然是在玫瑰花下——我们就不会再让这件事继续发展下去了。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [aɪ'diːəl] , [ænd; ənd][ai] [fiːl] [laɪk] ['seɪɪŋ] , [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
It does seem so perfectly ideal , and I feel like saying , Bless you , my children !
它 做 似乎 所以 完美 理想的 ， 和 我 感觉 喜欢 说 ， 保佑 你 ， 我的 孩子们 ！

这看起来真是太完美了，我真想说，祝福你们，我的孩子们！

[juːv] [biːn] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][hɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,
You've been in and out here so much this summer ,
你已经 到过 在 和 出去 这里 所以 很多 这 夏天 ，

这个夏天你来来往往好多次了，

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [dʒʌst][laɪk][æn; ən]['eldə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə] ['mɑːɡrət] .
and I feel just like an elder sister to Margaret .
和 我 感觉 只是 喜欢 一个 长老 姐姐 到 玛格丽特 .

我觉得自己就像玛格丽特的姐姐一样。

" ['welɪŋ] : " ['mɑːɡrət] ?
" Welling : " Margaret ?
" 韦林 : " 玛格丽特 ?

韦林：“玛格丽特？”

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [mɪs] [raɪs] , [ðen] —
" Mrs . Campbell : " Well , Miss Rice , then —
" 太太 . 坎贝尔 : " 出色地 , 错过 米 , 然后 —

坎贝尔夫人：“那么，赖斯小姐——”

" ['welɪŋ] : " [mɪs] [raɪs] ?
" Welling : " Miss Rice ?
" 韦林 : " 错过 米 ?

韦林：“赖斯小姐？”

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , [wɪð] ['dɪɡnəti] : " [əʊ] , [aɪm] ['sɒri] [ɪf] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [ə'pɒn]['aʊə(r)]
" Mrs . Campbell , with dignity : " Oh , I'm sorry if we seem to presume upon our
" 太太 . 坎贝尔 , 和 尊严 : " 哦 , 我是 对不起 如果 我们 似乎 到 估 之上 我们的

坎贝尔夫人端庄地说：“哦，如果我们显得冒昧无知，我深感抱歉。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] .
acquaintance with the matter .
熟人 和 这 事情 .

对此事有所了解。

[wiː; wi]['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [help] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
We couldn't very well help knowing it under the circumstances .
我们 不能 非常 出色地 帮助 会心 它 在下面 这 情况 .

在这种情况下，我们不可能不知道这件事。

" ['welɪŋ] : " ['sɜːt(ə)nli] , ['sɜːt(ə)nli] — [ɒv; əv] [kɔːs] : [ai][doʊnt][maɪnd] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] : [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
" Welling : " Certainly , certainly — of course : I don't mind that at all : I was going to tell you ,
" 韦林 : " 当然 , 当然 — 的 课程 : 我 不 头脑 那 在 全部 : 我 曾是 去 到 告诉 你 ,

韦林："当然，当然——当然：我一点也不介意：我正要告诉你，

['eniweɪ] : [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [keɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] —
anyway : that was partly the reason why I came instead of writing —
反正 : 那 曾是 部分 这 原因 为什么 我 来了 反而 的 写作 —

总之，这就是我来而不是来写作的部分原因——

" ['kæmb(ə)l] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] [sə'lɪləkwi] : " [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
" Campbell , in an audible soliloquy : " I supposed he had written .
" 坎贝尔 , 在 一个 可听见的 独白 : " 我 据称 他 有 书面 .

坎贝尔自言自语道："我猜他已经写过。"

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , [ɪn'tensli] : " [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] , ['wɪlis] !
" Mrs . Campbell , intensely : " Don't interrupt , Willis !
" 太太 . 坎贝尔 , 强烈地 : " 不 打断 , 威利斯 !

坎贝尔夫人激动地说："别打断我，威利斯！"

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地？

" ['welɪŋ] : " [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [mɪs] [raɪs] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" Welling : " But I don't see what Miss Rice has to do with it .
" 韦林 : " 但 我 不 看 什么 错过 米 有 到 做 和 它 .

韦林："但我看不出赖斯小姐与此事有何关系。"

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [juː; jʊ][doʊnt] [siː] !
" Mrs . Campbell : " You don't see !
" 太太 . 坎贝尔 : " 你 不 看 !

坎贝尔夫人："你看不见！"

[waɪ] , ['ɪz(ə)nt] ['mɑːgrət] [raɪs] [ðə; ði][wʌn] —
Why , isn't Margaret Rice the one —
为什么 , 不是 玛格丽特 米 这 一 —

为什么？难道不是玛格丽特·赖斯吗？

" ['welɪŋ] : " [wɒt] [wʌn] ?
" Welling : " What one ?
" 韦林 : " 什么 一 ?

韦林："哪个？"

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒd] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [fɔː(r); fə(r)] ?
" Mrs . Campbell : " The one that you're engaged — the one that the note was really for ?
" 太太 . 坎贝尔 : " 这 一 那 你是 已订婚的 — 这 一 那 这 笔记 曾是 真的 为了 ?

坎贝尔夫人：“你订婚的那位——就是那张纸条真正写给的那位？”

" ['welɪŋ] : " [nəʊ] !
" Welling : " No !
" 韦林 : " 不 !

韦林：“不！”

[wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] !
What an idea !
什么 一个 主意 !

真是个好主意！

[mɪs] [raɪs] ?
Miss Rice ?
错过 米 ?

赖斯小姐？

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] !
Not for an instant !
不是 为了 一个 立即的 !

一刻也不行！

[ɪts] — [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [frend] — [mɪs] ['griːnˌweɪ] — [huz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] —
It's — it's her friend — Miss Greenway — who's staying with her —
它是 — 它是 她 朋友 — 错过 绿道 — 谁是 入住 和 她 —

是——是她的朋友——格林威小姐——现在和她住在一起——

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] : " ['wɪlis] !
" Mrs . Campbell , in a very awful voice : " Willis !
" 太太 . 坎贝尔 , 在 一个 非常 可怕 嗓音 : " 威利斯 !

坎贝尔夫人用极其可怕的声音说：“威利斯！

[get] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] — [sʌm; səm] [waɪn] !
Get me some water — some wine !
得到 我 一些 水 — 一些 葡萄酒 !

给我拿点水——或者酒！

[help] [ˌem 'iː] !
Help me !
帮助 我 !

帮我！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
Don't touch me !
不 触碰 我 !

别碰我！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
It was you , you who did it all !
它 曾是 你 , 你 WHO 做过 它 全部 !

是你，是你做的这一切!

[əʊ] , [naʊ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
Oh , now what shall I do ?
哦 , 现在 什么 将 我 做 ?

哦，现在我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [drɒps] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] ['kæmbəlz] ['ʃəʊldə(r)] , [waɪl] ['welɪŋ] ['wɒtʃɪz] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] .
" She drops her head upon Campbell's shoulder , while Welling watches them in stupefaction .
" 她 滴 她 头 之上 坎贝尔 肩膀 , 尽管 韦林 手表 他们 在 震惊 .

"她把头靠在坎贝尔的肩膀上，而韦林则目瞪口呆地看着他们。"

['kæmb(ə)l] : " [ɪts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [naɪsə][ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .
Campbell : " It's about a million times nicer than we could have expected .
坎贝尔 : " 它是 关于 一个 百万 时代 更漂亮 比 我们 可以 有 预期的 .

坎贝尔:"它比我们预想的要好一百万倍。"

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] .
That's the way with a nice thing when you get it started .
那就是 这 方式 和 一个 好的 事物 什么时候 你 得到 它 开始 .

好事刚开始就是这样。

[wel] , [jʌŋ] [mæn] , [jʊr; jər] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
Well , young man , you're done for ; and so are we , for that matter .
出色地 , 年轻的 男人 , 你是 完毕 为了 ; 和 所以 是 我们 , 为了 那 事情 .

好了，年轻人，你完了；我们也完了。

[wiː; wi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [nəʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [raɪs] —
We supposed that note which you addressed to Mrs . Campbell was intended for Miss Rice —
我们 据称 那 笔记 哪个 你 已解决 到 太太 . 坎贝尔 曾是 故意的 为了 错过 米 —

我们以为您寄给坎贝尔夫人的那张便条是打算寄给赖斯小姐的——

" ['welɪŋ] : " [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] !
" Welling : " Ho , ho , ho !
" 韦林 : " 何 , 何 , 何 !

韦林:"嚯，嚯，嚯!"

[ɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ah , ha , ha !
啊 , 哈 , 哈 !

啊哈!

[mɪs] [raɪs] ?
Miss Rice ?
错过 米 ?

赖斯小姐?

[hɑː] —
Ha —
哈 —

哈-

" ['kæmb(ə)l] : " [aɪm][glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" Campbell : " I'm glad you like it .
" 坎贝尔 : " 我是 高兴的 你 喜欢 它 .

坎贝尔："我很高兴你喜欢它。"

[jʊl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['betə(r)] .
You'll enjoy the rest of it still better .
你会 享受 这 休息 的 它 仍然 更好的 .

你会更喜欢剩下的部分。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [raɪs] ,
We thought it was for Miss Rice ,
我们 想法 它 曾是 为了 错过 米 ,

我们以为是给赖斯小姐的。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] ['niːtli] ['ɪmɪteɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn][æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː]
and my wife neatly imitated your hand on an envelope and sent it
和 我的 妻子 整齐地 模仿 你的 手 在 一个 信封 和 发送 它
['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
over to her just before you came in .
超过 到 她 只是 前 你 来了 在 .

就在你进来之前，我妻子巧妙地模仿你的手在信封上写了字，然后把它寄给了她。

['fʌni] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Funny , isn't it ?
有趣的 , 不是 它 ?

真有趣，不是吗?

[lɑːf] [ɒn] !
Laugh on !
笑 在 !

尽情欢笑吧!

[doʊnt][maɪnd][ˌjuː 'es] !
Don't mind us !
不 头脑 我们 !

别在意我们!

" ['welɪŋ] , [ə'gɑːst] : " [θɔːt] [maɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [raɪs] ?
" Welling , aghast : " Thought my note was for Miss Rice ?
" 韦林 , 惊愕 : " 想法 我的 笔记 曾是 为了 错过 米 ?

韦林惊愕地说道："我以为我的纸条是给赖斯小姐的呢? "

[sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
Sent it to her ?
发送 它 到 她 ?

发给她了吗?

['greɪʃəs] [p'aʊəz] !
Gracious powers !
亲切 权力 !

天佑吾主!

" [ðeɪ] [ɔːl][stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]['saɪləns] ,
" They all stand for a moment in silence ,
" 他们 全部 站立 为了 一个 片刻 在 沉默 ,

他们静默站立片刻，

[ænd; ənd] [ðen] ['welɪŋ] ['glɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and then Welling glances at the paper in his hand .
和 然后 韦林 眼神 在 这 纸 在 他的 手 .

然后韦林瞥了一眼他手里的文件。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .
" But there's some mistake .
" 但 有 一些 错误 .

“但是这里有个错误。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [sent]
You haven't sent
你 还没有 发送

你还没有发送

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[maɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [mɪs] [raɪs] : [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] !
my note to Miss Rice : here it is now !
我的 笔记 到 错过 米 : 这里 它 是 现在 !

我给赖斯小姐的留言：就是这个！

" ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk] .
" Campbell : " Oh , that's the best of the joke .
" 坎贝尔 : " 哦 , 那就是 这 最好的 的 这 开玩笑 .

坎贝尔：“哦，这是这个笑话里最好笑的部分了。”

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɒpi] " — ['mɪsɪz] .
Mrs . Campbell took a copy " — Mrs .
太太 . 坎贝尔 采取 一个 复制 " — 太太 .

坎贝尔夫人拿了一份副本”——坎贝尔夫人

['kæmb(ə)l] [məʊnz] — " [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [wɪð] [juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
Campbell moans — " she meant to have some fun with you about it ,
坎贝尔 呻吟 — " 她 意思是 到 有 一些 乐趣 和 你 关于 它 ,

坎贝尔抱怨道：“她本来是想拿这件事跟你开玩笑的。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] ;
and it's ten times as much fun as I expected ;
和 它是 十 时代 作为 很多 乐趣 作为 我 预期的 ;

它比我预想的有趣十倍；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌri] [ʃiː; ʃi] [sent] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒpi] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
and in her hurry she sent off her copy and kept the original .
和 在 她 匆忙 她 发送 离开 她 复制 和 保留 这 原来的 .

她匆忙之中寄出了副本，自己留下了原件。

[pə'hæps] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .
Perhaps that makes it better .
也许 那 制作 它 更好的 .

或许这样反而更好。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , [dɪ'tætʃɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] : "
" Mrs . Campbell , detaching herself from him and confronting Mr . Welling : "
" 太太 . 坎贝尔 , 分离 她自己 从 他 和 面对 先生 . 韦林 : "
[nəʊ] ; [wɜːs] !
No ; worse !
不 ; 更糟 !

坎贝尔夫人挣脱开来，质问韦林先生：“不，更糟！”

[ʃɪl] [θɪŋk] [wɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][həʊks][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] ;
She'll think we've been trying to hoax her , and she'll be in a towering rage ;
壳 思考 我们已经 到过 尝试 到 骗局 她 , 和 壳 是 在 一个 参天 愤怒 ;

她会认为我们一直在欺骗她，她会勃然大怒；

[ænd; ənd] [ʃɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə] [mɪs] ['griːnˌweɪ] , [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] ['ruːɪnd] .
and she'll show the note to Miss Greenway , and you'll be ruined .
和 壳 展示 这 笔记 到 错过 绿道 , 和 你会 是 毁坏 .

她会把纸条给格林威小姐看，你就完了。

[əʊ] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] !
Oh poor Mr . Welling !
哦 贫穷的 先生 . 韦林 !

可怜的韦林先生！

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] , ['feɪt(ə)l] — [mɪks] !
Oh , what a fatal , fatal — mix !
哦 , 什么 一个 致命的 , 致命的 — 混合 !

哦，多么致命的组合啊！

" [ʃiː; ʃi][ə'bændən] [hɜː'self] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ˌdespə'reɪʃn] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
" She abandons herself in an attitude of extreme desperation upon a chair ,
" 她 放弃 她自己 在 一个 态度 的 极端 绝望 之上 一个 椅子 ,

她绝望地瘫坐在椅子上，

[waɪl] [ðə; ði] [men] [steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
while the men stare at her ,
尽管 这 男人 盯 在 她 ,

男人们盯着她看，

[tɪl] ['kæmb(ə)l] [breɪks] [ðə; ði] [spel] [baɪ] ['stɑrtɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ɒn][ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
till Campbell breaks the spell by starting forward and ringing the bell on the table .
直到 坎贝尔 休息 这 拼写 经过 开始 向前 和 铃声 这 钟 在 这 桌子 .

直到坎贝尔走上前去，摇响桌子上的铃铛，打破了这神奇的一刻。

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['wɪlis] ?
Mrs . Campbell : " What are you doing , Willis ?
太太 . 坎贝尔 : " 什么 是 你 正在做 , 威利斯 ?

坎贝尔夫人："威利斯，你在做什么？"

" ['kæmb(ə)l] : " ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn] .
" Campbell : " Ringing for Jane .
" 坎贝尔 : " 铃声 为了 简 .

坎贝尔："呼叫简。"

" [æz; əz][dʒeɪn] [ə'pɪəz] : " [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [mɪs] [raɪs] [ðə; ði] [nəʊt] ?
" As Jane appears : " Did you give Miss Rice the note ?
" 作为 简 出现 : " 做过 你 给 错过 米 这 笔记 ?

简问道："你把纸条给赖斯小姐了吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[dʒeɪn] ; ['mɪsɪz] .
JANE ; MRS .
简 ; 太太 .

简；夫人

['kæmb(ə)l] ; ['welɪŋ] ; ['kæmb(ə)l]
CAMPBELL ; WELLING ; CAMPBELL
坎贝尔 ; 井 ; 坎贝尔

坎贝尔；韦林；坎贝尔

[dʒeɪn] : " [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
Jane : " No , sir ; I gave it to the man .
简 : " 不 , 先生 ; 我 给予 它 到 这 男人 .

简："不，先生；我把它给了那个人。"

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] [raɪs] .
He said he would give it to Miss Rice .
他 说 他 会 给 它 到 错过 米 .

他说他会把礼物送给赖斯小姐。

" ['kæmb(ə)l] : " [ðen] [ɪts] [ɔːl] [ʌp] .
" Campbell : " Then it's all up .
" 坎贝尔 : " 然后 它是 全部 向上 .

坎贝尔："那就一切都结束了。"

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , ['eɪmi] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [sent] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
If by any chance she hadn't got it , Amy , you might have sent over for it ,
如果 经过 任何 机会 她 之前没有 得到 它 , 艾米 , 你 可能 有 发送 超过 为了 它 ,

艾米，万一她没拿到，你可以派人过去拿。

[ænd; ənd] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] .
and said there was a mistake .
和 说 那里 曾是 一个 错误 .

他说搞错了。

" [dʒeɪn] : " [hiː; hi] [sed] [mɪs] [raɪs] [wɒz; wəz] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [wɪð] [mɪs] ['griːnˌweɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪt(ə)n] ,
" Jane : " He said Miss Rice was out driving with Miss Greenway in her phaeton ,
" 简 : " 他 说 错过 米 曾是 出去 驾驶 和 错过 绿道 在 她 幻影 ,

简："他说赖斯小姐和格林威小姐一起乘坐敞篷车外出兜风了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['evri] ['mɪnɪt] .
but they expected her back every minute .
但 他们 预期的 她 后退 每一个 分钟 .

但他们每时每刻都盼着她回来。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
" Mrs . Campbell : " Oh , my goodness !
" 太太 . 坎贝尔 : " 哦 , 我的 善良 !

坎贝尔夫人："哦，我的天哪！"

[ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?
And you didn't come to tell me ?
和 你 没有 来 到 告诉 我 ?

你竟然没来告诉我?

[əʊ] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] !
Oh , if we had only known !
哦 , 如果 我们 有 仅有的 已知 !

唉，如果我们早知道就好了!

[wɪv] [lɒst] ['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] , ['wɪlis] .
We've lost our only chance , Willis .
我们已经 丢失的 我们的 仅有的 机会 , 威利斯 .

我们失去了唯一的机会，威利斯。

" [dʒeɪn] : " [ai][dɪd] [kʌm] [ænd; ənd] [nɒk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] , [mæm] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
" Jane : " I did come and knock on your door , ma'am , but I couldn't make you hear .
" 简 : " 我 做过 来 和 敲 在 你的 门 , 女士 , 但 我 不能 制作 你 听到 .

简:“夫人，我确实来敲过您的门，但是您没能听到。”

" ['kæmb(ə)l] : " [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
" Campbell : " There's still a chance .
" 坎贝尔 : " 有 仍然 一个 机会 .

坎贝尔:“还有机会。”

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi]['hæznt] [gɒt] [bæk] [jet] .
Perhaps she hasn't got back yet .
也许 她 还没有 得到 后退 然而 .

或许她还没回来。

" [dʒeɪn] : " [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] , [sɜː(r)] .
" Jane : " I know she ain't , sir .
" 简 : " 我 知道 她 不是 , 先生 .

简:“我知道她不是，先生。”

[aɪv] [biːn]
I've been
我已经 到过

我一直

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [sɪns] .
watching for her ever since .
观看 为了 她 曾经 自从 .

从那以后，我一直关注着她。

[ai][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [siː] [ðem; ðəm] [kʌm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndəʊ] .
I can always see them come , from the pantry window .
我 能 总是 看 他们 来 , 从 这 食品储藏室 窗户 .

我总能从食品储藏室的窗户看到他们进来。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [ðen] , [doʊnt][stænd][ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] [rʌn] [æt; ət][wʌns] !
" Mrs . Campbell : " Well , then , don't stand there talking , but run at once !
" 太太 . 坎贝尔 : " 出色地 , 然后 , 不 站立 那里 说 , 但 跑步 在 一次 !

坎贝尔太太:“那么，别站在那里说话了，赶紧跑!”

[əʊ] , ['wɪlis] !
Oh , Willis !
哦 , 威利斯 !

哦，威利斯！

['nevə(r)] [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['prɒvɪdəns] .
Never tell me again that there's no such thing as an overruling providence .
绝不 告诉 我 再次 那 有 不 这样的 事物 作为 一个 否决 普罗维登斯 .

你以后别再跟我说世上没有凌驾于一切之上的天意了。

[əʊ] , [wɒt] [æn; ən] [ˌɪntəpə'zɪʃən] !
Oh , what an interposition !
哦 , 什么 一个 插入 !

哦，真是个麻烦！

[əʊ] , [ai][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] — ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn] !
Oh , I can never be grateful and humble enough — Goodness me , Jane !
哦 , 我 能 绝不 是 感激的 和 谦逊的 足够的 — 善良 我 , 简 !

哦，我永远都无法表达足够的感激和谦卑——我的天哪，简！

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] ?
why don't you go ?
为什么 不 你 去 ?

你为什么不去?

" [dʒeɪn] : " [gəʊ] [weə(r)] , [mæm] ?
" Jane : " Go where , ma'am ?
" 简 : " 去 在哪里 , 女士 ?

简：“去哪儿，夫人？”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .
I don't know what you want me to do .
我 不 知道 什么 你 想 我 到 做 .

我不知道你想让我做什么。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I'm willing enough to do anything if I know what it is ,
我是 愿意的 足够的 到 做 任何事物 如果 我 知道 什么 它 是 ,

只要知道是什么，我什么都愿意做。

[bʌt; bət] [ɪts] ['prɪti] [hɑːd] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .
but it's pretty hard to do things if you don't .
但 它是 漂亮的 难的 到 做 事物 如果 你 不 .

但如果你不这样做，很多事情就很难做成。

" ['kæmb(ə)l] : " [jʊr; jər] ['pɜːfɪktli] [raɪt] , [dʒeɪn] .
" Campbell : " You're perfectly right , Jane .
" 坎贝尔 : " 你是 完美 正确的 , 简 .

坎贝尔：“你说得完全正确，简。”

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] ['telɪgrɑːf] [jɔː'self] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['raɪsɪz] ,
Mrs . Campbell wants you to telegraph yourself over to Mrs . Rice's ,
太太 . 坎贝尔 想要 你 到 电报 你自己 超过 到 太太 . 大米的 ,

坎贝尔太太想让你发电报过去赖斯太太家。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][juː; jʊ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [raɪs] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
and say to her that the letter you left for Miss Rice is not for her ,
和 说 到 她 那 这 信 你 左边 为了 错过 米 是 不是 为了 她 ,

告诉她，你留给赖斯小姐的那封信不是给她的。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [mis'teik] .
but another lady , and Mrs . Campbell sent it by mistake .
但 其他 女士 , 和 太太 . 坎贝尔 发送 它 经过 错误 .

但另一位女士，坎贝尔夫人，是误寄的。

[get] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [hɪə(r)] , [ded] [ɔː(r)] [ə'laɪv] ,
Get it and bring it back here , dead or alive ,
得到 它 和 带来 它 后退 这里 , 死的 或者 活 ,

把它弄回来，不管死活。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪsɪz] . [raɪs] [hæz; həz] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mæŋgld] ['bɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] .
even if Mrs . Rice has to pass over your mangled body in the attempt .
甚至 如果 太太 . 米 有 到 经过 超过 你的 残缺不全 身体 在 这 试图 .

即使赖斯夫人必须从你残破的尸体上跨过去才能做到。

" [dʒeɪn] , ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [dʒəʊk] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l]
" Jane , tasting the joke , while Mrs . Campbell
" 简 , 品尝 这 开玩笑 , 尽管 太太 . 坎贝尔

简品尝着这个笑话，而坎贝尔太太

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[gɑːsps] [ɪn] [ˌɪnɪ'fektɪv] ['efəts] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪn'strʌkʃənz] : " [ai] [wɪl] [ðæt] , [sɜː(r)] .
gasps in ineffective efforts to reinforce her husband's instructions : " I will that , sir .
喘息 在 无效 努力 到 加强 她 丈夫的 指示 : " 我 将要 那 , 先生 .

她气喘吁吁地试图重申丈夫的指示，但徒劳无功：“我会的，先生。”

" [viː]
" V
" V

“V

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kæmb(ə)l] ; ['welɪŋ] ; ['kæmb(ə)l]
CAMPBELL ; WELLING ; CAMPBELL
坎贝尔 ; 井 ; 坎贝尔

坎贝尔；韦林；坎贝尔

['kæmb(ə)l] : " [ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [wɪr] ['weɪtɪŋ] , [lets] [ɔːl] [dʒɔɪn] [hændz] [ænd; ənd] [dɑːns] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
Campbell : " And now , while we're waiting , let's all join hands and dance round the table .
坎贝尔 : " 和 现在 , 尽管 是 等待 , 我们来吧 全部 加入 双手 和 舞蹈 圆形的 这 桌子 .

坎贝尔：“现在，趁着等待的时间，让我们手拉手围着桌子跳舞吧。”

[jʊr; jər] [seɪvd] , ['welɪŋ] .
You're saved , Welling .
你是 已保存 , 韦林 .

韦林，你得救了。

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['eɪmi] .

So are you , Amy .

所以 是 你 , 艾米 .

你也是，艾米。

[ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] — [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

And so am I — which is more to the point .

和 所以 是 我 — 哪个 是 更多的 到 这 观点 .

我也是——这才是重点。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , ['geɪlɪ] : " !

" Mrs . Campbell , gayly : " Dansons !

" 太太 . 坎贝尔 , 同性恋地 : " 丹森 !

" 坎贝尔夫人高兴地说道：“丹森斯！

" [ʃiː; ʃi][ɪk'stendz; ek-][hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] ,

" She extends her hands to the gentlemen , and as they circle round the breakfast - table she sings ,

" 她 扩展 她 双手 到 这 先生们 , 和 作为 他们 圆圈 圆形的 这 早餐 - 桌子 她 唱歌 ,

她向男士们伸出手，当他们围坐在餐桌旁时，她唱起了歌。

" [sɜːr][ˌel'iː] [pɒnt] [-] ,

" Sur le pont d'Avignon ,

" 苏尔 勒 庞特 达维尼翁 ,

“在阿维尼翁桥上，

[taʊt] [ˌel'iː] ['mɒnd] [waɪ] [dæns] [ɪn] [rɒnd] .

Tout le monde y danse en rond .

兜售者 勒 世界 是 舞蹈 英文 圆 .

世界与舞蹈。

" [ʃiː; ʃi] [friːz] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['kəːtisiz] [tuː; tə][wʌn] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

" She frees her hands and courtesies to one gentleman and the other .

" 她 自由 她 双手 和 礼貌 到 一 绅士 和 这 其他 .

她腾出手来，向一位先生行礼，又向另一位先生行礼。

" [lez] [belz] [deɪmz] [fɒnt] [kɔm] - ;

" Les belles dames font comme ça ;

" 莱斯 美女 女士们 字体 comme - ;

“Les belles dames 字体为 comme ça；

[lez] [bəʊz] [meɪ'sjɜː] [fɒnt] [kɔm] - .

Les beaux messieurs font comme ça .

莱斯 美男子 先生们 字体 comme - .

Les Beaux Messieurs 字体comme ça。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kætʃɪz] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

" Then she catches hands with them again ,

" 然后 她 捕获物 双手 和 他们 再次 ,

然后她又和他们握手了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 42]

[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , ['sɪŋɪŋ] ,

and they circle round the table as before , singing ,

和 他们 圆圈 圆形的 这 桌子 作为 前 , 歌唱 ,

他们像以前一样围着桌子唱歌，

" [sɜːr][ˌel'iː] [pɒnt] [-] ,
" Sur le pont d'Avignon ,
" 苏尔 勒 庞特 达维尼翁 ,

“在阿维尼翁桥上，

[taʊt] [ˌel'iː] ['mɒnd] [waɪ] [dæns] [ɪn] [rɒnd] .
Tout le monde y danse en rond .
兜售者 勒 世界 是 舞蹈 英文 圆 .

世界与舞蹈。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止！

[aɪm] ['dɪzi] — [ai][ʃæl; ʃəl] [fɔːl] .
I'm dizzy — I shall fall .
我是 晕眩的 — 我 将 落下 .

我头晕目眩——我要摔倒了。

" [ʃiː; ʃi] [spɪnz] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [men] [kən'tɪnjuː] ['sɒləmli] ['sɜːklɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] .
" She spins into a chair , while the men continue solemnly circling by themselves .
" 她 旋转 进入 一个 椅子 , 尽管 这 男人 继续 庄严地 盘旋 经过 他们自己 .

她转身坐到椅子上，而男人们则继续独自严肃地绕圈走动。

['kæmb(ə)l] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [dɑːns] :
Campbell : " It is a sacred dance :
坎贝尔 : " 它 是 一个 神圣 舞蹈 :

坎贝尔：“这是一支神圣的舞蹈：

" [sɜːr][ˌel'iː] [pɒnt] [-] —
" Sur le pont d'Avignon —
" 苏尔 勒 庞特 达维尼翁 —

“在阿维尼翁桥上——

" ['welɪŋ] : " [ɪts] [æn; ən] [ˌekspi'eɪʃn] :
" Welling : " It's an expiation :
" 韦林 : " 它是 一个 赎罪 :

韦林：“这是一种赎罪：

" [taʊt] [ˌel'iː] ['mɒnd] [waɪ] [dæns] [ɪn] [rɒnd] .
" Tout le monde y danse en rond .
" 兜售者 勒 世界 是 舞蹈 英文 圆 .

“世界与舞蹈。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
" Mrs . Campbell , springing from her chair and running to the window
" 太太 . 坎贝尔 , 弹簧 从 她 椅子 和 跑步 到 这 窗户
: " [stɒp] , [juː; jʊ]['kreɪzi] [θɪŋz] !
: " Stop , you crazy things !
: " 停止 , 你 疯狂的 事物 !

坎贝尔太太从椅子上跳起来，跑到窗边说：“住手，你们这些疯子！”

[hɪə(r)] ['kʌmz] [dʒeɪn] !
Here comes Jane !
这里 来 简 !

简来了！

[kʌm] [raɪt] [ɪn][hɪə(r)] , [dʒeɪn] !
Come right in here , Jane !
来 正确的 在 这里 , 简 !

简，请进！

[dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
Did you get it ?
做过 你 得到 它 ?

你收到了吗？

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒeɪn] !
Give it to me , Jane !
给 它 到 我 , 简 !

简，给我！

" ['welɪŋ] : " [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] .
" Welling : " I think it belongs to me , Mrs . Campbell .
" 韦林 : " 我 思考 它 属于 到 我 , 太太 . 坎贝尔 .

韦林：“我想它属于我，坎贝尔夫人。”

" ['kæmb(ə)l] : " [dʒeɪn] , [ai][ˌeɪ 'em]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — ['nɒmɪnəli] .
" Campbell : " Jane , I am master of the house — nominally .
" 坎贝尔 : " 简 , 我 是 掌握 的 这 房子 — 名义上 .

坎贝尔：“简，我是这家的主人——名义上是。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['letə(r)] .
Give me the letter .
给 我 这 信 .

把信给我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[dʒeɪn] ; ['mɪsɪz] .
JANE ; MRS .
简 ; 太太 .

简；夫人

['kæmb(ə)l] ; ['welɪŋ] ; ['kæmb(ə)l]
CAMPBELL ; WELLING ; CAMPBELL
坎贝尔 ; 井 ; 坎贝尔

坎贝尔；韦林；坎贝尔

[dʒeɪn] , ['entərɪŋ] , [bləʊn] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] : " [əʊ] , [haʊ] [ai][dɪd] [rʌn] —
Jane , entering , blown and panting , through the open window : " Oh , how I did run —
简 , 进入 , 吹 和 喘息 , 通过 这 打开 窗户 : " 哦 , 如何 我 做过 跑步 —

简气喘吁吁地从敞开的窗户走了进来，浑身是风，说道：“哦，我跑得真快——”

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [jes] , [jes] !
" Mrs . Campbell : " Yes , yes !
" 太太 . 坎贝尔 : " 是的 , 是的 !

坎贝尔夫人：“是的，是的！”

[bʌt; bət][ðə; ði]['letə(r)] —
But the letter —
但 这 信 —

但是这封信——

" ['welɪŋ] : " [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" Welling : " Did you get it ?
" 韦林 : " 做过 你 得到 它 ?

韦林："你明白了吗？"

" ['kæmb(ə)l] : " [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Campbell : " Where is it ?
" 坎贝尔 : " 在哪里 是 它 ?

坎贝尔："它在哪里？"

" [dʒeɪn] , ['fænɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] : " [ai][kænt] ['hɑːdli] [get][maɪ] [breθ] —
" Jane , fanning herself with her apron : " I can't hardly get my breath —
" 简 , 扇形 她自己 和 她 围裙 : " 我 不能 几乎 得到 我的 气息 —

简用围裙扇着风说："我几乎喘不过气来——"

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [hæd; həd][ʃiː; ʃi][gɒt] [bæk] ?
" Mrs . Campbell : " Had she got back ?
" 太太 . 坎贝尔 : " 有 她 得到 后退 ?

坎贝尔夫人："她回来了吗？"

" [dʒeɪn] : " [nəʊ] , [mæm] .
" Jane : " No , ma'am .
" 简 : " 不 , 女士 .

简："不，女士。"

" ['kæmb(ə)l] : " [dɪd]['mɪsɪz] . [raɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?
" Campbell : " Did Mrs . Rice object to giving it up ?
" 坎贝尔 : " 做过 太太 . 米 目的 到 给予 它 向上 ?

坎贝尔："赖斯夫人反对放弃它吗？"

" [dʒeɪn] : " [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" Jane : " No , sir .
" 简 : " 不 , 先生 .

简："不，先生。"

" ['welɪŋ] : " [ðen] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ?
" Welling : " Then it's all right ?
" 韦林 : " 然后 它是 全部 正确的 ?

韦林："那一切都好吗？"

" [dʒeɪn] : " [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" Jane : " No , sir .
" 简 : " 不 , 先生 .

简："不，先生。"

[ɔːl] [rɒŋ] .
All wrong .
全部 错误的 .

完全错误。

" ['welɪŋ] : " [ɔːl] [rɒŋ] ?
" Welling : " All wrong ?
" 韦林 : " 全部 错误的 ?

韦林："全错了吗？"

" ['kæmb(ə)l] : " [haʊ] [ɔːl] [rɒŋ] ?
" Campbell : " How all wrong ?
" 坎贝尔 : " 如何 全部 错误的 ?

坎贝尔："错得有多离谱？"

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [wʌts] [ɔ:l] [rɒŋ] , [dʒeɪn] ?
" Mrs . Campbell : " What's all wrong , Jane ?
" 太太 . 坎贝尔 : " 是什么 全部 错误的 , 简 ?

坎贝尔太太："简，到底怎么了？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[dʒeɪn] : " [pli:z] , [mæm] , [meɪ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ?
Jane : " Please , ma'am , may I have a drink of water ?
简 : " 请 , 女士 , 可能 我 有 一个 喝 的 水 ?

简："夫人，请问我可以喝杯水吗？"

[aɪm][səʊ][draɪ][ai][kænt] [spi:k] .
I'm so dry I can't speak .
我是 所以 干燥 我 不能 说话 .

我渴得说不出话来。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [jes] , ['sɜ:t(ə)nli] .
" Mrs . Campbell : " Yes , certainly .
" 太太 . 坎贝尔 : " 是的 , 当然 .

坎贝尔夫人："是的，当然。"

" ['kæmb(ə)l] : " [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Campbell : " Of course .
" 坎贝尔 : " 的 课程 .

坎贝尔："当然。"

" ['welɪŋ] : " [hɪə(r)] .
" Welling : " Here .
" 韦林 : " 这里 .

韦林："这里。"

" [ðeɪ] [ɔ:l][pɔ:(r)] ['glɑ:sɪz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [pres] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .
" They all pour glasses of water and press them to her lips .
" 他们 全部 倒 眼镜 的 水 和 按 他们 到 她 嘴唇 .

他们都给她倒了杯水，然后把杯子送到她嘴边。

[dʒeɪn] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['glɑ:sɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] :
Jane , pushing the glasses away , and escaping from the room :
简 , 推动 这 眼镜 离开 , 和 逃脱 从 这 房间 :

简一把推开杯子，逃出了房间：

" [ðeɪ] [θɔ:t] ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] [raɪs] [tu:; tə]
" They thought Mrs . Campbell was in a great hurry for Miss Rice to
" 他们 想法 太太 . 坎贝尔 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 为了 错过 米 到
[hæv; həv][ðə; ði]['letə(r)] ,
have the letter ,
有 这 信 ,

"他们认为坎贝尔太太急着要赖斯小姐拿到那封信，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ɒf] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
and they sent off the man with it to meet her .
和 他们 发送 离开 这 男人 和 它 到 见面 她 .

于是他们派那个带着信的人去见她。

" [sevn]
" VII
" 七

七

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kæmb(ə)l] ; ['welɪŋ] ; ['kæmb(ə)l]
CAMPBELL ; WELLING ; CAMPBELL
坎贝尔 ; 井 ; 坎贝尔

坎贝尔；韦林；坎贝尔

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , ['mɜːsɪf(ə)l] ['gʊdnəs] !
Mrs . Campbell : " Oh , merciful goodness !
太太 . 坎贝尔 : " 哦 , 仁慈 善良 !

坎贝尔夫人："哦，仁慈的上帝啊！"

" ['welɪŋ] : " ['greɪʃəs] [p'aʊəz] !
" Welling : " Gracious powers !
" 韦林 : " 亲切 权力 !

韦林："仁慈的力量！"

" ['kæmb(ə)l] : " [ə'nʌðə(r)] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['prɒvɪdəns] .
" Campbell : " Another overruling providence .
" 坎贝尔 : " 其他 否决 普罗维登斯 .

坎贝尔："又一个凌驾于一切之上的天意。"

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] !
Now you are in for it , my boy !
现在 你 是 在 为了 它 , 我的 男生 !

这下你可惨了，小子！

[səʊ][ɪz]['eɪmi] .
So is Amy .
所以 是 艾米 .

艾米也是。

[ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] — [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
And so am I — which is still more to the point .
和 所以 是 我 — 哪个 是 仍然 更多的 到 这 观点 .

我也是——这才是重点。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [naʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
" Mrs . Campbell : " Well , now , what shall we do ?
" 太太 . 坎贝尔 : " 出色地 , 现在 , 什么 将 我们 做 ?

坎贝尔夫人："那么，现在我们该怎么办呢？"

" ['kæmb(ə)l] : " [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [naʊ] [ɪz]
" Campbell : " All that we can do now is
" 坎贝尔 : " 全部 那 我们 能 做 现在 是

坎贝尔："我们现在所能做的就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[tuː; tə][ə'weɪt] [dɪ'veləpmənts] : [ðel] [kʌm] [fɑːst] [ɪ'nʌf] .
to await developments : they'll come fast enough .
到 等待 发展 : 他们会 来 快速地 足够的 .

静待事态发展：它很快就会到来。

[mɪs] [raɪs] [wɪl] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gets][ˌaɪ 'tiː] ,
Miss Rice will open her letter as soon as she gets it ,
错过 米 将要 打开 她 信 作为 很快 作为 她 获得 它 ,

赖斯小姐一收到信就会打开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ]['letə(r)]
and she won't understand it in the least ; how could she understand a letter
和 她 惯于 理解 它 在 这 至少 ; 如何 可以 她 理解 一个 信
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] ,
in your handwriting ,
在 你的 手写 ,

她根本看不懂；她怎么可能看懂你亲笔写的信呢?

[wɪð] - [neɪm] [saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
with Welling's name signed to it ?
和 - 姓名 签名 到 它 ?

上面有韦林的签名吗?

[ʃɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['griːnˌweɪ] —
She'll show it to Miss Greenway —
壳 展示 它 到 错过 绿道 —

她会把它拿给格林威小姐看——

" ['welɪŋ] : " [əʊ] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] !
" Welling : " Oh , don't say that !
" 韦林 : " 哦 , 不 说 那 !

韦林：“哦，别这么说！”

" ['kæmb(ə)l] : " — ['griːnˌweɪ] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['griːnˌweɪ] [woʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv]
" Campbell : " — Greenway ; and Miss Greenway won't know what to make of
" 坎贝尔 : " — 绿道 ; 和 错过 绿道 惯于 知道 什么 到 制作 的
[ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] .
it either .
它 任何一个 .

坎贝尔：“——格林威；格林威小姐也不知道该如何看待这件事。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][gɜːl] [huːl] [fɔːm] [sʌm; səm] ['laɪvli] [kən'dʒektʃə] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːdz]
But she's the kind of girl who'll form some lively conjectures when she reads
但 她是 这 种类 的 女孩 谁会 形式 一些 热闹 猜想 什么时候 她 阅读
[ðæt] ['letə(r)] .
that letter .
那 信 .

但她这种女孩，读了那封信后，一定会做出一些有趣的推测。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ʃɪl] ['wʌndə(r)] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [raɪs] [ɪn] [ðæt]
she'll wonder how Mr . Welling happens to be writing to Miss Rice in that
壳 想知道 如何 先生 . 韦林 发生 到 是 写作 到 错过 米 在 那
[ə'fekʃənət] [streɪn] —
affectionate strain —
亲热 拉紧 —

她会纳闷，韦林先生怎么会用如此亲昵的语气给赖斯小姐写信——

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , [ɪn][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [ʃriːk] : " ['wɪlɪs] !
" Mrs . Campbell , in an appealing shriek : " Willis !
" 太太 . 坎贝尔 , 在 一个 上诉 尖叫 : " 威利斯 !

坎贝尔夫人发出了一声令人动容的尖叫：“威利斯！

" ['kæmb(ə)l] : " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli][woʊnt] [bɪ'liːv] [hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Campbell : " — And she naturally won't believe he's done it .
" 坎贝尔 : " — 和 她 自然 惯于 相信 他是 完毕 它 .

坎贝尔：“——她当然不会相信是他做的。”

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [mɪs] [raɪs] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] , ['eɪmi] ,
But then , when Miss Rice tells her it's your handwriting , Amy ,
但 然后 , 什么时候 错过 米 讲述 她 它是 你的 手写 , 艾米 ,

但是，当赖斯小姐告诉她那是你的笔迹时，艾米，

[ʃɪl] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] [raɪs] [hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dʒəʊks] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] .
she'll think that you and Miss Rice have been having your jokes about Mr .
壳 思考 那 你 和 错过 米 有 到过 拥有 你的 笑话 关于 先生 .
['welɪŋ] ;
Welling ;
韦林 ;

她会以为你和赖斯小姐一直在拿韦林先生开玩笑；

[ænd; ənd] [ʃɪl] ['wʌndə(r)] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['eniweɪ] ,
and she'll wonder what kind of person you are , anyway ,
和 壳 想知道 什么 种类 的 人 你 是 , 反正 ,

她肯定会好奇你究竟是怎样的人。

[tuː; tə] [meɪk] [friː] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [neɪm] [ðæt] [wei] .
to make free with a young man's name that way .
到 制作 自由的 和 一个 年轻的 男人的 姓名 那 方式 .

就这样随意盗用一个年轻人的名字。

" ['welɪŋ] : " [əʊ] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" Welling : " Oh , I assure you that she
" 韦林 : " 哦 , 我 保证 你 那 她

韦林：“哦，我向你保证她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[əd'maiəz] ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] .
admires Mrs . Campbell more than anybody .
钦佩 太太 . 坎贝尔 更多的 比 任何人 .

他比任何人都更敬佩坎贝尔夫人。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] ; [hiːz] ['fiːndɪʃ] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ['tiːzɪŋ] .
" Mrs . Campbell : " Don't try to stop him ; he's fiendish when he begins teasing .
" 太太 . 坎贝尔 : " 不 尝试 到 停止 他 ; 他是 邪恶的 什么时候 他 开始 戏弄 .

坎贝尔太太：“别试图阻止他；他一旦开始戏弄别人，就会变得非常凶狠。”

" ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , [wel] !
" Campbell : " Oh , well !
" 坎贝尔 : " 哦 , 出色地 !

坎贝尔：“哦，好吧！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [əd'maiəz] ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'faid] [ɪn] [juː; jʊ] , [ðen] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [ɪz] ['veri]
If she admires Mrs . Campbell and confides in you , then the whole affair is very
如果 她 钦佩 太太 . 坎贝尔 和 倾诉 在 你 , 然后 这 所有的 事务 是 非常
['sɪmp(ə)l] .
simple .
简单的 .

如果她钦佩坎贝尔夫人并向你倾诉，那么整件事就非常简单了。

[ɔːl] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [jʊd] ['rɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði]
All you've got to do is to tell her that after you'd written her the
全部 你已经 得到 到 做 是 到 告诉 她 那 后 你会 书面 她 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [nəʊt] ,
original of that note ,
原来的 的 那 笔记 ,

你只需要在给她写完那张纸条原件之后告诉她就行了。

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ɡɑːd(ə)n] - ['pɑːti]
your mind was so full of Mrs . Campbell and her garden - party
你的 头脑 曾是 所以 满的 的 太太 . 坎贝尔 和 她 花园 - 派对
[ðæt] [juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
that you naturally addressed it to her .
那 你 自然 已解决 它 到 她 .

你的脑海里全是坎贝尔夫人和她的花园派对，所以你自然而然地就把这件事告诉了她。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] [kæn; kən] [kʌt] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][ɡɒt][ðə; ði][nəʊt]
And then Mrs . Campbell can cut in and say that when she got the note
和 然后 太太 . 坎贝尔 能 切 在 和 说 那 什么时候 她 得到 这 笔记
[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
she knew it wasn't for her ,
她 知道 它 不是 为了 她 ,

然后坎贝尔太太就可以插话说，她收到纸条的时候就知道那不是给她的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['ɡriːnˌweɪ] ,
but she never dreamed of your caring for Miss Greenway ,
但 她 绝不 梦见 的 你的 关怀 为了 错过 绿道 ,

但她做梦也没想到你会关心格林威小姐。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [raɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kɒpi]
and was so sure it was for Miss Rice that she sent her a copy
和 曾是 所以 当然 它 曾是 为了 错过 米 那 她 发送 她 一个 复制
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

她非常确定这是给赖斯小姐的，于是寄了一份副本给她。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [ə'ɡriːəb(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːnd] .
That will make it all right and perfectly agreeable to every one concerned .
那 将要 制作 它 全部 正确的 和 完美 同意 到 每一个 一 担心的 .

这样一来，所有相关人员都会觉得一切都妥当了，完全可以接受。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ai] [sent] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən] ,
" Mrs . Campbell : " And I can say that I sent it at your suggestion ,
" 太太 . 坎贝尔 : " 和 我 能 说 那 我 发送 它 在 你的 建议 ,

坎贝尔夫人：“我可以肯定地说，我是按照您的建议寄出的。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] — [bɒks] ,
and then , instead of trying to help me out of the awful , awful — box ,
和 然后 , 反而 的 尝试 到 帮助 我 出去 的 这 可怕 , 可怕 — 盒子 ,

然后，他非但没有试图帮我摆脱那个糟糕透顶的困境，

[juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ]['kruːəl] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
you took a cruel pleasure in teasing me about it !
你 采取 一个 残忍的 乐趣 在 戏弄 我 关于 它 !

你竟然以此为乐，还以此取笑我！

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] .
But I shall not say anything , for I shall not see them .
但 我 将 不是 说 任何事物 , 为了 我 将 不是 看 他们 .

但我不会说什么，因为我见不到他们。

[ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk]
I will leave you to receive them and make
我 将要 离开 你 到 收到 他们 和 制作

我会留给你接收和制作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
the best of it .
这 最好的 的 它 .

其中最好的部分。

[doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː] , ['wɪlis] .
Don't try to stop me , Willis .
不 尝试 到 停止 我 , 威利斯 .

别想阻止我，威利斯。

" [ʃiː; ʃi] ['θretnz] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] [æz; əz] [hiː; hi] [steps] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] .
" She threatens him with her fan as he steps forward to intercept her escape .
" 她 威胁 他 和 她 扇子 作为 他 步骤 向前 到 截距 她 逃脱 .

“当他上前阻止她逃跑时，她用扇子威胁他。

['kæmb(ə)l] : " [nəʊ] , [nəʊ] ! ['lɪs(ə)n] , ['eɪmi] !
Campbell : " No , no ! Listen , Amy !
坎贝尔 : " 不 , 不 ! 听 , 艾米 !

坎贝尔：“不，不！听着，艾米！”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðəʊz] ['leɪdɪz] .
You must stay and see those ladies .
你 必须 停留 和 看 那些 女士们 .

你一定要留下来看看那些女士。

[ɪts] [ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['welɪŋ] ?
It's all well enough to leave it to me , but what about poor Welling ?
它是 全部 出色地 足够的 到 离开 它 到 我 , 但 什么 关于 贫穷的 韦林 ?

把一切都交给我当然没问题，但是可怜的韦林怎么办呢？

[hiː; hi] ['hæznt] [dʌn] ['eniθɪŋ] — [ɪk'sept] [kɔːz] [ðə; ði] [həʊl] ['trʌb(ə)l] .
He hasn't done anything — except cause the whole trouble .
他 还没有 完毕 任何事物 — 除了 原因 这 所有的 麻烦 .

他什么都没做——除了引发了所有麻烦。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [bʌt; bət] [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" Mrs . Campbell : " I am very sorry , but I can't help it .
" 太太 . 坎贝尔 : " 我 是 非常 对不起 , 但 我 不能 帮助 它 .

坎贝尔夫人：“我很抱歉，但我无能为力。”

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

" ['kæmb(ə)l] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ,
" Campbell continues to prevent her flight ,
" 坎贝尔 继续 到 防止 她 航班 ,

坎贝尔继续阻止她的航班，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [hwəːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
and she suddenly whirls about and makes a dash at the open window .
和 她 突然 旋转 关于 和 制作 一个 短跑 在 这 打开 窗户 .

她突然转身，冲向敞开的窗户。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , [ðen] !
" Oh , very well , then !
" 哦 , 非常 出色地 , 然后 !

“哦，很好！”

[ai][kæn; kən][get] [aʊt] [ðɪs] [wei] .
I can get out this way .
我 能 得到 出去 这 方式 .

我可以从这边出去。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [mɪs] [raɪs] [ænd; ənd] [mɪs] ['griːnˌweɪ] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] .
" At the same moment Miss Rice and Miss Greenway appear before the window on the piazza .
" 在 这 相同的 片刻 错过 米 和 错过 绿道 出现 前 这 窗户 在 这 广场 .

“就在这时，赖斯小姐和格林威小姐出现在广场的窗前。

" [ɜː] !
" Ugh !
" 啊 !

“啊！

[iː] — [iː] — [iː] ! [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] !
E — e — e ! How you frightened me !
E — e — e ! 如何 你 害怕 我 !

哎呀呀！你吓死我了！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] .
But — but come in .
但 — 但 来 在 .

但是——但是进来吧。

[səʊ][ˌdʒiː 'ɛl] — [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
So gl — glad to see you !
所以 gl — 高兴的 到 看 你 !

很高兴见到你！

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [tuː] , [mɪs] ['griːnˌweɪ] .
And you — you too , Miss Greenway .
和 你 — 你 也 , 错过 绿道 .

还有你——格林威小姐，你也一样。

[hɪrz] ['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] .
Here's Mr . Welling .
这里是 先生 . 韦林 .

这位是韦林先生。

[hiːz] [biːn] ['desəleɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['pɑːti] ,
He's been desolating us with a story about having to be away over my party ,
他是 到过 荒凉的 我们 和 一个 故事 关于 拥有 到 是 离开 超过 我的 派对 ,

他一直跟我们讲他要离开去参加我的派对的故事，让我们非常难过。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['getɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - .
and just getting back for Mrs . Curwen's .
和 只是 获得 后退 为了 太太 . - .

刚好赶回柯温太太家。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] ?
Isn't it too bad ?
不是 它 也 坏的 ?

是不是太糟糕了？

[kænt] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] — [ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] — [meɪk] [hɪm] [steɪ] ?
Can't some of you young ladies — or all of you — make him stay ?
不能 一些 的 你 年轻的 女士们 — 或者 全部 的 你 — 制作 他 停留 ?

你们这些年轻姑娘们，或者你们所有人，难道就不能让他留下来吗？

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] [tɔːks] [ɒn] , [ʃiː; ʃi]
" As Mrs . Campbell talks on , she
" 作为 太太 . 坎贝尔 会谈 在 , 她

"坎贝尔夫人继续说下去，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌriːə'dʒʌst][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['eksɪdʒənsi] ,
readjusts her spirit more and more to the exigency ,
重新调整 她 精神 更多的 和 更多的 到 这 紧急情况 ,

她越来越能适应这种局面，并调整自己的心态。

[ænd; ənd] [səb'djuː] [hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] [pə'laɪtnəs] .
and subdues her agitation to a surface of the sweetest politeness .
和 压制 她 搅动 到 一个 表面 的 这 最甜美的 礼貌 .

并将内心的激动压抑在最温柔的礼貌之下。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[mɪs] [raɪs] , [mɪs] ['griːnˌweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
MISS RICE , MISS GREENWAY , and the OTHERS
错过 米 , 错过 绿道 , 和 这 其他的

赖斯小姐、格林威小姐和其他人

[mɪs] [raɪs] , ['entərɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'əʊpənd] ['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪk'stendz; ek-]
Miss Rice , entering with an unopened letter in her hand , which she extends
错过 米 , 进入 和 一个 未开封 信 在 她 手 , 哪个 她 扩展
[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] :
to Mrs . Campbell :
到 太太 . 坎贝尔 :

赖斯小姐手里拿着一封未开封的信走了进来，递给了坎贝尔太太：

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] , ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] ,
" What in the world does it all mean , Mrs . Campbell ,
" 什么 在 这 世界 做 它 全部 意思是 , 太太 . 坎贝尔 ,

坎贝尔夫人，这一切到底意味着什么?

[jɔː(r); jə(r)] ['sendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] ['flaɪɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ?
your sending your letters flying after me at this rate ?
你的 发送 你的 信件 飞行 后 我 在 这 速度 ?

照这个速度，你打算把信都寄给我吗?

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] : " [maɪ] ['lɛtəz] ?
" Mrs . Campbell , with a gasp : " My letters ?
" 太太 . 坎贝尔 , 和 一个 喘气 : " 我的 信件 ?

坎贝尔夫人倒吸一口凉气："我的信? "

" [ʃiː; ʃi] [mə'kænɪkli] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [nəʊt] , [ænd; ənd]['glɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən]
" She mechanically receives the extended note , and glances at the superscription
" 她 机械地 接收 这 扩展 笔记 , 和 眼神 在 这 上标
: " ['mɪsɪz] . ['wɪlis] ['kæmb(ə)l] .
: " Mrs . Willis Campbell .
: " 太太 . 威利斯 坎贝尔 .

她机械地接过这张长长的便条，瞥了一眼上面的题词："威利斯·坎贝尔夫人"。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [ʃiː; ʃi][hændz][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː] [riːdz] [ðə; ði] [ə'dres] [wɪð] [ə; eɪ]
" She hands it quickly to her husband , who reads the address with a
" 她 双手 它 迅速地 到 她 丈夫 , WHO 阅读 这 地址 和 一个
['sɪmələ(r)][kraɪ] .
similar cry .
相似的 哭 .

她迅速将信递给丈夫，丈夫读出地址时也发出了一声类似的惊呼。

['kæmb(ə)l] : " [wel] , [wel] , ['eɪmi] !
Campbell : " Well , well , Amy !
坎贝尔 : " 出色地 , 出色地 , 艾米 !

坎贝尔：“哎呀，艾米！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒəʊk][ɒn][juː; jʊ] .
This is a pretty good joke on you .
这 是 一个 漂亮的 好的 开玩笑 在 你 .

这真是个对你开的好玩笑。

[juːv] [siːld] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [nəʊts] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] [raɪs] .
You've sealed up one of your own notes , and sent it to Miss Rice .
你已经 密封 向上 一 的 你的 自己的 笔记 , 和 发送 它 到 错过 米 .

你把自己写的一张纸条封好，寄给了赖斯小姐。

['kæpɪt(ə)l] !
Capital !
首都 !

首都!

[ɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ah , ha , ha !
啊 , 哈 , 哈 !

啊哈!

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , [wɪð] [hɪ'sterɪk(ə)l]['ræptʃə(r)] : " [əʊ] , [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] !
" Mrs . Campbell , with hysterical rapture : " Oh , how delicious !
" 太太 . 坎贝尔 , 和 歇斯底里的 狂喜 : " 哦 , 如何 可口的 !

坎贝尔夫人歇斯底里地欣喜若狂：“哦，太美味了！”

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]
What a ridiculous
什么 一个 荒谬的

真是荒谬至极

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['blʌndə(r)] !
blunder !
错误 !

错误!

[ai][doʊnt]['wʌndə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['pʌz(ə)ld] , ['mɑːgrət] .
I don't wonder you were puzzled , Margaret .
我 不 想知道 你 是 困惑 , 玛格丽特 .

玛格丽特，难怪你会感到困惑。

" ['welɪŋ] : " [wɒt] !
" Welling : " What !
" 韦林 : " 什么 !

韦林："什么！

[sent] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['letə(r)] , [ə'drest] [tuː; tə] [jɔː'self] ?
Sent her your own letter , addressed to yourself ?
发送 她 你的 自己的 信 , 已解决 到 你自己 ?

你给她寄了一封写给自己的信?

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [jes] .
" Mrs . Campbell : " Yes .
" 太太 . 坎贝尔 : " 是的 .

坎贝尔夫人："是的。"

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] ?
Isn't it amusing ?
不是 它 有趣 ?

是不是很有趣?

" ['welɪŋ] : " [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ai] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
" Welling : " The best thing I ever heard of .
" 韦林 : " 这 最好的 事物 我 曾经 听到 的 .

韦林："我听过的最好的事。"

" [mɪs] [raɪs] : " [jes] .
" Miss Rice : " Yes .
" 错过 米 : " 是的 .

赖斯小姐："是的。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [njuː] [wɒt] ['ægəni] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [mɪs] ['griːnˌweɪ] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['sʌfəd] ,
And if you only knew what agonies of curiosity Miss Greenway and I had suffered ,
和 如果 你 仅有的 知道 什么 痛苦 的 好奇心 错过 绿道 和 我 有 遭受 ,

如果你知道我和格林威小姐为了满足好奇心而遭受了多少痛苦，那该多好啊！

['wɒntɪŋ] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [d'iːsənsiz] ,
wanting to open it and read it anyway , in spite of all the decencies ,
想要 到 打开 它 和 读 它 反正 , 在 尽管如此 的 全部 这 体面 ,

尽管有种种不妥之处，我还是想打开它读一读。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
I think you would read it to us .
我 思考 你 会 读 它 到 我们 .

我想你会把它读给我们听。

" ['kæmb(ə)l] : " [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [gɪv] [mɪs] [raɪs] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['letə(r)] .
" Campbell : " Or at least give Miss Rice her own letter .
" 坎贝尔 : " 或者 在 至少 给 错过 米 她 自己的 信 .

坎贝尔："或者至少给赖斯小姐一封信。"

[wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [ðæt] ?
What in the world did you do with that ?
什么 在 这 世界 做过 你 做 和 那 ?

你到底把那东西拿去干什么了?

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [desk] , [weə(r)] [ai] [θɔːt] [ai] [pʊt] [maɪn] .
" Mrs . Campbell : " Put it in my desk , where I thought I put mine .
" 太太 . 坎贝尔 : " 放 它 在 我的 桌子 , 在哪里 我 想法 我 放 矿 .

坎贝尔夫人："把它放在我的桌子里，我以为我把我的也放在那里了。"

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
But never mind it now .
但 绝不 头脑 它 现在 .

但现在不用在意了。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
I can tell you what was in it just as well .
我 能 告诉 你 什么 曾是 在 它 只是 作为 出色地 .

我也可以告诉你里面有什么。

[kʌm] [ɪn][hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['mɑːgrət] .
Come in here a moment , Margaret .
来 在 这里 一个 片刻 , 玛格丽特 .

玛格丽特，进来一下。

" [ʃiː; ʃi] [liːdz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , ['wɪðə(r)] [mɪs] [raɪs] [f'ɒləʊz] .
" She leads the way to the parlor , whither Miss Rice follows .
" 她 线索 这 方式 到 这 客厅 , 往哪里去 错过 米 跟随 .

她带头走向客厅，赖斯小姐随后跟了上去。

[mɪs] ['griːnˌweɪ] , ['paʊtɪŋli] : " [əʊ] , ['meiənt] [ai] [nəʊ] , [tuː] ?
Miss Greenway , poutingly : " Oh , mayn't I know , too ?
错过 绿道 , 撅着嘴 : " 哦 , 可能不会 我 知道 , 也 ?

格林威小姐撅着嘴说：“哦，难道我就不能知道吗？”

[ai] [θɪŋk] [ðæts] ['hɑːdli] [feə(r)] , ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] .
I think that's hardly fair , Mrs . Campbell .
我 思考 那就是 几乎 公平的 , 太太 . 坎贝尔 .

坎贝尔夫人，我觉得这很不公平。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [nəʊ] ; [ɔː(r)] — ['mɑːgrət]
" Mrs . Campbell : " No ; or — Margaret
" 太太 . 坎贝尔 : " 不 ; 或者 — 玛格丽特

坎贝尔夫人：“不；或者——玛格丽特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[meɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ɑːftəwədz] ; [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] [meɪ] , [naʊ] !
may tell you afterwards ; or Mr . Welling may , now !
可能 告诉 你 然后 ; 或者 先生 . 韦林 可能 , 现在 !

或许之后会告诉你；或者韦林先生现在就会告诉你！

" [mɪs] ['griːnˌweɪ] : " [haʊ] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] !
" Miss Greenway : " How very formidable !
" 错过 绿道 : " 如何 非常 强大 !

格林威小姐：“真是太厉害了！”

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ɒn]['gəʊɪŋ] [aʊt] : " ['wɪlis] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]
" Mrs . Campbell , over her shoulder , on going out : " Willis , bring me the
" 太太 . 坎贝尔 , 超过 她 肩膀 , 在 去 出去 : " 威利斯 , 带来 我 这
[ri'fjuːzəl, riː-][ænd; ənd] [ək'septənsɪz] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
refusals and acceptances , won't you ?
拒绝 和 接受 , 惯于 你 ?

坎贝尔太太出门时回头说道：“威利斯，把拒绝信和接受信拿来给我，好吗？”

['ðer] [ʌp] - [steəz] .
They're up - stairs .
它们是 向上 - 楼梯 .

他们在楼上。

" ['kæmb(ə)l] : " [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] .
" Campbell : " Delighted to be of any service .
" 坎贝尔 : " 高兴极了 到 是 的 任何 服务 .

坎贝尔："很高兴能为您效劳。"

" [bɪ'haɪnd] [mɪs] ['griːnˌweɪz] [bæk] [hiː; hi] ['dræmətaiz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] ['welɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Behind Miss Greenway's back he dramatizes over her head to Welling his
" 在后面 错过 绿道 后退 他 戏剧化 超过 她 头 到 韦林 他的
[sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'skeɪp] ,
sense of his own escape ,
感觉 的 他的 自己的 逃脱 ,

"在格林威小姐背后，他越过她的头顶，向韦林绘声绘色地描述了他自己逃脱的感受，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feləʊ] - [mæn] [huːm] [hiː; hi] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz]
and his compassion for the fellow - man whom he leaves in the toils
和 他的 同情 为了 这 同伴 - 男人 谁 他 树叶 在 这 辛勤劳作
[ɒv; əv] [feɪt] .
of fate .
的 命运 .

以及他对那些被他抛弃在命运苦难中的同胞的怜悯。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[mɪs] ['griːnˌweɪ] ; ['mɪstə(r)] .
MISS GREENWAY ; MR .
错过 绿道 ; 先生 .

格林威小姐；先生

['welɪŋ]
WELLING
井

井

['welɪŋ] : " ['neli] !
Welling : " Nelly !
韦林 : " 内莉 !

韦林："内莉！

" [hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] , [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" He approaches , and timidly takes her hand .
" 他 方法 , 和 胆怯地 需要 她 手 .

他走上前去，怯生生地握住了她的手。

[mɪs] ['griːnˌweɪ] : " ['ɑːθə(r)] !
Miss Greenway : " Arthur !
错过 绿道 : " 亚瑟 !

格林威小姐："亚瑟！"

[ðæt] ['letə(r)][wɒz; wəz] [ə'drest] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] .
That letter was addressed in your handwriting .
那 信 曾是 已解决 在 你的 手写 .

那封信是用你的笔迹写的。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪk'spleɪn] ?
Will you please explain ?
将要 你 请 解释 ?

请问您能解释一下吗？

" ['welɪŋ] : " [waɪ] , [ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] — [ðæt] [ɪz] , [ɪts] [ðə; ði] [məʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
" Welling : " Why , it's very simple — that is , it's the most difficult thing in the
" 韦林 : " 为什么 , 它是 非常 简单的 — 那 是 , 它是 这 最多 难的 事物 在 这

韦林:“为什么?这很简单——也就是说,这是最难的事情。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wɜːld] .
world .
世界 .

世界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个可能的故事(A Likely Story)
第3/3页

['neli] , [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Nelly , can you believe anything I say to you ?
内莉 , 能 你 相信 任何事物 我 说 到 你 ?

Nelly，你还能相信我说的话吗?

" [mɪs] ['griːnˌweɪ] : " [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
" Miss Greenway : " What nonsense !
" 错过 绿道 : " 什么 废话 !

格林威小姐：“胡说八道！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] — [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [tuː] [lɒŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Of course I can — if you're not too long about it .
的 课程 我 能 — 如果 你是 不是 也 长的 关于 它 .

当然可以——如果你别拖太久的话。

" ['welɪŋ] : " [wel] , [ðen] ,
" Welling : " Well , then ,
" 韦林 : " 出色地 , 然后 ,

韦林：“好吧，那么……”

[ðə; ði]['letə(r)][ɪn] [ðæt] ['envələʊp] [wɒz; wəz][wʌn][ai] [rəʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] — [ɔː(r)][ðə; ði]['kɒpi] [ɒv; əv][wʌn] .
the letter in that envelope was one I wrote to Mrs . Campbell — or the copy of one .
这 信 在 那 信封 曾是 一 我 写道 到 太太 . 坎贝尔 — 或者 这 复制 的 一 .

信封里的那封信是我写给坎贝尔太太的——或者说是一封信的副本。

" [mɪs] ['griːnˌweɪ] : " [ðə; ði]['kɒpi] ?
" Miss Greenway : " The copy ?
" 错过 绿道 : " 这 复制 ?

格林威小姐：“副本？”

" ['welɪŋ] : " [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] .
" Welling : " But let me explain .
" 韦林 : " 但 让 我 解释 .

韦林：“但让我解释一下。”

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [ai][gɒt][jɔː(r); jə(r)][nəʊt] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - —
You see , when I got your note asking me to be sure and come to Mrs . Curwen's —
你 看 , 什么时候 我 得到 你的 笔记 问 我 到 是 当然 和 来 到 太太 . - —

你看，当我收到你的便条，让我务必去柯温太太家时——

" [mɪs] ['griːnˌweɪ] : " [jes] ?
" Miss Greenway : " Yes ?
" 错过 绿道 : " 是的 ?

格林威小姐：“是的？”

" ['welɪŋ] : " — [ai][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l]
" Welling : " — I had just received an invitation from Mrs . Campbell
" 韦林 : " — 我 有 只是 已收到 一个 邀请 从 太太 . 坎贝尔
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] - ['pɑːti] ,
for her garden - party ,
为了 她 花园 - 派对 ,

韦林：“——我刚刚收到坎贝尔太太的邀请，参加她的花园派对，

[ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and I sat down and wrote to you ,
和 我 卫星 向下 和 写道 到 你 ,

于是我坐下来给你写信，

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [aɪ'd] [step] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] ,
and concluded I'd step over and tell her why I couldn't come ,
和 结束 ID 步 超过 和 告诉 她 为什么 我 不能 来 ,

于是我决定走过去告诉她我为什么不能来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ɪn][maɪnd][ai] [ə'drest] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] — [ðə; ði][wʌn][aɪ'd] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] —
and with that in mind I addressed your letter — the one I'd written you —
和 和 那 在 头脑 我 已解决 你的 信 — 这 一 ID 书面 你 —
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

考虑到这一点，我把你的信——我写给你的那封信——寄给了她。

" [mɪs] ['griːnˌweɪ] : " [wɪð] [maɪ] [neɪm] [ˌɪn'saɪd] ?
" Miss Greenway : " With my name inside ?
" 错过 绿道 : " 和 我的 姓名 里面 ?

格林威小姐：“里面写着我的名字吗？”

" ['welɪŋ] : " [nəʊ] ; [ai] ['mɪəli] [kɔːld] [juː; jʊ] - ['dɑːlɪŋ] - ;
" Welling : " No ; I merely called you ' darling ' ;
" 韦林 : " 不 ; 我 仅仅 称为 你 - 亲爱的 - ;

韦林：“不；我只是叫你‘亲爱的’；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
and when Mrs . Campbell opened it she saw it couldn't be for her
和 什么时候 太太 . 坎贝尔 打开 它 她 锯 它 不能 是 为了 她
,
,
,

坎贝尔太太打开信封后发现，这不可能是给她的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [raɪs] .
and she took it into her head it must be for Miss Rice .
和 她 采取 它 进入 她 头 它 必须 是 为了 错过 米 .

她认定这一定是给赖斯小姐的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

[mɪs] ['griːnˌweɪ] : " [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] ?
Miss Greenway : " For Margaret ?
错过 绿道 : " 为了 玛格丽特 ?

格林威小姐：“为了玛格丽特？”

[wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] !
What an idea !
什么 一个 主意 !

真是个好主意！

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['envələʊp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?
But why did she put your envelope on it ?
但 为什么 做过 她 放 你的 信封 在 它 ?

但她为什么要把你的信封放在上面?

" ['welɪŋ] : " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒpi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒəʊk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn]
" Welling : " She made a copy , for the joke of it ; and then , in
" 韦林 : " 她 制成 一个 复制 , 为了 这 开玩笑 的 它 ; 和 然后 , 在
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌri] ,
her hurry ,
她 匆忙 ,

韦林:"她为了开玩笑复印了一份;然后,在匆忙之中,

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kləʊzd] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['envələʊp] ,
she enclosed that in my envelope ,
她 内 那 在 我的 信封 ,

她把那东西放进了我的信封里。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['envələʊp] [ʃɪd] [ə'drest] [tuː; tə] [mɪs] [raɪs] ,
and kept the original and the envelope she'd addressed to Miss Rice ,
和 保留 这 原来的 和 这 信封 棚 已解决 到 错过 米 ,
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
and — and that's all .
和 — 和 那就是 全部 .

她保留了原件和写给赖斯小姐的信封,仅此而已。

" [mɪs] ['griːnˌweɪ] : " [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mʌd(ə)l] !
" Miss Greenway : " What a perfectly delightful muddle !
" 错过 绿道 : " 什么 一个 完美 愉快 混乱 !

格林威小姐:"真是个令人愉悦的混乱局面!"

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mɑːgrət] ?
And how shall we get out of it with Margaret ?
和 如何 将 我们 得到 出去 的 它 和 玛格丽特 ?

我们该如何摆脱和玛格丽特的纠缠?

" ['welɪŋ] : " [wɪð] ['mɑːgrət] ?
" Welling : " With Margaret ?
" 韦林 : " 和 玛格丽特 ?

韦林:"和玛格丽特一起?"

[ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I don't care for her .
我 不 关心 为了 她 .

我不喜欢她。

[ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] .
It's you that I want to get out of it with .
它是 你 那 我 想 到 得到 出去 的 它 和 .

我想和你一起摆脱困境。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][duː; də] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['neli] ?
And you do believe me — you do forgive me , Nelly ?
和 你 做 相信 我 — 你 做 原谅 我 , 内莉 ?

你真的相信我吗?你真的原谅我吗,内莉?

" [mɪs] ['griːnˌweɪ] : " [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
" Miss Greenway : " For what ?
" 错过 绿道 : " 为了 什么 ?

格林威小姐:"为了什么?"

" ['welɪŋ] : " [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] .
" Welling : " For — for — I don't know what for .
" 韦林 : " 为了 — 为了 — 我 不 知道 什么 为了 .

韦林："为了——为了——我不知道为了什么。"

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi][səʊ] [vekst] .
But I thought you'd be so vexed .
但 我 想法 你会 是 所以 烦恼 .

但我以为你会非常生气。

" [mɪs] ['griːnˌweɪ] : " [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] ['dɑːlɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] ;
" Miss Greenway : " I shouldn't have liked you to send a letter addressed darling to Mrs . Curwen ;
" 错过 绿道 : " 我 不应该 有 喜欢 你 到 发送 一个 信 已解决 亲爱的 到 太太 . 柯文 ;

格林威小姐："我不应该喜欢你给柯温太太写一封称呼为'亲爱的'的信；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] [ɪz] ['dɪfrənt] .
but Mrs . Campbell is different .
但 太太 . 坎贝尔 是 不同的 .

但坎贝尔夫人却不一样。

" ['welɪŋ] : " [əʊ] , [haʊ] ['sensəb(ə)l] !
" Welling : " Oh , how archangelically sensible !
" 韦林 : " 哦 , 如何 大天使 明智的 !

韦林："哦，多么天使般的明智啊！"

[haʊ] [dɪ'vaɪn][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [wei] !
How divine of you to take it in just the right way !
如何 神圣的 的 你 到 拿 它 在 只是 这 正确的 方式 !

你真是太好了，能以如此恰当的方式接受它！

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

"先生。

['welɪŋ] [ɪk'spleɪnz] .
WELLING EXPLAINS .
井 解释 .

韦林解释道。

[mɪs] ['griːnˌweɪ] : " [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
Miss Greenway : " Why , of course !
错过 绿道 : " 为什么 , 的 课程 !

格林威小姐："当然啦！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[haʊ] ['stjuːpɪd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] !
How stupid I should be to take such a thing in the wrong way !
如何 愚蠢的 我 应该 是 到 拿 这样的 一个 事物 在 这 错误的 方式 !

我真是太蠢了，竟然会误解这件事！

" ['welɪŋ] : " [ænd; ənd][aɪm][səʊ][glæd] [naʊ] [ai]['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" Welling : " And I'm so glad now I didn't try to lie to you about it .
" 韦林 : " 和 我是 所以 高兴的 现在 我 没有 尝试 到 说谎 到 你 关于 它 .

韦林："我现在非常庆幸我没有试图在这件事上对你撒谎。"

" [mɪs] ['griːnˌweɪ] : " [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] ['eni] [juːz] .
" Miss Greenway : " It wouldn't have been of any use .
" 错过 绿道 : " 它 不会 有 到过 的 任何 使用 .

格林威小姐："那根本没用。"

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['kærid] [ɒf] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
You couldn't have carried off anything of that sort .
你 不能 有 携带 离开 任何事物 的 那 种类 .

你不可能做到那种事。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] .
The truth is bad enough for you to carry off .
这 真相 是 坏的 足够的 为了 你 到 携带 离开 .

真相对你来说已经足够糟糕了，需要你去承担。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Promise me that you will always leave the other thing to me .
承诺 我 那 你 将要 总是 离开 这 其他 事物 到 我 .

答应我，另一件事你永远都交给我来做。

" ['welɪŋ] : " [ai] [wɪl] , ['dɑːlɪŋ] ; [ai] [wɪl] , [ɪn'diːd] .
" Welling : " I will , darling ; I will , indeed .
" 韦林 : " 我 将要 , 亲爱的 ; 我 将要 , 的确 .

韦林："我会的，亲爱的；我真的会的。"

" [mɪs] ['griːnˌweɪ] : " [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [tel] ['mɑːgrət] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Miss Greenway : " And now we must tell Margaret , of course .
" 错过 绿道 : " 和 现在 我们 必须 告诉 玛格丽特 , 的 课程 .

格林威小姐："现在我们当然要告诉玛格丽特了。"

" [eks]
" X
" X

X

[mɪs] [raɪs] ; [ðen] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
MISS RICE ; then MR . and MRS .
错过 米 ; 然后 先生 . 和 太太 .

赖斯小姐；然后是先生和夫人。

['kæmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
CAMPBELL , and the OTHERS
坎贝尔 , 和 这 其他的

坎贝尔和其他人

[mɪs] [raɪs] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [mɪs] ['griːnˌweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɒnd]
Miss Rice , rushing in upon them , and clasping Miss Greenway in a fond
错过 米 , 匆忙 在 之上 他们 , 和 紧握 错过 绿道 在 一个 喜爱
[ɪm'breɪs] : " [juː; jʊ] ['niːdnt] .
embrace : " You needn't .
拥抱 : " 你 不必 .

赖斯小姐冲到她们面前，紧紧地拥抱格林威小姐："你们不必这样。"

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] [hæz; həz] [təʊld] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [əʊ] , ['neli] , [aɪm] [səʊ] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
Mrs . Campbell has told me ; and oh , Nelly , I'm so happy for you !
太太 . 坎贝尔 有 讲述 我 ; 和 哦 , 内莉 , 我是 所以 快乐的 为了 你 !

坎贝尔太太已经告诉我了；哦，内莉，我真为你高兴！

[ænd; ənd] ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [mɪks] ?
And isn't it all the greatest mix ?
和 不是 它 全部 这 最 混合 ?

难道这不是最棒的组合吗？

" ['kæmb(ə)l] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ]
" Campbell , rushing in , and wringing
" 坎贝尔 , 匆忙 在 , 和 拧干

坎贝尔冲了进来，拧干

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

- [hænd] : " [juː; jʊ] ['nidnt] [tel] [ˌem 'iː] , ['aɪðə(r)] ; [aɪv] [biːn] ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] .
Welling's hand : " You needn't tell me , either ; I've been listening , and I've heard every word .
- 手 : " 你 不必 告诉 我 , 任何一个 ; 我已经 到过 聆听 , 和 我已经 听到 每一个 单词 .

韦林的手：“你也不必告诉我；我一直在听，每个字我都听到了。”

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] !
I congratulate you , my dear boy !
我 祝贺 你 , 我的 亲爱的 男生 !

亲爱的孩子，祝贺你！

[aɪ'd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ʃid] [let][juː; jʊ][ʌp][səʊ] ['iːzəli] .
I'd no idea she'd let you up so easily .
ID 不 主意 棚 让 你 向上 所以 容易地 .

我真没想到她会这么轻易地放你走。

[jʊl] [ə'laʊ] [jɔː'self] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] ['laɪkli] ['stɔːri] .
You'll allow yourself it isn't a very likely story .
你会 允许 你自己 它 不是 一个 非常 可能 故事 .

你会承认，这不太可能是个真实的故事。

" ['welɪŋ] : " [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Welling : " I know it .
" 韦林 : " 我 知道 它 .

韦林：“我知道。”

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" [mɪs] [raɪs] : " [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" Miss Rice : " That's the very reason no one could have made it up .
" 错过 米 : " 那就是 这 非常 原因 不 一 可以 有 制成 它 向上 .

赖斯小姐：“正因为如此，才没有人能编造出这样的故事。”

" [mɪs] ['griːnˌweɪ] : " [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] .
" Miss Greenway : " He couldn't have made up even a likely story .
" 错过 绿道 : " 他 不能 有 制成 向上 甚至 一个 可能 故事 .

格林威小姐：“他连一个像样的故事都编不出来。”

" ['kæmb(ə)l] : " [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['welɪŋ] .
" Campbell : " Congratulate you again , Welling .
" 坎贝尔 : " 祝贺 你 再次 , 韦林 .

坎贝尔：“再次祝贺你，韦林。”

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] [səʊ] ['ɔːlweɪz] ?
Do you suppose she can keep so always ?
做 你 认为 她 能 保持 所以 总是 ?

你认为她能一直保持这样吗？

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ɪk'stendɪd] [hændz] : " [doʊnt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [retʃ] , ['mɪstə(r)] . ['welɪŋ] .
" Mrs . Campbell , rushing in with extended hands : " Don't answer the wretch , Mr . Welling .
" 太太 . 坎贝尔 , 匆忙 在 和 扩展 双手 : " 不 回答 这 可怜虫 , 先生 . 韦林 .

坎贝尔太太冲进来，伸出双手说："韦林先生，不要理会那个恶棍。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [wɪð] [juː; jʊ] .
Of course she can with you .
的 课程 她 能 和 你 .

当然可以和你在一起。

!
Dansons !
丹森 !

丹森！

" [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [mɪs] ['griːnˌweɪ] [ænd; ənd] ['welɪŋ] [iːtʃ] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] ,
" She gives a hand to Miss Greenway and Welling each ; the others join them ,
" 她 给予 一个 手 到 错过 绿道 和 韦林 每个 ; 这 其他的 加入 他们 ,

她分别向格林威小姐和韦林小姐伸出援手；其他人也加入了她们。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] ,
and as they circle round the table she sings ,
和 作为 他们 圆圈 圆形的 这 桌子 她 唱歌 ,

当众人围着桌子走动时，她唱起了歌。

" [sɜːr] [ˌel'iː] [pɒnt] [-] ,
" Sur le pont d'Avignon ,
" 苏尔 勒 庞特 达维尼翁 ,

"在阿维尼翁桥上，

[taʊt] [ˌel'iː] ['mɒnd] [waɪ] [dæns] [ɪn] [rɒnd] .
Tout le monde y danse en rond .
兜售者 勒 世界 是 舞蹈 英文 圆 .

世界与舞蹈。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
BY WILLIAM DEAN HOWELLS .
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪威尔斯。

[ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [boʊ'hiːmjə] .
THE COAST OF BOHEMIA .
这 海岸 的 波西米亚 .

波西米亚海岸。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [klɒθ] , $1 . - .
12mo , Cloth , $1 . 50 .
12mo , 布 , $1 . - .

12个月，布面精装，1.50美元。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [tʃɑːns] .
THE WORLD OF CHANCE .
这 世界 的 机会 .

机遇的世界。

12mo , [klɒθ] , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 . 50 ; Paper , 60 cents .
12mo , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

12开本，精装，1.50美元；平装，60美分。

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['mɜːsi] .
THE QUALITY OF MERCY .
这 质量 的 怜悯 .

仁慈的品质。

12mo , [klɒθ] , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 . 50 ; Paper , 75 cents .
12mo , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

12开本，精装，1.50美元；平装，75美分。

[æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['djuːti] .
AN IMPERATIVE DUTY .
一个 至关重要的 责任 .

一项义不容辞的责任。

12mo , [klɒθ] , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 . 00 ; Paper , 50 cents .
12mo , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

12开本，精装，1美元；平装，50美分。

[ə; eɪ] ['hæzəd] [ɒv; əv] [njuː] ['fɔːtʃənz] .
A HAZARD OF NEW FORTUNES .
一个 冒险 的 新的 财富 .

新财富的风险。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . , 12mo , [klɒθ] , $2 . - ; [wʌn][vɒl] . , ['ɪləstreɪtɪd] , ['peɪpə(r)] , $1 . - .
2 vols . , 12mo , Cloth , $2 . 00 ; 1 vol . , Illustrated , Paper , $1 . 00 .
2 卷 . , 12mo , 布 , $2 . - ; 1 卷 . , 插图 , 纸 , $1 . - .

2 卷，12 开，精装，2.00 美元；1 卷，插图，平装，1.00 美元。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] , 12mo , [klɒθ] , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
THE SHADOW OF A DREAM , 12mo , Cloth , $1 . 00 ; Paper , 50 cents .
这 阴影 的 一个 梦 , 12mo , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

《梦的阴影》，12开本，精装，1美元；平装，50美分。

['æni] [kɪlbəːn] .
ANNIE KILBURN .
安妮 基尔伯恩 .

安妮·基尔伯恩。

12mo , [klɒθ] , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 . 50 ; Paper , 75 cents .
12mo , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

12开本，精装，1.50美元；平装，75美分。

['eɪprəl] [həʊps] .
APRIL HOPES .
四月 希望 .

四月的希望。

12mo , [klɒθ] , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
12mo , Cloth , $1 . 50 ; Paper , 75 cents .
12mo , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

12开本，精装，1.50美元；平装，75美分。

['krɪsməs] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
CHRISTMAS EVERY DAY , and Other Stories .
圣诞节 每一个 天 , 和 其他 故事 .

每天都是圣诞节，以及其他故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] , $1 . - .
Post 8vo , Cloth , $1 . 25 .
邮政 8vo , 布 , $1 . - .

Post 8vo，布面精装，1.25美元。

[ə; eɪ] [bɔɪz] [taʊn] .
A BOY'S TOWN .
一个 男孩们 镇 .

男孩之城。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] , $1 . - .
Post 8vo , Cloth , $1 . 25 .
邮政 8vo , 布 , $1 . - .

Post 8vo，布面精装，1.25美元。

[ðə; ði] [maʊs] - [træp] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fɑːs] .
THE MOUSE - TRAP , and Other Farces .
这 老鼠 - 陷阱 , 和 其他 闹剧 .

《捕鼠器》及其他闹剧。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɒθ] , $1 . - .
32mo , Cloth , $1 . 00 .
32mo , 布 , $1 . - .

32个月，布面精装，1.00美元。

[maɪ] [jɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒg] - ['kæbɪn] .
MY YEAR IN A LOG - CABIN .
我的 年 在 一个 日志 - 舱 .

我在小木屋里的一年。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɒθ] , - [sents] .
32mo , Cloth , 50 cents .
32mo , 布 , - 分 .

32个月，布面精装，50美分。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [swɪs] ['sɒdʒən] .
A LITTLE SWISS SOJOURN .
一个 小的 瑞士 旅居 .

瑞士小之旅。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɒθ] , - [sents] .
32mo , Cloth , 50 cents .
32mo , 布 , - 分 .

32个月，布面精装，50美分。

[fɑːs] :
FARCES :
闹剧 :

闹剧：

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] — [ðə; ði] [maʊs] - [træp] — [faɪv] [ə'klɑːk] [tiː] — ['iːvnɪŋ] [dres] — [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] — [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] — [ðə; ði] ['ɔːlbəni] ['depəʊ] — [ðə; ði] [gə'rəutə] .
A Likely Story — The Mouse - Trap — Five O'Clock Tea — Evening Dress — The Unexpected Guests — A Letter of Introduction — The Albany Depot — The Garroters .
一个 可能 故事 — 这 老鼠 - 陷阱 — 五 点钟 茶 — 晚上 裙子 — 这 意外 客人 — 一个 信 的 介绍 — 这 奥尔巴尼 仓库 — 这 绞刑架 .

一个可能的故事——捕鼠器——五点钟的茶——晚礼服——不速之客——介绍信——奥尔巴尼车站——绞刑犯。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɒθ] , - [sents] [iːtʃ] .
32mo , Cloth , 50 cents each .
32mo , 布 , - 分 每个 .

32个月，布面，每本50美分。

['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] .
CRITICISM AND FICTION .
批评 和 小说 .

批评与虚构。

16mo , [klɒθ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 00 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.00美元。

['mɒd(ə)n] [ɪ'tæliən] ['poʊəts] .
MODERN ITALIAN POETS .
现代的 意大利语 诗人 .

现代意大利诗人。

12mo , [klɒθ] , $2 . - .
12mo , Cloth , $2 . 00 .
12mo , 布 , $2 . - .

12个月，布面精装，2.00美元。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞For [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , ['pəʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,
☞For sale by all booksellers , or will be sent by the publishers , postage prepaid ,
☞For 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 经过 这 出版商 , 邮资 预付 ,

☞所有书店均有售，或由出版社寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔː(r)] ['meksɪkəʊ] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
to any part of the United States , Canada , or Mexico , on receipt of the price .
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这 价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

['hɑːrpərz] [ə'merɪkən] ['eseiist] .
HARPER'S AMERICAN ESSAYISTS .
哈珀斯 美国人 散文家 .

哈珀美国散文家。

[wɪð] ['pɔːrtrəts] .
With Portraits .
和 肖像 .

以肖像为主题。

16mo , [klɒθ] , $1 . - [iːtʃ] .
16mo , Cloth , $1 . 00 each .
16mo , 布 , $1 . - 每个 .

16个月，布面，每本1.00美元。

['lɪtərəri] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] [ˌsɪlu'ets] .
LITERARY AND SOCIAL SILHOUETTES .
文学 和 社会的 轮廓 .

文学与社会轮廓。

[baɪ] ['jɑːlmɑːr] [hjɔːrt] ['bɔɪɪsən] .
By Hjalmar Hjorth Boyesen .
经过 亚尔玛 约尔特 博伊森 .

作者：Hjalmar Hjorth Boyesen。

['stʌdiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
STUDIES OF THE STAGE .
研究 的 这 阶段 .

舞台研究。

[baɪ] ['brændə(r)] ['mæθjuːz] .
By Brander Matthews .
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

[ə'merɪkənɪzəm] [ænd; ənd] [brɪtɪsɪzəmz] , [wɪð] ['ʌðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['ɪzəmz] .
AMERICANISMS AND BRITICISMS , with Other Essays on Other Isms .
美国俚语 和 英国俚语 , 和 其他 散文 在 其他 主义 .

美国主义和英国主义，以及其他关于其他主义的文章。

[baɪ] ['brændə(r)] ['mæθjuːz] .
By Brander Matthews .
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

[æz; əz][wiː; wi][gəʊ] .
AS WE GO .
作为 我们 去 .

一路走来。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dʌdli] ['wɔːnə] .
By Charles Dudley Warner .
经过 查尔斯 达德利 华纳 .

作者：查尔斯·达德利·华纳。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .
AS WE WERE SAYING .
作为 我们 是 说 .

正如我们刚才所说。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dʌdli] ['wɔːnə] .
By Charles Dudley Warner .
经过 查尔斯 达德利 华纳 .

作者：查尔斯·达德利·华纳。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] .
FROM THE EASY CHAIR .
从 这 简单的 椅子 .

坐在安乐椅上。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːtis] .
By George William Curtis .
经过 乔治 威廉 柯蒂斯 .

作者：乔治·威廉·柯蒂斯。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] .
FROM THE EASY CHAIR .
从 这 简单的 椅子 .

坐在安乐椅上。

['sekənd] ['sɪəriːz] .
Second Series .
第二 系列 .

第二季。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːtis] .
By George William Curtis .
经过 乔治 威廉 柯蒂斯 .

作者：乔治·威廉·柯蒂斯。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] .
FROM THE EASY CHAIR .
从 这 简单的 椅子 .

坐在安乐椅上。

[θɜːd] ['sɪəriːz] .
Third Series .
第三 系列 .

第三辑。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːtis] .
By George William Curtis .
经过 乔治 威廉 柯蒂斯 .

作者：乔治·威廉·柯蒂斯。

['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] .
CRITICISM AND FICTION .
批评 和 小说 .

批评与虚构。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By William Dean Howells .
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['lɒrəns] ['hʌtən] .
FROM THE BOOKS OF LAURENCE HUTTON .
从 这 图书 的 劳伦斯 赫顿 .

摘自劳伦斯·赫顿的著作。

[kən'sɜːnɪŋ] [ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
CONCERNING ALL OF US .
有关 全部 的 我们 .

这关系到我们所有人。

[baɪ] ['tɒməs] ['wentwəθ] ['hi^insn] .
By Thomas Wentworth Higginson .
经过 托马斯 温特沃斯 希金森 .

作者：托马斯·温特沃斯·希金森。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['rʌskɪn] .
THE WORK OF JOHN RUSKIN .
这 工作 的 约翰 拉斯金 .

约翰·罗斯金的作品。

[baɪ] [tʃɑːlz] [wɔːldstaɪn] .
By Charles Waldstein .
经过 查尔斯 瓦尔德斯坦 .

作者：查尔斯·沃尔德斯坦。

['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd][tekst] .
PICTURE AND TEXT .
图片 和 文本 .

图片和文字。

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz] .
By Henry James .
经过 亨利 詹姆斯 .

作者：亨利·詹姆斯。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

['pʌblɪʃt] [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞For [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , ['pəʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] ,
☞For sale by all booksellers , or will be sent by the publishers , postage prepaid ,
☞For 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 经过 这 出版商 , 邮资 预付 ,

☞所有书店均有售，或由出版社寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔː(r)] ['meksɪkəʊ] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
to any part of the United States , Canada , or Mexico , on receipt of the price .
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这 价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[ðə; ði] [ɒd] ['nʌmbə(r)] ['sɪəriːz] .
THE ODD NUMBER SERIES .
这 奇怪的 数字 系列 .

奇数系列。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] .
16mo , Cloth , Ornamental .
16mo , 布 , 装饰 .

16个月，布面，装饰性。

[pə'rɪziən] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] .
PARISIAN POINTS OF VIEW .
巴黎人 积分 的 看法 .

巴黎人的视角。

[baɪ]['luːdəˌvɪk][hæ'leɪvi] .
By Ludovic Halévy .
经过 路多维克 哈雷维 .

作者：路德维克·哈莱维。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['iːdɪθ] [viː] . [biː] . ['mæθjuːz] . $1 . - .
Translated by Edith V . B . Matthews . $1 . 00 .
翻译 经过 伊迪丝 V . B . 马修斯 . $1 . - .

由 Edith VB Matthews 翻译。1.00 美元。

[deɪm] [keə(r)] .
DAME CARE .
贵妇人 关心 .

DAME CARE。

[baɪ] ['hɜːrmən] ['zuːdərmən] .
By Hermann Sudermann .
经过 赫尔曼 苏德曼 .

作者：赫尔曼·苏德曼

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['bɜːθə] [ˌoʊvər'bɛk] . $1 . - .
Translated by Bertha Overbeck . $1 . 00 .
翻译 经过 伯莎 奥弗贝克 . $1 . - .

由伯莎·奥弗贝克翻译。1.00美元。

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [tuː] ['kʌntriz] .
TALES OF TWO COUNTRIES .
故事 的 二 国家 .

两国故事。

[baɪ][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['kiːlˌænd] .
By Alexander Kielland .
经过 亚历山大 基兰 .

作者：亚历山大·基兰德。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] . $1 . - .
Translated by William Archer . $1 . 00 .
翻译 经过 威廉 射手 . $1 . - .

由威廉·阿彻翻译。1.00美元。

[ten] [teɪlz; 'teɪliːz][baɪ] [fræn'swɑː] - .
TEN TALES BY FRANÇOIS COPPÉE .
十 故事 经过 弗朗索瓦 - .

弗朗索瓦·科佩的十个故事。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['wɔːltə] ['lɜːnɪd] .
Translated by Walter Learned .
翻译 经过 沃尔特 学习 .

由沃尔特·莱恩德翻译。

- [ɪˌlʌs'treʃən] . $1 . - .
50 Illustrations . $1 . 25 .
- 插图 . $1 . - .

50幅插图。1.25美元。

['mɒd(ə)n] [gəʊsts] .
MODERN GHOSTS .
现代的 鬼魂 .

现代幽灵。

[sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [trænz'leɪtɪd] . $1 . - .
Selected and Translated . $1 . 00 .
已选 和 翻译 . $1 . - .

已选译。1.00美元。

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['medlə(r)] - [triː] .
THE HOUSE BY THE MEDLAR - TREE .
这 房子 经过 这 枇杷 - 树 .

树旁的小屋。

[baɪ][dʒəʊ'væni]['vɜːrgə] .
By Giovanni Verga .
经过 乔瓦尼 verga .

作者：乔瓦尼·韦尔加。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən][baɪ]['meəri][ə; eɪ] . [kreɪg] . $1 . - .
Translated from the Italian by Mary A . Craig . $1 . 00 .
翻译 从 这 意大利语 经过 玛丽 一个 . 克雷格 . $1 . - .

由 Mary A. Craig 从意大利语翻译。1.00 美元。

[pæ'stelz] [ɪn] [prəʊz] .
PASTELS IN PROSE .
粉彩 在 散文 .

散文中的粉彩。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]['stjuːət] [mə'rɪl] . - [ɪˌlʌs'treʃən] . $1 . - .
Translated by Stuart Merrill . 150 Illustrations . $1 . 25 .
翻译 经过 斯图尔特 梅里尔 . - 插图 . $1 . - .

由斯图尔特·梅里尔翻译。150幅插图。售价1.25美元。

['mærɪə] : [ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rəʊ'mæns] .
MARIA : A South American Romance .
玛丽亚 : 一个 南 美国人 浪漫 .

玛丽亚：一段南美浪漫故事。

[baɪ]['hɔːrhiː] ['aɪzɪks] .
By Jorge Isaacs .
经过 豪尔赫 艾萨克斯 .

作者：豪尔赫·伊萨克斯。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]['rɑːloʊ]['ɔːgdən] . $1 . - .
Translated by Rollo Ogden . $1 . 00 .
翻译 经过 罗洛 奥格登 . $1 . - .

由 Rollo Ogden 翻译。1.00 美元。

[ðə; ði] [ɒd] ['nʌmbə(r)] .
THE ODD NUMBER .
这 奇怪的 数字 .

奇数。

[ˌθɜː'tiːn] [teɪlz; 'teɪliːz][baɪ] [gai] [diː] ['məupə'sɑːnt] .
Thirteen Tales by Guy de Maupassant .
十三 故事 经过 盖伊 德 莫泊桑 .

莫泊桑的《十三篇小说》。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ]['dʒɒnəθən]['stɜːrdʒɪz] . $1 . - .
The Translation by Jonathan Sturges . $1 . 00 .
这 翻译 经过 乔纳森 斯特吉斯 . $1 . - .

乔纳森·斯特吉斯译。1.00美元。

['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
Other volumes to follow .
其他 卷 到 跟随 .

后续卷册敬请期待。

['pʌblɪʃt] [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞Any [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] ,
☞Any of the above works will be sent by mail , postage prepaid ,
☞Any 的 这 多于 作品 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 ,

☞以上任何作品均以邮寄方式寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔː(r)]['meksɪkəʊ] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
to any part of the United States , Canada , or Mexico , on receipt of the
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这
[praɪs] .
price .
价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[baɪ]['brændə(r)] ['mæθjuːz] .
BY BRANDER MATTHEWS .
经过 品牌 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

['stʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] .
STUDIES OF THE STAGE .
研究 的 这 阶段 .

舞台研究。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 . 00 .
16mo , 布 , 装饰性 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.00美元。

['mɪstə(r)] . ['mæθjuːz] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəntli] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪvli] — [mɔː(r)][səʊ] ,
Mr . Matthews writes of the stage intelligently and appreciatively — more so ,
先生 . 马修斯 写 的 这 阶段 聪明地 和 表示赞赏 — 更多的 所以 ,
[pə'hæps] , [ðæn; ðən][məʊst] [ə'merɪkənz] ,
perhaps , than most Americans ,
也许 , 比 最多 美国人 ,

马修斯先生对舞台的描写既睿智又充满欣赏——或许比大多数美国人更甚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [raɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]
for the reason that he writes from the point of view of the stage
为了 这 原因 那 他 写 从 这 观点 的 看法 的 这 阶段
['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . — [ˌfɪlə'delfiə] [taɪmz] .
rather than that of the front of the house . — Philadelphia Times .
相当 比 那 的 这 正面 的 这 房子 . — 费城 《时代周刊》 .

因为他是从舞台的角度而不是观众席的角度来写作的。——《费城时报》

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
THE STORY OF A STORY , and Other Stories .
这 故事 的 一个 故事 , 和 其他 故事 .

一个故事的故事，以及其他故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 . 25 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[ðiːz] ['stɔːriz] [hæv; həv][ə; eɪ] [lait] [fə'lɪsɪtəs] [tʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [wel] - [naɪ] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
These stories have a light felicitous touch that is well - nigh the perfection of
这些 故事 有 一个 光 幸福的 触碰 那 是 出色地 - 夜 这 完美 的
['pɒlɪʃt] ['stɔːri] - ['telɪŋ] .
polished story - telling .
抛光 故事 - 讲述 .

这些故事笔触轻快流畅，堪称完美叙事的典范。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stæmpt] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] ,
They are stamped with an exquisite refinement of the art ,
他们 是 盖章 和 一个 精美的 精炼 的 这 艺术 ,

它们都带有精美绝伦的艺术印记。

[ænd; ənd] ['evri] ['telɪŋ] [pɔɪnt] [ɪz] ['delɪkətli] ['emfəsaɪzd] . — ['bɒstən] ['trænskrɪpt] .
and every telling point is delicately emphasized . — Boston Transcript .
和 每一个 讲述 观点 是 轻柔地 强调 . — 波士顿 文字稿 .

每一个关键点都得到了巧妙的强调。——《波士顿纪事报》

[ə'merɪkənɪzəm] [ænd; ənd] [brɪtɪsɪzəmz] , [wɪð] ['ʌðə(r)]['eseɪz; e'seɪz][ɒn] ['ʌðə(r)] ['ɪzəmz] .
AMERICANISMS AND BRITICISMS , with Other Essays on Other Isms .
美国俚语 和 英国俚语 , 和 其他 散文 在 其他 主义 .

美国主义和英国主义，以及其他关于其他主义的文章。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 . 00 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.00美元。

[ə; eɪ]['reɪsi] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bʊk] . . . .
A racy , delightful little book . . . .
一个 色情 , 愉快 小的 书 . . . .

一本轻松有趣、引人入胜的小书……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][met] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kiːn] [jet] [feə(r)]['krɪtɪsɪzəm] ,
It is a long time since we have met with such a combination of keen yet fair criticism ,
它 是 一个 长的 时间 自从 我们 有 遇见 和 这样的 一个 组合 的 敏锐的 然而 公平的 批评 ,

我们已经很久没有遇到如此尖锐而公正的批评了。

['dʒenjuɪn][wɪt] , [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [greɪs] .
genuine wit , and literary grace .
真的 有 , 和 文学 优雅 .

真挚的智慧和文学的优雅。

[ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)n] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərəri] ['piːp(ə)l] , [pɑːst][ɔː(r)]['prez(ə)nt] ,
The skill with which certain limitations of English literary people , past or present ,
这 技能 和 哪个 肯定 限制 的 英语 文学 人们 , 过去的 或者 展示 ,

英语文学界人士，无论过去还是现在，都以娴熟的技巧来应对某些局限性。

[ɑː(r); ə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪz][æz; əz] [ɪm'presɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑː'tɪstɪk] . — [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] , ['bɒstən] .
are indicated is as impressive as it is artistic . — Congregationalist , Boston .
是 表明的 是 作为 感人的 作为 它 是 艺术 . — 公理会 , 波士顿 .

据称，它既令人印象深刻又极具艺术性。——波士顿公理会教徒

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] .
THIS PICTURE AND THAT .
这 图片 和 那 .

这张照片和那张照片。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] .
A Comedy .
一个 喜剧 .

一部喜剧。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , - [sents] .
32mo , Cloth , Ornamental , 50 cents .
32mo , 布 , 装饰 , - 分 .

32开本，布面精装，装饰性，50美分。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .
THE DECISION OF THE COURT .
这 决定 的 这 法庭 .

法院的裁决。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] .
A Comedy .
一个 喜剧 .

一部喜剧。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , - [sents] .
32mo , Cloth , Ornamental , 50 cents .
32mo , 布 , 装饰 , - 分 .

32开本，布面精装，装饰性，50美分。

[ɪn] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ['lɪmɪtɪd] .
IN THE VESTIBULE LIMITED .
在 这 前厅 有限的 .

在门厅有限公司。

[ə; eɪ] ['stɔːri] .
A Story .
一个 故事 .

一个故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , - [sents] .
32mo , Cloth , Ornamental , 50 cents .
32mo , 布 , 装饰 , - 分 .

32开本，布面精装，装饰性，50美分。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞For [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , ['pəʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,
☞For sale by all booksellers , or will be sent by the publishers , postage prepaid ,
☞For 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 经过 这 出版商 , 邮资 预付 ,

☞所有书店均有售，或由出版社寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔː(r)] ['meksɪkəʊ] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
to any part of the United States , Canada , or Mexico , on receipt of the
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这
[praɪs] .
price .
价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[baɪ] ['lɒrəns] ['hʌtən] .
BY LAURENCE HUTTON .
经过 劳伦斯 赫顿 .

作者：劳伦斯·赫顿

['lɪtərəri] ['lændmɑːrks] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
Literary Landmarks of London .
文学 地标 的 伦敦 .

伦敦的文学地标。

([njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(New Edition .)
(新的 版 .)

(新版本)

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['əʊvə(r)] - ['pɔːrtrəts] .
Illustrated with over 70 Portraits .
插图 和 超过 - 肖像 .

配有70余幅肖像插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] , $1 . - .
Post 8vo , Cloth , $1 . 75 .
邮政 8vo , 布 , $1 . - .

Post 8vo，布面精装，1.75美元。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈlɪtərəri] [əˈmerɪkə] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] . — [ˈsætədeɪ] [rɪˈvjuː] , [ˈlʌndən] .
Altogether this is a book of which literary America may be proud . — Saturday Review , London .
共 这 是 一个 书 的 哪个 文学 美国 可能 是 自豪的 . — 周六 审查 , 伦敦 .

总而言之，这是一本足以让美国文学界引以为傲的书。——伦敦《星期六评论》

[ˈlɪtərəri] [ˈlændmɑːrks] [ɒv; əv] [ˈedɪnbrə] .
Literary Landmarks of Edinburgh .
文学 地标 的 爱丁堡 .

爱丁堡的文学地标。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] , $1 . - .
Post 8vo , Cloth , $1 . 00 .
邮政 8vo , 布 , $1 . - .

Post 8vo，布面精装，1.00美元。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌtən] [hæz; həz] [ˈhʌntɪd] [ʌp] [trəˈdɪʃ(ə)n] , [ˈverɪfaɪd] [ðə; ði][fækts] , [æz; əz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈpɪlgrɪm][kʊd; kəd] ,
Mr . Hutton has hunted up tradition , verified the facts , as only a passionate pilgrim could ,
先生 . 赫顿 有 猎杀 向上 传统 , 已验证 这 事实 , 作为 仅有的 一个 热情的 朝圣 可以 ,

赫顿先生像一位充满热情的朝圣者那样，探寻传统，核实事实。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgreɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈplɑːntɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈlɪtərəri] [ˈlændmɑːrks] . — [en] . [waɪ] . [taɪmz] .
and we are grateful to him for the planting of these literary landmarks . — N . Y . Times .
和 我们 是 感激的 到 他 为了 这 种植 的 这些 文学 地标 . — N . 是 .《时代周刊》 .

我们感谢他树立了这些文学地标。——《纽约时报》

[ˌkjʊəriˈɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [steɪdʒ] .
Curiosities of the American Stage .
奇闻异事 的 这 美国人 阶段 .

美国舞台奇观。

[wɪð] [ˈkəʊpiəs] [ænd; ənd] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɪˌlʌsˈtreʃən] .
With Copious and Characteristic Illustrations .
和 丰富 和 特征 插图 .

配有大量特色插图。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [ˌʌnˈkʌt] [ˈedʒɪz] [ænd; ənd] [gɪlt] [tɒp] , $2 . - .
Crown 8vo , Cloth , Uncut Edges and Gilt Top , $2 . 50 .
王冠 8vo , 布 , 未剪辑版 边缘 和 镀金 顶部 , $2 . - .

皇冠8开本，布面精装，未裁切边，烫金封面，2.50美元。

[ðə; ði] [wɜːk] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['riːdəb(ə)l] [fɔːm] .
The work presents a mass of valuable information in a most attractive and readable form .
这 工作 礼物 一个 大量的 的 有价值的 信息 在 一个 最多 吸引人的 和 可读 形式 .

这部作品以极具吸引力和易读性的形式呈现了大量有价值的信息。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['lɪtərəri] ['kwɒləti] , ['seldəm] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [ɪz] [kən'spɪkjuəs] [ɒn] ['evri] [peɪdʒ] . — ['krɪstʃən] ['juːniən] ,
In it an admirable literary quality , seldom found in such histories , is conspicuous on every page . — Christian Union ,
在 它 一个 令人钦佩的 文学 质量 , 很少 成立 在 这样的 历史 , 是 显眼的 在 每一个 页 . — 基督教 联盟 ,

本书处处体现出令人钦佩的文学水准，这在同类历史著作中实属罕见。——基督教联盟

[en] . [waɪ] .
N . Y .
N . 是 .

纽约

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['lɒrəns] ['hʌtən] .
From the Books of Laurence Hutton .
从 这 图书 的 劳伦斯 赫顿 .

摘自劳伦斯·赫顿的著作。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , [klɒθ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 00 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.00美元。

['mɪstə(r)] . ['hʌtənz] [tʌtʃ] [ɪz]['greɪsf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['θʌrə] ,
Mr . Hutton's touch is graceful , his acquaintance with the subject thorough ,
先生 . 赫顿的 触碰 是 优美 , 他的 熟人 和 这 主题 彻底 ,

赫顿先生的笔触优雅，他对主题的了解也十分透彻。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][ɪm'pəʊzɪz] [wɪð] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ˌeru'dɪʃn] . — [en] . [waɪ] . [taɪmz] .
and he never imposes with unnecessary erudition . — N . Y . Times .
和 他 绝不 强加 和 不必要 博学 . — N . 是 . 《时代周刊》 .

他从不炫耀自己不必要的学识。——《纽约时报》

['edwɪn] [buːð] .
Edwin Booth .
埃德温 展位 .

埃德温·布斯。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɒθ] , - [sents] .
32mo , Cloth , 50 cents .
32mo , 布 , - 分 .

32个月，布面精装，50美分。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞For [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,
☞For sale by all booksellers , or will be sent by mail , postage prepaid ,
☞For 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 ,

☞所有书店均有售，或可邮寄，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔː(r)] ['meksɪkəʊ] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
to any part of the United States , Canada , or Mexico , on receipt of the price .
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这 价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[baɪ] ['kɒnstəns] [ef] . ['wʊlsən] .
By CONSTANCE F . WOOLSON .
经过 恒常 F . 伍尔森 .

作者：康斯坦斯·F·伍尔森

['hɒrəs] [tʃeɪs] .
HORACE CHASE .
贺拉斯 追赶 .

霍勒斯·蔡斯。

16mo , [klɒθ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 25 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.25美元。

['dʒuːpɪtə(r)] [laɪts] .
JUPITER LIGHTS .
木星 灯 .

木星之光。

16mo , [klɒθ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 25 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.25美元。

[iːst] ['eɪndʒəls] .
EAST ANGELS .
东方 天使 .

东天使。

16mo , [klɒθ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 25 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.25美元。

[æn] .
ANNE .
安妮 .

安妮。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɒθ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 25 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.25美元。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
FOR THE MAJOR .
为了 这 主要的 .

致少校。

16mo , [klɒθ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 00 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.00美元。

['kɑːs(ə)l] ['nəʊweə(r)] .
CASTLE NOWHERE .
城堡 无处 .

无处可寻的城堡。

16mo , [klɒθ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 00 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.00美元。

['rɒdmən] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] .
RODMAN THE KEEPER .
罗德曼 这 守门员 .

守门员罗德曼。

16mo , [klɒθ] , $1 . - .
16mo , Cloth , $1 . 00 .
16mo , 布 , $1 . - .

16个月，布面精装，1.00美元。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [mɪs] [wʊlsənz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ɪts] [ɪn'tens]
One of the most remarkable qualities of Miss Woolson's work was its intense
一 的 这 最多 卓越 品质 的 错过 伍尔森 工作 曾是 它是 激烈的
[ˌpiktʃə'resknis] .
picturesqueness .
风景如画 .

伍尔森小姐作品最显著的特点之一是其强烈的画面感。

[fjuː] ['raɪtər] [hæv; həv] [ʃəʊn] ['iːkwəl] ['bjuːti] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] . —
Few writers have shown equal beauty in expressing the poetry of landscape . —
很少 作家 有 所示 平等的 美丽 在 表达 这 诗 的 景观 . —
['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .
Springfield Republican .
斯普林菲尔德 共和党人 .

很少有作家能像他那样，如此优美地描绘风景的诗意。——《斯普林菲尔德共和报》

[ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɪz] [mɪs] [wʊlsənz] ['fɔːteɪ] .
Characterization is Miss Woolson's forte .
特征描述 是 错过 伍尔森 长处 .

人物刻画是伍尔森小姐的强项。

[hɜː(r); hə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪnli] ['kɔntræstid]
Her men and women are original , breathing , and finely contrasted
她 男人 和 女性 是 原来的 , 呼吸 , 和 精细地 对比
[krɪ'eʃən] . — [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['trɪbjuːn] .
creations . — Chicago Tribune .
作品 . — 芝加哥 论坛 .

她笔下的人物，无论男女，都是独具特色、鲜活生动、对比鲜明的创作。——《芝加哥论坛报》

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['tʌtʃɪz] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðəʊz] [huː] [siː] ['meni] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['wʊlsən]
Delightful touches justify those who see many points of analogy between Miss Woolson
愉快 触摸 证明合法 那些 WHO 看 许多 积分 的 类比 之间 错过 伍尔森
[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['eliət] . — [en] . [waɪ] . [taɪmz] .
and George Eliot . — N . Y . Times .
和 乔治 艾略特 . — N . 是 . 《时代周刊》 .

令人愉悦的细节描写印证了那些认为伍尔森小姐和乔治·艾略特之间有很多相似之处的人的观点。——《纽约时报》

[mɪs] [wʊlsənz] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði]
Miss Woolson's power of describing natural scenery and strange , out - of - the
错过 伍尔森 力量 的 描述 自然的 风景 和 奇怪的 , 出去 - 的 - 这
- [wei] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf][ɪz] [ʌn'daʊtɪd] .
- way phases of American life is undoubted .
- 方式 阶段 的 美国人 生活 是 毫无疑问 .

伍尔森小姐描写自然风光和美国生活中奇特、偏僻的一面的能力是毋庸置疑的。

[wʌn] ['kænɒt] [wel] [help] ['biːɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] . — ['tʃɜːtʃmən] , [en] . [waɪ] .
One cannot well help being fascinated by her stories . — Churchman , N . Y .
一 不能 出色地 帮助 存在 着迷 经过 她 故事 . — 牧师 , N . 是 .

她的故事引人入胜，令人难以抗拒。——纽约丘奇曼

[mɪs] ['wʊlsən] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['nɑːvəlɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [huː] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk]
Miss Woolson is one of the few novelists of the day who know how to make
错过 伍尔森 是 一 的 这 很少 小说家 的 这 天 WHO 知道 如何 到 制作
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

伍尔森小姐是当今少数几位懂得如何描写对话的小说家之一。

[haʊ] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪz][ðə; ði] ['spikər] , [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] ['ræbɪd]['riːəlɪzəm] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ]
how to individualize the speakers , how to exclude rabid realism without falling
如何 到 个性化 这 演讲者 , 如何 到 排除 狂犬病 现实主义 没有 坠落
['ɪntuː] ['lɪtərəri] [fɔː'mæləti] . — [en] . [waɪ] . ['trɪbjuːn] .
into literary formality . — N . Y . Tribune .
进入 文学 正式 . — N . 是 . 论坛 .

如何使说话者个性鲜明，如何在不落入文学形式主义的前提下排除狂热的现实主义。——《纽约论坛报》

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞Any [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] ,
☞Any of the above works will be sent by mail , postage prepaid ,
☞Any 的 这 多于 作品 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 ,

☞以上任何作品均以邮寄方式寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔː(r)]['meksɪkəʊ] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
to any part of the United States , Canada , or Mexico , on receipt of the
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这
[praɪs] .
price .
价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[baɪ]['meəri][iː] . ['wɪlkɪnz] .
By MARY E . WILKINS .
经过 玛丽 E . 威尔金斯 .

作者：玛丽·E·威尔金斯

['pembruk] .
Pembroke .
彭布罗克 .

彭布罗克。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 . 50 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.50美元。

[dʒeɪn] [fiːld] .
Jane Field .
简 场地 .

简·菲尔德。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 . 25 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[dʒaɪlz] ['kɔːri] , ['jəʊmən] .
Giles Corey , Yeoman .
吉尔斯 科里 , 约曼 .

吉尔斯·科里，勤务兵。

[ə; eɪ] [pleɪ] .
A Play .
一个 玩 .

戏剧。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , - [sents] .
32mo , Cloth , Ornamental , 50 cents .
32mo , 布 , 装饰 , - 分 .

32开本，布面精装，装饰性，50美分。

[ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋglənd] [nʌn] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
A New England Nun , and Other Stories .
一个 新的 英格兰 尼姑 , 和 其他 故事 .

一位新英格兰修女及其他故事。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 . 25 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [rəʊ'mæns] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
A Humble Romance , and Other Stories .
一个 谦逊的 浪漫 , 和 其他 故事 .

一段卑微的爱情故事及其他故事。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 . 25 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[jʌŋ] [luː'kriːʃiə] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
Young Lucretia , and Other Stories .
年轻的 卢克蕾蒂娅 , 和 其他 故事 .

年轻的卢克丽霞及其他故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pəʊst] 8vo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental , $1 . 25 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 , $1 . - .

Post 8vo，布面精装，装饰性，1.25 美元。

['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['kɒmənpleɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði]
Always there is a freedom from commonplace , and a power to hold the
总是 那里 是 一个 自由 从 平凡 , 和 一个 力量 到 抓住 这
['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kləʊz] ,
interest to the close ,
兴趣 到 这 关闭 ,

总有一种摆脱平庸的自由，以及一种能够牢牢抓住读者兴趣直到最后的力量。

[wɪtʃ] [ɪz] ['əʊɪŋ] , [nɒt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['trɪviəl] [ˌɪndʒə'njuːəti] ,
which is owing , not to a trivial ingenuity ,
哪个 是 欠款 , 不是 到 一个 琐碎的 独创性 ,

这并非出于微不足道的巧思，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsənɪdʒz] [kɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['riːdərz] [maɪnd] [æz; əz]
but to the spell which her personages cast over the reader's mind as
但 到 这 拼写 哪个 她 人物 投掷 超过 这 读者的 头脑 作为
[suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ken] . — [ət'læntɪk] ['mʌnθli] .
soon as they come within his ken . — Atlantic Monthly .
很快 作为 他们 来 之内 他的 肯 . — 大西洋 月度 .

但一旦她笔下的人物进入读者的视野，他们便会立刻给读者留下深刻的印象。——《大西洋月刊》

[ə; eɪ] ['gæləri] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] ['stʌdiz] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['kʌntri] [laɪf] .
A gallery of striking studies in the humblest quarters of American country life .
一个 画廊 的 引人注目 研究 在 这 最谦逊的 四分之一 的 美国人 国家 生活 .

一组展现美国乡村生活最简陋角落的精彩研究作品。

[nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [delt] [wɪð] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪf] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [mɪs] ['wɪlkɪnz] .
No one has dealt with this kind of life better than Miss Wilkins .
不 一 有 已处理 和 这 种类 的 生活 更好的 比 错过 威尔金斯 .

没有人比威尔金斯小姐更能适应这种生活。

['nəʊweə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [sʌtʃ] ['feɪθf(ə)l] , ['delɪkətli] [drɔ:n] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ,
Nowhere are there to be found such faithful , delicately drawn , sympathetic ,
无处 是 那里 到 是 成立 这样的 忠实 , 轻柔地 绘制 , 交感神经 ,
['tendəli] ['hju:mərəs] ['pi:sɪz] . — [en] . [waɪ] . ['trɪbju:n] .
tenderly humorous pieces . — N . Y . Tribune .
温柔地 幽默 件 . — N . 是 . 论坛 .

再也找不到如此忠实、细腻、充满同情、又不失幽默的作品了。——《纽约论坛报》

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑ:pə(r)] & ['brʌðəz] , [nju:] [jɔ:k] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞For [seɪl] [baɪ][ɔ:l] ['bʊkselə(r)] , [ɔ:(r)] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊstɪdʒ][ˌpri:'peɪd] ,
☞For sale by all booksellers , or will be sent by mail , postage prepaid ,
☞For 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 ,

☞所有书店均有售，或可邮寄，邮资预付。

[tu:; tə] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔ:(r)] ['meksɪkəʊ] , [ɒn] [rɪ'si:t] [ɒv; əv] [ðə; ði]
to any part of the United States , Canada , or Mexico , on receipt of the
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这
[praɪs] .
price .
价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['wɪljəm] ['kɜ:tis] .
By GEORGE WILLIAM CURTIS .
经过 乔治 威廉 柯蒂斯 .

作者：乔治·威廉·柯蒂斯。

[ɔ:'reiʃən, əu-][ænd; ənd] [ə'dresɪz] .
ORATIONS AND ADDRESSES .
演讲 和 地址 .

演讲和致辞。

[θri:] ['vɒlju:mz] .
Three Volumes .
三 卷 .

三卷本。

8vo , [klɒθ] , [ˌʌn'kʌt] ['edʒɪz] [ænd; ənd] [gɪlt] [tɒps] , $3 . - [i:tʃ] .
8vo , Cloth , Uncut Edges and Gilt Tops , $3 . 50 each .
8vo , 布 , 未剪辑版 边缘 和 镀金 最高额 , $3 . - 每个 .

8开本，布面精装，未裁边，烫金书口，每本3.50美元。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['i:zi] [tʃeə(r)] .
FROM THE EASY CHAIR .
从 这 简单的 椅子 .

坐在安乐椅上。

[wɪð] ['pɔ:treɪt] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔ:nə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 . 00 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.00美元。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] .
FROM THE EASY CHAIR .
从 这 简单的 椅子 .

坐在安乐椅上。

['sekənd] ['sɪəriːz] .
Second Series .
第二 系列 .

第二季。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 . 00 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.00美元。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] .
FROM THE EASY CHAIR .
从 这 简单的 椅子 .

坐在安乐椅上。

[θɜːd] ['sɪəriːz] .
Third Series .
第三 系列 .

第三辑。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , $1 . - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 . 00 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 . - .

16个月，布面，装饰性，1.00美元。

[pruː] [ænd; ənd][ai] . ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
PRUE AND I . Illustrated Edition .
普鲁 和 我 . 插图 版 .

PRUE AND I. 插图版。

8vo , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [sɪlk] , $3 . - .
8vo , Illuminated Silk , $3 . 50 .
8vo , 照明 丝绸 , $3 . - .

8开本，丝绸彩绘，3.50美元。

['ɔːlsəʊ] 12mo , [klɒθ] , [gɪlt] [tɒp] , $1 . - .
Also 12mo , Cloth , Gilt Top , $1 . 50 .
还 12mo , 布 , 镀金 顶部 , $1 . - .

另有 12 个月，布面精装，烫金封面，1.50 美元。

['ləʊtəs] - ['iːtɪŋ] .
LOTUS - EATING .
莲花 - 吃 .

吃莲花。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [klɒθ] , [gɪlt] [tɒp] , $1 . - .
12mo , Cloth , Gilt Top , $1 . 50 .
12mo , 布 , 镀金 顶部 , $1 . - .

12个月，布面精装，烫金封面，1.50美元。

[naɪl] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haʊədʒiː] .
NILE NOTES OF A HOWADJI .
尼罗河 笔记 的 一个 豪瓦吉 .

尼罗河上的豪瓦吉号角声。

12mo , [klɒθ] , [gɪlt] [tɒp] , $1 . - .
12mo , Cloth , Gilt Top , $1 . 50 .
12mo , 布 , 镀金 顶部 , $1 . - .

12个月，布面精装，烫金封面，1.50美元。

[ðə; ði] ['haʊədʒiː] [ɪn] ['sɪriə] .
THE HOWADJI IN SYRIA .
这 豪瓦吉 在 叙利亚 .

叙利亚的霍瓦吉。

12mo , [klɒθ] , [gɪlt] [tɒp] , $1 . - .
12mo , Cloth , Gilt Top , $1 . 50 .
12mo , 布 , 镀金 顶部 , $1 . - .

12个月，布面精装，烫金封面，1.50美元。

[ðə; ði] ['pɔtifə] ['peɪpəz] .
THE POTIPHAR PAPERS .
这 波提乏 文件 .

波提法尔文件。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [klɒθ] , [gɪlt] [tɒp] , $1 . - .
12mo , Cloth , Gilt Top , $1 . 50 .
12mo , 布 , 镀金 顶部 , $1 . - .

12个月，布面精装，烫金封面，1.50美元。

[trʌmps] .
TRUMPS .
特朗普 .

特朗普。

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [klɒθ] , [gɪlt] [tɒp] , $1 . - .
12mo , Cloth , Gilt Top , $1 . 50 .
12mo , 布 , 镀金 顶部 , $1 . - .

12个月，布面精装，烫金封面，1.50美元。

[dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] .
JAMES RUSSELL LOWELL .
詹姆斯 罗素 洛厄尔 .

詹姆斯·罗素·洛厄尔。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , - [sents] .
32mo , Cloth , Ornamental , 50 cents .
32mo , 布 , 装饰 , - 分 .

32开本，布面精装，装饰性，50美分。

['wendəl] ['fɪlɪps] .
WENDELL PHILLIPS .
温德尔 菲利普斯 .

温德尔·菲利普斯。

[ə; eɪ]['juːlədʒi] .
A Eulogy .
一个 颂 .

悼词。

8vo , ['peɪpə(r)] , - [sents] .
8vo , Paper , 25 cents .
8vo , 纸 , - 分 .

8开本，纸质，25美分。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞For [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , ['pəʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,
☞For sale by all booksellers , or will be sent by the publishers , postage prepaid ,
☞For 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 发送 经过 这 出版商 , 邮资 预付 ,

☞所有书店均有售，或由出版社寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔː(r)] ['meksɪkəʊ] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
to any part of the United States , Canada , or Mexico , on receipt of the price .
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这 价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['ædɪd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents] .
Added the Table of Contents .
额外 这 桌子 的 内容 .

添加了目录。

[meɪd] ['maɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [kə'rekʃnz] .
Made minor punctuation corrections .
制成 次要的 标点 更正 .

修改了一些标点符号错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神